

W[•] DIE Weinstraße

DIE ERSTE UNABHÄNGIGE ZEITSCHRIFT FÜRS ÜBERETSCH,
UNTERLAND UND ETSCHTAL | WWW.DIEWEINSTRASSE.BZ

Kunst am Körper

Tattoos im Trend – als Schmuck, Statement
und Ausdruck der eigenen Geschichte



Lesen Sie uns auch online:
www.dieweinstrasse.bz

SPEZIAL
WOHNEN UND
EINRICHTEN
S. 50

Rosa Pöder

Die lebensfrohe Haiserin
und ihr bewegtes Leben

S. 26

Frau im Fokus

Apfelbotschafterin
Judith Mathà aus Nals

S. 38

Jakob Gasser im Porträt

Der junge Kellermeister
und sein eigener Weg

S. 40

IFA IMMOBILIEN GMBH I SRL

+39 0471 813632

info@ifa-immobilien.it

Boznerstrasse 5, 39044 Neumarkt

IFA Immobilien

AUER

Freistehendes Haus exklusiv zu verkaufen

Haus mit 2 Wohneinheiten in ruhiger Lage, sowie über 400m² Außenfläche - Energieklasse in Ausarbeitungsphase - Preis auf Anfrage - ID: A 682

BOZEN

Neubaumobilien exklusiv zu verkaufen

Verschiedene Vierzimmerwohnungen mit Terrassen in Bozen, Drususallee, zu verkaufen - Handelsfläche 140m² - Keller, Aufzug - Klimahaus A Nature, Euro 670.000 - ID Nr. P037_4

BOZEN

Neue Erdgeschosswohnung zu verkaufen

2-Zimmer-Wohnung in ruhiger, zentraler Lage. Wohn-/Essbereich mit offener Küche, Schlafzimmer, modernes Bad. Ideal für Singles, Paare oder als Kapitalanlage - Handelsfläche 50m² - Keller. Verfügbar ab Ende August - Energieklasse C, Euro 254.000 - ID Nr. A 690

KALTERN

Prestigeträchtiges Geschäftslokal zu vermieten

Im Herzen von Kaltern vermieten wir ein modernes Geschäftslokal mit Schaufenster zur Straße / Fussgängerzone - Handelsfläche 113m² - Energieklasse G - Monatsmiete Euro 1500

NEUMARKT

Vierzimmerwohnung zu verkaufen

Im 2. & 3. Stock. Große Garage & Keller. 172m² Handelsfläche, Euro 690.000 - Energieklasse in Ausarbeitung - ID Nr. E 352-3

SALURN

3-Zimmerwohnung zu vermieten

Möblierte 3-Zimmerwohnung in Salurn zu vermieten. Nähere Informationen auf Anfrage.

KALDITSCH

Dreizimmerwohnung mit Garten zu verkaufen

2022 erbaute Dreizimmerwohnung mit Garten - Handelsfläche 173m² - 2 Schlafzimmer - 3 Badezimmer - 2 Einzelgaragen - Zentralheizung - Euro 652.000 - ID Nr. A 682



TRAMIN

Exklusive Liegenschaft mit Betriebsfläche und Penthouse-Wohnung zu verkaufen

Vielseitige Gewerbeimmobilie mit Werkhalle, Waschanlage, Büroflächen und großzügigen Außenbereichen in sonniger Lage von Tramin. Ergänzt wird das Objekt durch eine hochwertige Penthouse-Wohnung mit großer Terrasse, Garten und idealer Kombination aus Wohnen und Arbeiten.



SALURN

3-Zimmerwohnungen im NEUBAU Residence Josefine

Im Neubau Residence Josefine stehen noch 2 moderne Dreizimmerwohnungen zum Verkauf. Klimahaus A+, mit Zentralheizung, Aufzug, Keller und Garage.

- Wohnung mit Garten, 114 m² (ID 035-34) - 360.000 €
- Wohnung mit Terrasse, 104 m² (ID 035-09) - 355.000 €

Castelmusika

Kultur, Musik und Herbstgenuss
zwischen Eppans schönsten
Schlössern und Ansitzen

So, 18.10.2026
Berg | Eppan
10-17 Uhr





LIEBE LESERINNEN UND LESER,

der Name Ihres Kindes auf dem Oberarm? Eine Rose auf der Schulter? Oder ein Band am Unterschenkel? Was haben Sie auf Ihrem Körper verewigt?

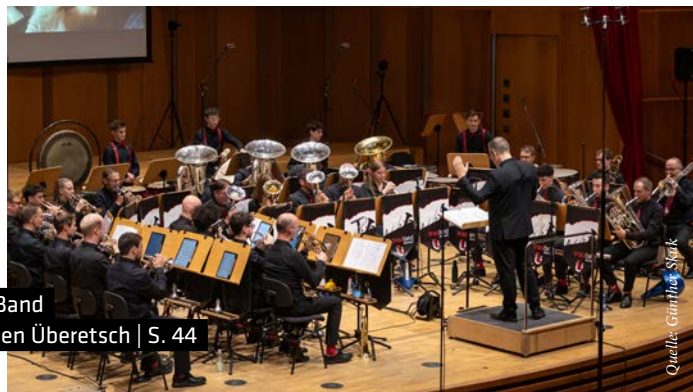
Tattoos sind modern und längst in der Mitte der Gesellschaft angekommen. Mehr noch: Eine Tätowierung zu tragen, gehört heute beinahe schon zum Must-have. Die Zeiten, in denen sich Seeleute einen Anker oder Rocker einen Totenkopf stechen ließen, sind passé. Tattoos haben sich vom Randphänomen und Ausdruck bestimmter Subkulturen zum festen Bestandteil des Mainstreams entwickelt. Ob filigraner Schriftzug oder großflächige Tätowierung wie ein Full Sleeve, der den gesamten Arm bedeckt, oder ein Backpiece über den ganzen Rücken: Der Fantasie sind kaum Grenzen gesetzt, wenn es darum geht, sich unter die Nadel zu legen. Auch hier hat sich das Bild gewandelt: vom Ausdruck eines Lebensgefühls zur Projektionsfläche des Seelenzustands oder einer persönlichen Entwicklung – das Innere nach außen kehren oder sichtbar machen, was einen im Innersten bewegt.

Ein Tattoo ist für die Ewigkeit? Auch das gilt heute nur noch bedingt. Die Tätowierkunst hat sich nicht nur bei Motiven und Stilrichtungen weiterentwickelt. Manche Jugendsünde, von chinesischen Schriftzeichen bis zum einst beliebten „Arschgeweih“, lässt sich später überarbeiten oder mit einem Blast-over, einer neuen, meist großflächigeren Tätowierung, überstechen. Wie ein Tattoo verändert sich schließlich auch der Mensch im Laufe seines Lebens. Und doch bleibt eine Tätowierung ein Bekenntnis, das, wenn nicht für immer, zumindest für lange Zeit sichtbar bleibt. Ein Bekenntnis zu den eigenen Gefühlen und zum eigenen Körper – und damit schlussendlich zu sich selbst.

Ihre Astrid Kircher
astrid.kircher@diweinstrasse.bz

Hier gibt es Die Weinstraße kostenlos!

EPPAN: Tabaktrafik Siegfried Raffener, Bahnhofstraße 60
EPPAN: Tabaktrafik Togn Ralf, Bahnhofstraße 3
KALTERN: Tabaktrafik Maria Atz, Andreas-Hofer-Straße 18a
TRAMIN: Bellutti M. & Co., Rathausplatz 1
AUER: Tabacchi Marai, Hauptplatz 31
NEUMARKT: Tabaktrafik Petra, Lauben 1



Brass Band
Bozen Überetsch | S. 44



Artistenduo
Traveller and the Sauce | S. 46



Alte Gemäuer:
Anitz Buol in Kaltern | S. 49

**WIR MACHEN
SIE SICHTBAR!**
die Weinstraße

Die nächste Ausgabe erscheint um den 1. Oktober.

Spezialthema:
„Heizen und Energie“
Anzeigenschluss: 18.09.2026

Werben Sie in Ihrer Bezirkszeitschrift.
Ich freue mich auf Ihren Anruf!

Melanie Feichter
Tel. 0471 051 260, Mob. 320 035 0645
melanie.feichter@diweinstrasse.bz
werbung@diweinstrasse.bz

Das Pilotprojekt im Unterland entwickelt eine sorgende Gemeinschaft



~ Mitglieder der Trudener Vereine sammeln Ideen zur Stärkung der „sorgenden Gemeinschaft“ vor Ort

Quelle: Sabina Frei

Mit einer älter werdenden Gesellschaft wächst auch der Bedarf an Unterstützung, Pflege und Begleitung im Alltag. Damit Betroffene möglichst wohnortnah Hilfe erhalten, entsteht bis 2028 in Neumarkt ein neues Gemeinschaftshaus. Mit dem Gemeinschaftshaus wird die wohnortnahe Gesundheits- und Sozialversorgung weiter ausgebaut. Dort arbeiten künftig Gesundheits- und Sozialdienste unter einem Dach. Dazu gehören Hausärztinnen und -ärzte, Fachvisiten, Pflege- und Sozialdienste und Beratungsangebote. Bürgerinnen und Bürger sollen so rasch und vor Ort Unterstützung erhalten.

Damit die Bevölkerung künftig von einer gut vernetzten Gesundheits- und Sozialversorgung profitieren kann, müssen die verschiedenen Akteure schon heute zusammenfinden. Um dieses Miteinander bereits vor der Eröffnung zu fördern, wurde das Pilotprojekt „Community Building“ – sorgende Gemeinschaft – vom Südtiroler Sanitätsbetrieb und den Sozialdiensten der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland ins Leben gerufen.

Auf zwei Ebenen soll die Zusammenarbeit gestärkt werden: im Gemeinschaftshaus selbst und in der gesamten Region Unterland. Dazu bringt das Pilotprojekt Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Dienste ebenso wie Gemeinden, Vereine und engagierte Bürgerinnen und Bürger zusammen, um die Zusammenarbeit vor Ort zu stärken. Die Bevölkerung profitiert von kurzen Wegen, einem einfachen Zugang zu den benötigten Leistungen und einer besseren Abstimmung der Hilfen.



~ Marianne Siller, Pflege- und Sozialdienstleiterin des Südtiroler Sanitätsbetriebes

Quelle: Sabes

Die Pflegedirektorin des Südtiroler Sanitätsbetriebes, Marianne Siller, betont: „Mit dem Pilotprojekt ‚Community Building‘ schaffen wir die Voraussetzungen dafür, dass das zukünftige Gemeinschaftshaus mehr wird als eine Anlaufstelle für Gesundheits- und Sozialleistungen. Es soll ein Ort der Begegnung, der Vernetzung und des gemeinsamen Handelns werden.“ ■

KALTERN: EIN SOMMER VOLLER TORE



~ Freude am Fußball – Begeisterte Kinder mit Trainerteam sowie Jugendreferentin Kathrin Florian und Bürgermeister Christoph Pillon

Quelle: KSV Fußball

AA 125 fußballbegeisterte Jungen und Mädchen jagten eine Woche wieder dem Ball nach – eine Woche voller Leidenschaft und Teamgeist. Der Spaß und die Freude an der Bewegung standen im Vordergrund. Täglich konnten sie sich in unterschiedlichen Aufgaben messen und tolle Preise erhalten. Am Samstag fand das traditionelle Abschlussturnier im Beisein von Freundinnen und Freunden, Eltern und Verwandten statt. Traditioneller Höhepunkt war dabei das Spiel der ältesten Campteilnehmenden gegen das Trainerteam. „Für mich war es heuer das erste Jahr als Koordinator des Fußballcamps. Es war eine tolle Erfahrung mit den vielen begeisterten Kalterer Kindern und Jugendlichen. Ein großer Dank gilt allen Freiwilligen, der Trainingsleitung und dem gesamten Verein“, so Leiter Fabian Vikoler. Es war bereits die 19. Auflage in der Sportzone St. Anton. Das Camp ist mittlerweile fester Bestandteil des vielfältigen Kalterer Sommerferienprogramms.

Weiterer fußballerischer Höhepunkt in diesem Sommer war das Trainingscamp des Serie B-Vereins Carrarese Calcio. Erneut konnte man Leistungssport hautnah erleben und beweisen, dass die Kalterer Fußballanlage zu den schönsten des Landes zählt.

Der aufregende Sommer geht nun dem Ende entgegen und mit Saisonbeginn sorgen wieder die vielen Jugendmannschaften und die Erste Mannschaft für Hochbetrieb. ■

SONDERAUSSTELLUNG






22.05. - 31.10.26

TYPING TOYS

Kinderschreibmaschinen und anderes Blechspielzeug aus vergangenen Zeiten.

Schreibmaschinenmuseum Peter Mitterhofer

PARTSCHINS



Gesunder Biss, schönes Lächeln: Kieferorthopädie mit modernster Technik

DIE ZAHNARZTPRAXIS DR. VALENTINA CREPAZ ERWEITERT IHR LEISTUNGSSPEKTRUM UM DIE KIEFERORTHOPÄDIE. PATIENTINNEN UND PATIENTEN PROFITIEREN VON EINER INDIVIDUELLEN THERAPIEPLANUNG SOWIE DER ENGEN ZUSAMMENARBEIT SPEZIALISIERTER FACHÄRZTE UNTER EINEM DACH.

Die Kieferorthopädie umfasst die Diagnose, Prävention und Behandlung von Zahn- und Kieferfehlstellungen. Solche Fehlstellungen können die Kaufunktion beeinträchtigen, die Mundhygiene erschweren und zu Fehlbelastungen von Zähnen und Kiefergelenken führen. Eine maßgeschneiderte Korrektur leistet daher einen wesentlichen Beitrag zur langfristigen Mundgesundheit.

Ein besonderer Vorteil der Praxis liegt in der interdisziplinären Zusammenarbeit. Je nach Behandlungsbedarf werden die Patientinnen und Patienten von spezialisierten Ärzten und Fachkräften betreut, die Therapieabläufe gemeinsam planen. Da alle Fachbereiche unter einem Dach vereint sind, lassen sich Befunde und Behandlungsschritte unkompliziert koordinieren. Dies ermöglicht kurze Wege, eine effiziente Kommunikation und eine optimal abgestimmte Versorgung.

PRÄZISION TRIFFT AUF MODERNE TECHNIK

Neben der Kieferorthopädie bietet die Zahnarztpraxis nach wie vor als Schwerpunkte orale Chirurgie, Parodontologie, ästhetische Zahnheilkunde, Prothetik, konservierende Zahnheilkunde, Kinderzahnheilkunde und Prophylaxe an. Grundlage jeder Behandlung bilden eine gründliche Eingangsuntersuchung und eine individuelle Therapieplanung.

Für präzise Diagnostik und möglichst schonende Eingriffe setzt die Praxis auf moderne Technologien: digitales 2D- und 3D-Röntgen mit reduzierter Strahlenbelastung, Software für minimalinvasive Implantologie, Intraoralscanner für erhöhten Patientenkomfort, Mini-Ultraschallinstrumente zur schonenden Parodontalbehandlung sowie vergrößernde Systeme für höchste Präzision. Professionelle Video- und Fototechnik unterstützt die exakte Dokumentation und Planung. Zum Einsatz kommen

ausschließlich zertifizierte Produkte führender Dentalhersteller. Ein zertifiziertes Qualitätsmanagement sowie die Einhaltung strenger hygienischer und sanitärer Vorgaben gewährleisten höchste Standards. Eine kontrollierte Belüftungsanlage sorgt zudem für frische und hygienische Raumluft.



Quelle: Dr. Valentina Crepez

ENTSPANNT ANKOMMEN, GUT AUFGEHOSEN SEIN

Auch der Komfort der Patientinnen und Patienten steht stets im Fokus. Kostenfreie Privatparkplätze, ein behindertengerechter Parkplatz sowie barrierefreier Zugang und Toilette erleichtern den Praxisbesuch. Die Bushaltestelle an der Weinstraße liegt nur 500 Meter entfernt. Helle Räumlichkeiten mit Blick auf die Weinstraße, ein klimatisierter Wartebereich und ein privater Garten schaffen eine angenehme Atmosphäre – auch für Begleitpersonen. Durch eine effiziente Terminplanung werden Wartezeiten mög-

lichst geringgehalten. Ergänzend stehen freies WLAN und ein Erinnerungsservice für Kontrolluntersuchungen zur Verfügung. Für zusätzliche Sicherheit ist in der Praxis ein Defibrillator (AED) vorhanden. Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

Ihr Praxisteam Dr. Valentina Crepez ■



**ZAHNARZTPRAXIS
STUDIO ODONTOIATRICO**
DR. VALENTINA CREPAZ



Vereinbaren Sie jetzt einen Termin!

welcome@dr-crepez.it – Tel. 0471 155 0955 – www.dr-crepez.it
Rosslaufweg 8 – Eppan – direkt gegenüber vom Maxi Mode Center
@ zahnarztpraxis_drcpez – f Zahnarztpraxis Dr. Crepez

NEUMARKT: 30 JAHRE BRÜCKEN BAUEN FÜR DEN FRIEDEN



^ Die Gründungsmitglieder und Vereinspräsident Reinhold Weger – ganz rechts

Quelle: Friedensbrücken – Ponti di Pace

PF Alle Jahre zu Mariä Himmelfahrt veranstaltet der Verein „Friedensbrücken – Ponti di Pace“ im Klosterhof in der Vill sein Summerfest. Dieses Jahr hatte das Fest einen besonderen Anlass: Der Verein konnte sein 30-jähriges Jubiläum feiern. Entstanden ist der Verein vor dem Hintergrund von Krieg und Genozid in den Nachfolgestaaten Jugoslawiens. Salvatore Ferrucci stellte damals den Kontakt zwischen einigen engagierten Neumarkterinnen und Neumarktern und Adil Šabić her, einem ehemaligen Soldaten, der versuchte im Ausland für das Grauen in seiner Heimat zu sensibilisieren. Aus einem Treffen entstand die Idee, einen Verein zu gründen, der am 1. August 1995 mit Paolo Degasperri, Luis Thurner, Othmar Dapunt, Martha Kob Thurner, Imma Parteli Gottardi, Danilo Weber, Mauro Bazzanella und Giorgio Nones aus der Taufe gehoben wurde. Seitdem versucht der Verein mit konkreten Hilfen direkt vor Ort Menschen in Not zu unterstützen, zuerst am Balkan, dann in anderen Kriegs- und Krisengebieten der Welt, von Afrika bis Palästina. Dabei fokussieren sich die Friedensbrücken auf Projekte im Sinne der Hilfe zur Selbsthilfe in Bildung, Medizin und Landwirtschaft. Anlässlich der 30-Jahrfeier dankte Vereinspräsident Reinhold Weger den Gründungsmitgliedern und Unterstützenden sowie Klothilde Pernter für die Bereitstellung des Klosterhofes für das Sommerfest. ■

EPPAN: FASZINIERENDES KONZERT IM KULTURSAAL



^ Das Bayerische Landesjugendorchester zu Gast im Überetsch

Quelle: Kulturkontakt Eppan

AD Sie sind zwischen 13 und 20 Jahre alt und gehören zu den talentiertesten Mitgliedern des Bayerischen Landesjugendorchesters, kurz BLJO. Zum wiederholten Male gastiert dieses renommierte Musikensemble auf Einladung von Kulturkontakt Eppan in Südtirol. Heuer erarbeiteten die rund 100 Musikerinnen und Musiker unter professioneller Anleitung in 14 Tagen die 9. Sinfonie von Gustav Mahler, sein letztes sinfonische Werk von gewaltiger Intensität und Ausdruckskraft.

Das Werk wurde am 7. August im Kultursaal von St. Michael vor einem zahlreich erschienenen Publikum aufgeführt. Das Werk entstand zwischen den Jahren 1908–1912 und spiegelt die politische und soziale Lebenswelt jener Zeit wider, lässt aber auch die musikalische Aufbruchstimmung zwischen ausgehenden Romantik und neuzeitlichen Entwicklungen erkennen. Als Zuhörende wird man hineingeworfen in aufregend aufwühlende, laute Klangfolgen, die sich abwechseln mit leisen Episoden von gewaltiger Intensität, die im abschließenden Adagio schließlich in eine bewegende Stille münden. Der junge Klangkörper unter der Leitung von Ustina Dubitsky, hat vor allem die leisen Passagen mit Feingefühl meisterlich dargebracht und die Anwesenden tief bewegt. „Diese zwei Wochen waren für uns ein unvergessliches Erlebnis, sowohl die Erarbeitung und die Aufführung der Sinfonie als auch der Aufenthalt in Eppan“, meinten ganz begeistert drei Musikerinnen des Ensembles. ■

FEDERER
PELLETS
WWW.FEDERER-PELLETS.COM

100% SÜDTIROL

EINLAGERUNGSAKTION!
Palette 1.200 kg mit 78 Säcke Pellets.
JETZT bestellen und ZAHLUNG nach der LIEFERUNG.
Aktion gültig solange der Vorrat reicht.
info@federer-pellets.com
+39 0471 786 226

MC
Thermoprofessional

Wärmepumpen

Eppan, Sillnegg 2
T. 0471 66 28 07
www.mc-thermo.com

EP:Franceschini TV

Erstklassiger Sound.
Brillantes Bild.
Unser Service.

Girlanerstraße 17
Eppan/Girlan
T. +39 0471 66 25 99
info@franceschini-tv.it

JEDER LERNT ANDERS. BEI UNS FINDEST DU DEINEN PERSÖNLICHEN WEG!



Quelle: janpalma

PR Bei alpha beta piccadilly steht der Mensch im Mittelpunkt. Denn jeder lernt anders – mit seinem eigenen Lerntempo, seinen Interessen, seiner Motivation und seinem persönlichen Lernstil. Deshalb gestalten wir unsere Sprachkurse individuell und orientieren uns an deinen Zielen und Bedürfnissen. Im Mittelpunkt steht für uns die Entwicklung deiner kommunikativen Kompetenz. Denn eine Sprache zu lernen, bedeutet nicht nur, Grammatikregeln zu kennen, sondern vor allem, sie im Alltag sicher und selbstbewusst anwenden zu können. Von Anfang an steht die Kommunikation im Mittelpunkt: Sprechen, Hören, Lesen und Schreiben werden gezielt miteinander verbunden. Wir arbeiten mit authentischen und alltagsnahen Situationen und vermitteln Grammatik und Wortschatz stets in einem sinnvollen Kontext.

Unser pädagogisches Team berät dich kostenlos und unverbindlich und hilft dir dabei, den Kurs zu finden, der am besten zu dir passt. Darüber hinaus unterstützen wir dich dabei, selbstständig weiterzulernen und deine Sprachkenntnisse auch außerhalb des Unterrichts kontinuierlich zu verbessern.

Eine Sprache lernst du, indem du sie benutzt. Entdecke deinen persönlichen Lernweg mit alpha beta piccadilly! ■

i Sprachkurse für Italienisch, Englisch, Spanisch, Französisch, Russisch und Deutsch

Weitere Informationen: www.alphabeta.it, info@alphabeta.it

KLANGVOLLER „AUFWIND“ IN KURTINIG



~ In der Pfarrkirche von Kurtinig erklingen am 21. September die besonderen Vokalklänge des twentytwo-Ensembles aus Dresden

Quelle: TG Südtirols Süden – Albert Ceolan

PR Das twentytwo-Ensemble aus Dresden begibt sich im September 2026 auf seine fünfte Tournee und ist diesmal unter dem Motto „Aufwind“ unterwegs. In teilweise erneuerter Besetzung und mit frischer Energie präsentiert das Vokalensemble ein vielseitiges Programm, das von Chormusik vergangener Jahrhunderte bis hin zu zeitgenössischen und weltlichen Klängen reicht. Bereits im vergangenen Jahr konnte das Ensemble in Kurtatsch überzeugen und begeisterte das Publikum vor voll besetzten Reihen im historischen Keller des Ansitzes Freienfeld. Heuer führt die Konzertreise weiter nach Kurtinig an der Weinstraße, wo „Aufwind“ am 21. September Halt macht und besondere Vokalmusik in das idyllische Weindorf bringt.

Das Publikum erwartet ein abwechslungsreicher Konzertabend abseits des Alltags: mal andächtig und berührend, mal lebendig und funkelnd, aber stets getragen von der spürbaren Begeisterung des Ensembles für die Musik.

Und was darf in Südtirols Süden natürlich nicht fehlen? Ein gutes Glas Wein und gemütliches Beisammensein. Nach dem Konzert bietet sich die Gelegenheit, den Abend in geselliger Runde ausklingen zu lassen. ■

i Weitere Informationen: www.suedtirols-sueden.info
Tel. 0471 810 231, Eintritt frei



Entdecke. Lerne. Wachse.

Ispirati. Impara. Cresci.

alpha beta piccadilly
THE WORLD OF LANGUAGE

- Sprachkurse
- Sprachkurse für Firmen
- Deutsch & Italienisch für MigrantInnen
- Sprachprüfungen
- Autonomes Lernen
- Corsi di lingua
- Corsi per aziende
- Tedesco & Italiano per migranti
- Certificazioni
- Apprendimento autonomo

www.alphabeta.it



AUFWIND

21. SEPTEMBER - 20 UHR

TWENTYTWO - ENSEMBLE
A-CAPPELLA KONZERT
Kurtinig - Pfarrkirche

TWENTYTWO ENSEMBLE

SÜDTIROLS SÜDEN



MONTAN: KALDITSCHER KIRCHTAG MIT RELIQUE VON JAKOB GAPP



^ Messfeier anlässlich der Übergabe der Reliquie von Jakob Gapp in der Loretokapelle des Rothenhofes in Kalditsch

Quelle: Werner Thaler

RM Am 27. September findet – nach Pinzon im Juli und dem Hauptort im August – ein weiterer Kirchtag in der Gemeinde Montan statt, und zwar in Kalditsch. Die Feierlichkeiten beginnen um 10 Uhr mit einer Messe im stimmigen Loretokirchlein des Rothenhofes. Hier legten einst Pilgernde und Fuhrleute auf den oft gefährlichen Wegen eine kurze Rast ein und baten um Schutz und Segen. Heuer finden die Gläubigen in der Kirche gleich neben der Dolomitenstraße eine Besonderheit vor: Kürzlich wurde ein Fragment des Ordenskleides des seligen Jakob Gapp in einem Reliquiar feierlich in die Loretokapelle übertragen. Die Initiative geht auf einen lang gehegten Wunsch von Bäuerin Lia Niederjaufner Nussbaumer zurück. Die Verwirklichung des Projekts ist dem Einsatz mehrerer Beteiligten zu verdanken. Das Reliquiar stammt aus dem Nachlass der Großeltern von Martina Neff-Thaler und wurde der Kapelle gestiftet. Die Reliquie wurde zuvor von Bischof Hermann Glettler in Innsbruck versiegelt. Die feierliche Übergabe fand Mitte Juli im Rahmen der Sommermesse mit Pater Moritz Windegger in der Loretokapelle von Kalditsch statt. Jakob Gapp (1897–1943) war Marienpriester und entschiedener Gegner des Nationalsozialismus. Wegen seiner öffentlichen Kritik am Weltbild der Nazis musste er Österreich verlassen und war auch auf seiner weiteren Flucht gegen das Regime aktiv. 1942 von Agenten im besetzten Frankreich entführt, wurde er 1943 in Berlin-Plötzensee hingerichtet. Papst Johannes Paul II. sprach ihn 1996 selig. ■

ALDEIN: ELFMETERKRIMI ZUM JUBILÄUM DES WEISSHORN-POKALS



^ Die Pokalsieger der Jubiläumsausgabe bei der Preisverteilung Mitorganisator Martin Malojer, Manuel Ploner und Niklas Ebner von der SPGV Aldein/Petersberg und der Montaner Sportvereinpräsident Markus Pernter – von links

Quelle: ASV Montan

MP Es ist ein kleines Turnier, das benachbarte Vereine und ihre Fans zusammenbringt, die sich in den offiziellen Ligen nicht unbedingt begegnen und gerne ihre Kräfte messen: der Weißhorn-Pokal. In diesem Sommer feierte das Fußballturnier seine zehnte Auflage. Dabei ging es einmal mehr um Tabellen und Punkte, aber vor allem um das gemeinsame Erlebnis auf und neben dem Platz. Mit dabei sind die Mannschaften rund um den Unterlandler Hausberg, das Weißhorn: die SPGV Aldein/Petersberg und der ASV Montan, die auch in der zweiten Amateurliga immer wieder aufeinandertreffen, der ASV Unterland Berg und die SG Eggental, die aktuell in der dritten Amateurliga spielen. Die Finalsiege der Jubiläumsausgabe des Turniers fanden im August in Montan statt. Das Spiel um Platz drei entschied Unterland Berg gegen Montan für sich, im Finale standen sich die SPGV Aldein/Petersberg und die SG Eggental gegenüber. Nach einem spannenden und ausgeglichenen Spiel stand es dabei 3:3 – und das anschließende Elfmeterschießen entpuppte sich als ein wahrer Krimi: Nach unglaublichen 41 Elfmeter konnte Aldein/Petersberg das Turnier für sich entscheiden, zum dritten Mal in der zehnjährigen Geschichte des Pokals. Spitzenreiter auf der Ehrentafel ist der ASV Montan, der insgesamt sechs Mal auf dem Siegereck stand, ein Mal ging der Sieg an die SG Eggental. ■



SCHLUSS MIT UNRUHIGEN NÄCHTEN



Wir von Wenin haben individuelle Lösungen für Fenster, Türen und Lichtschächte

Großes Sortiment an Spannrahmen, Insekten-schutz-Rollos, Pendeltüren, Schiebetüren, Lichtschacht-Abdeckungen

- passende Lösung für nahezu jede Situation
- maßgeschneiderte Sonderanfertigungen
- hochwertig, reißfest, witterungsbeständig und langlebig, einfache Bedienung
- fachgerechte Beratung und individuelle Anpassung

WENIN

Insektenschutz

Wenin Manuel, Mitterling 5, Gargazon
Mob. 347 648 2439, www.wenin.bz.it



GLAS PETER

Duschen - Spiegel - Verglasungen

Neue Geschäfts-
stelle in Lana
Maria-Hilf-Straße 13

39018 Terlan (BZ)
Enzenbergweg 34
Tel. 0471 931 938
info@glas-peter.it
www.glas-peter.it

AUER: 10 JAHRE UNTERLANDLER TAFEL

^ Die Unterlandler Tafel Auer blickt bei ihrer Feier auf ihr zehnjähriges Bestehen zurück

Quelle: Heidi Lindner

EX Mit einer würdigen Feier blickte die Unterlandler Tafel Auer bereits im Juni auf ihr zehnjähriges Bestehen zurück. Zahlreiche Gäste, Ehrenamtliche, Unterstützerinnen und Unterstützer sowie Vertreter des öffentlichen Lebens fanden sich ein, um dieses besondere Jubiläum gemeinsam zu feiern.

Das Jubiläum bot Gelegenheit, auf eine beeindruckende Erfolgsgeschichte zurückzublicken und gleichzeitig den Blick in die Zukunft zu richten. Woche für Woche werden überschüssige, aber qualitativ einwandfreie Lebensmittel gesammelt und an Menschen in schwierigen Lebenssituationen weitergegeben. Jeden Montag haben die berechtigten Familien die Möglichkeit, bei der Unterlandler Tafel in Auer Lebensmittel abzuholen. Aktuell werden rund 80 Familien regelmäßig unterstützt. So steht die Tafel weiterhin für gelebte Nächstenliebe, Nachhaltigkeit und den verantwortungsvollen Umgang mit Lebensmitteln.

Waltraud Terleth, eine der Initiatorinnen der Unterlandler Tafel Auer, gab bei der Feier einen Rückblick auf die vergangenen zehn Jahre. Sie erinnerte an die Herausforderungen der Anfangszeit, dankte den zahlreichen Freiwilligen für ihren unermüdlichen Einsatz und zeigte auf, wie sich die Tafel im Laufe der Jahre zu einer unverzichtbaren sozialen Einrichtung im Unterland entwickelt hat.

Die Unterlandler Tafel Auer bleibt auch weiterhin ein wichtiger Anker der Solidarität und ein sichtbares Zeichen dafür, wie viel durch gemeinschaftliches Engagement erreicht werden kann. ■

i Die Unterlandler Tafel Auer

Tel. 377 362 1219

Öffnungszeiten: Mai bis August: Montag von 16.30 bis 18 Uhr; September bis April: Montag von 15.30 bis 17 Uhr



MODE ANNY BOUTIQUE

Rebschulweg 1 - Kaltern
Tel. 0471 / 96 35 35

MO-FR 9 - 12 15 - 18.30 Uhr
SA 9 - 12 Uhr



CALIDA
BORN IN SWITZERLAND

SCHMIDL
MODE & WÄSCHE
Qualität zum Wohlfühlen

KALTERN
A.-Hofer-Str.17
www.schmidl.it

Bereit für die Schule?
10% auf das gesamte Sortiment

BACK TO SCHOOL ESSENTIALS

- ✓ Jogginganzüge
- ✓ Hoodies
- ✓ Jeans
- ✓ Sneaker

Hei Kids

NEUE KOLLEKTION • TRENDY • BEQUEM • COOL

TOP MARKEN FÜR KIDS & TEENS
Tommy Hilfiger / Calvin Klein / Levi's / iDO

Hei Kids Kaltern • Mode für Kids & Jugendliche • Jetzt im Store

BAUMSCHULE NISCHLER

Ihr Ansprechpartner
Kieser Werner
T +39 335 6839239

VETZAN T 0473 740 082
Gewerbezone 1 F 0473 740 408
39028 Schladers E info@nischler.it

www.nischler.it



MODE Christine
sportliche und elegante
DAMEN- & HERREN-MODE
Kaltern Goldgasse 28



Persönliche Kompetenzen – der Schlüssel zu mehr Souveränität

SOFT SKILLS STÄRKEN, POTENZIALE ENTFALTEN UND DEN BERUFSALLTAG BEWUSSTER GESTALTEN

Fachwissen allein reicht heute längst nicht mehr aus. Beruflicher Erfolg und langfristige Gesundheit erfordern persönliche Kompetenzen, die dabei unterstützen, auch in herausfordernden Situationen souverän, resilient und handlungsfähig zu bleiben. Soft Skills helfen dabei, mit Veränderungen sicher umzugehen, die eigenen Ressourcen bewusst einzusetzen und neue Herausforderungen konstruktiv zu bewältigen.

„Wir wollen Impulse geben, praxisnahes Wissen vermitteln und Raum für neue Perspektiven schaffen“, erklärt Kurt Jakomet, Direktor des Bildungs- und Tagungszentrums Lichtenburg in Nals.

So wird persönliche Entwicklung zu einer wertvollen Investition – in die eigene Zukunft, die Zusammenarbeit mit anderen und mehr Lebensqualität. Mit dem neuen Themenbereich „Persönliche Kompetenzen“ greift die Lichtenburg diese Anforderungen auf. Die Seminarangebote richten sich an Fach- und Führungskräfte ebenso wie an alle Mitarbeitenden, die ihre persönlichen Fähigkeiten weiterentwickeln, stärken und gezielt im Berufsalltag einsetzen möchten. ■

SEMINARTIPPS IN DER LICHTENBURG

Besser arbeiten: Resilienz, Fokus und Flow

So meistern Sie Komplexität und multiple Anforderungen im Alltag – Stress zu reduzieren, Prioritäten klar setzen und die Arbeit mit effektiven Routinen und Microsoft 365 effizient organisieren. Mit Christine Vigl, 28.09.–29.09. und 26.10.2026

Freude statt Stress

Positives Selbstmanagement und Glückstraining – Stress abbauen, Wohlbefinden aufbauen. 08.10.–09.10.2026

Time-Management

Strumenti di programmazione personale e professionale, gestione del proprio tempo. Con Francesca Curi, 02.12.2026

Stress dich richtig!

Nutze Stress als Chance und steigere deine Leistung. Mit Fabian Untersteiner Fellin, 23.02.2027



www.lichtenburg.it



HR Crashkurs

Alles, was man über Human Resources wissen muss.

Für alle,
die sich mit HR
vertraut machen
wollen.



Expertinnen:

Esther Ausserhofer
Ursula Obermair
Bruni Pircher

Termine:

Do 08.10. – Fr 09.10.26
Do 12.11. – Fr 13.11.26
Mo 14.12. – Di 15.12.26

Anmeldung:



**lichten
nals**
Bildungs- &
Tagungszentrum



MONTAN: BUNTE FERIENWOCHE

RM Die Montaner Gemeindeverwaltung hat heuer mit dem Jugenddienst und einigen örtlichen Vereinen erstmal die „Bunte Woche“ organisiert – ein Ferienangebot für Kinder. „Ziel war es, Familien in den Sommerferien zu unterstützen und den Kindern abwechslungsreiche und spannende Erlebnisse zu bieten“, so die Familienreferentin Katya Pichler. Das Ergebnis war eine rundum gelungene Woche voller Freude, Bewegung und neuer Erfahrungen. 15 Kindergartenkinder sowie 11 Grundschülerinnen und -schüler nahmen daran teil.

Für die Grundschul Kinder gestalteten die Katholische Jungschar, der Katholische Familienverband, die Volkstanzgruppe, die Bäuerinnen und der Bauernbund von Montan, die Mataner Jäger, die Freiwillige Feuerwehr sowie der Fußballverein jeweils ein spannendes Tagesprogramm. Die Kinder konnten die unterschiedlichen Vereine kennenlernen, Neues entdecken und viele schöne gemeinsame Stunden verbringen.

Für die Kindergartenkinder wurde die Betreuung vom Verein Lebensbaum übernommen. Mit viel Einfühlungsvermögen und Kreativität sorgte das Team für ein altersgerechtes Programm, das den Kindern viel Spaß bereitete. „Als Gemeinde freut es uns besonders, dass sich so viele Vereine an diesem neuen Projekt beteiligen und damit die Familien unseres Dorfes unterstützen haben; dieses Engagement zeigt einmal mehr den starken Zusammenhalt



~ Spiel, Spaß und viele neue Erlebnisse hatten 26 Kinder bei der „Bunten Woche“ in Montan

Quelle: Katya Pichler

in unserer Dorfgemeinschaft“, so Pichler. Ein besonderer Dank gehe an allen Beteiligten und besonders auch an das Küchenteam des Altenwohnheims, das die Kinder während der Woche täglich mit einem köstlichen Mittagessen versorgt hat. ■



Foto: Armin Huber mugele's

Natur-inspiriert

40 Jahre natürlich gewachsen.

Wir gestalten Gärten, die bleiben. Weil gute Landschaftsarchitektur nicht nur schön aussieht – sondern sich gut anfühlt.

rottensteiner.eu



ROTTENSTEINER

Hast auch du Zipperle-Erinnerungen?
Teile sie mit uns!

#zipperlememories



Seitdem kleben wir zusammen.



Ein ausgeschütteter Traubensaft, ein Erröten, ein erstes Lächeln – manchmal schreibt das Leben die besten Geschichten. Seit 75 Jahren ist Zipperle Teil solcher Momente. Zum Jubiläum präsentieren sich unsere Etiketten frischer denn je.

Zipperle

75 IN ALTER FRISCHE
FRESCO DA TRADIZIONE

mugele's brand identity

Danksagung

**MANCHMAL STEHT DIE WELT
VON EINEM AUGENBLICK AUF
DEN ANDEREN STILL.**



Mit nur 42 Jahren musste Elmar viel zu früh von uns gehen. Es ist schwer zu begreifen, dass er nicht mehr bei uns ist.

Von Herzen danken wir allen, die ihre Anteilnahme auf so liebevolle Weise zum Ausdruck gebracht haben.

Die vielen tröstenden Worte, Umarmungen, Karten, Blumen und die große Anteilnahme bei der Abschiedsfeier haben uns tief berührt und gezeigt, wie viele Menschen Elmar geschätzt und ins Herz geschlossen haben. Danke für all die schön verzierten Kerzen. Somit wird sein Licht nicht erlöschen und uns weiterhin begleiten. Ein großes Dankeschön für die sehr großzügigen und vielen Spenden. Eure große Hilfsbereitschaft hat uns tief berührt. Die Spenden werden uns in dieser schweren Zeit sowie beim Bau unseres gemeinsamen Eigenheims, welches wir zusammen mit unserem Elmar geplant haben, sehr helfen. Nun hoffen wir, dass wir das schaffen und werden fest daran glauben, dass er trotzdem bei uns ist.

Es ist ein großer Trost zu erfahren, wie viel Mitgefühl und Zusammenhalt uns in dieser schweren Zeit entgegengebracht wird. Im Namen der Familie danken wir allen Spenderinnen und Spendern von Herzen für ihre großzügige Unterstützung.

Ein großes Dankeschön möchten wir auch den Einsatzkräften aussprechen, die Stärke bewiesen haben und tiefes Mitgefühl gezeigt haben.

Elmar war ein liebevoller Vater seiner zwei Kinder, die ihn sehr vermissen. Er war ein fürsorglicher Lebenspartner, ein geliebter Sohn und ein Mensch mit einem großen Herzen. Sein Lachen, seine Wärme und seine Liebe werden uns unendlich fehlen. Die Lücke, die er hinterlässt, ist nicht zu füllen – doch die vielen Zeichen der Verbundenheit geben uns Trost und Kraft.

Danke, dass ihr uns in dieser schweren Zeit zur Seite steht.

In liebevoller Erinnerung – Seine Kinder, seine Lebenspartnerin und seine Eltern mit seiner Schwester

EPPAN: NEUER RASEN IN DER SPORTZONE RUNGG



~ Dietmar Pfeifer, Massimo Cleva, Peter Brunner, Lorenz Ebner und Wilfried Albenberger – von links

Quelle: Eppan.Sport GmbH

EX Die Sportzone Rungg ist ein wichtiges sportliches Zentrum für Eppan und darüber hinaus. Am 7. August 2026 wurde der von Land und Gemeinde erneuerte Kunstrasenplatz offiziell in Betrieb genommen. Zur Eröffnung kamen Vertretende aus Politik und Sport. Eppan-Sport-Präsident Wilfried Albenberger betonte die starke Auslastung der Plätze und die vielen Kinder und Jugendlichen, die hier trainieren. Positiv entwickelte sich auch der Damenfußball: Im Herbst nehmen zwei Damenmannschaften aus Eppan an den Meisterschaften teil. Dafür brauche es eigene Umkleidekabinen. Als Zukunftsprojekt nannte Albenberger die Überdachung der Haupttribüne.

Bürgermeister Lorenz Ebner hob die Entwicklung der Sportzone und die Partnerschaft mit dem FC Südtirol hervor. Die Zusammenarbeit mit den Vereinen der Gemeinde Eppan schaffe Synergien und Möglichkeiten für Investitionen. Vizebürgermeister Massimo Cleva erinnerte daran, dass sich die Gemeinde vor mehr als dreizehn Jahren für das Trainingszentrum in Rungg ausgesprochen hatte – eine Entscheidung, die sich bewährt habe. Landesrat Peter Brunner unterstrich die Bedeutung öffentlicher Investitionen in den Sport und sagte die Unterstützung des Landes Südtirol für weitere Projekte zu.

Mit dem erneuerten Kunstrasenplatz wurde ein weiterer Schritt gesetzt, um Rungg als Trainings- und Begegnungsort für Breiten-, Jugend- und Leistungssport zu stärken. ■



S & L
KOSMETIKSTUDIO

Einfach mal durchatmen. Gönnen Sie sich eine Pause vom Alltag. Es erwarten Sie wohltuende Behandlungen für ein rundum gutes Körpergefühl.

 Individuelle Gesichtsbildung
 Wimpernlifting
 Maniküre und Pediküre
 Depilation
 Massagen

 Kalterer Straße 16 | St. Michael/Eppan (Bei Seppi, nahe der Bushaltestelle Kreuzweg)
 Termine unkompliziert per WhatsApp: 342 001 9821



Outdoor Living
Camping & Freizeit

Neben unserem **großen Shop** verfügen wir über eine eigene **Fachwerkstatt für Service und Reparaturen.**

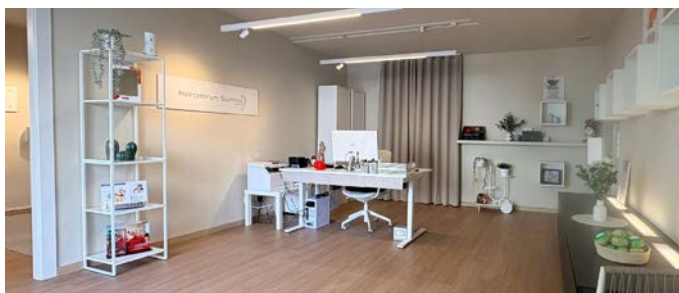
Wir bieten individuelle Van- und Camperausbauten – von Möbelmodulen und Heckküchen über Elektrik, Sanitär und Gas bis hin zu Markisen und praktischem Zubehör.

ALLES FÜR MEHR KOMFORT UNTERWEGS.

Outdoor Living Camping & Freizeitshop
Handwerkerzone 12, Kaltern | Tel. 0471 962 540 | info@outdoor-living.it

Die Wahl der richtigen Hörgeräte: zwei Experten, ein Ziel

WER ZUM ERSTEN MAL DEN VERDACHT HAT, NICHT MEHR ALLES RICHTIG ZU HÖREN WIE FRÜHER, STEHT OFT VOR EINER ÜBERRASCHEND EINFACHEN FRAGE: WOHIN ZUERST? ZUM HNO-ARZT ODER BESSER GLEICH ZUM AKUSTIKER? BEI UNS IM HÖRZENTRUM SÜDTIROL ERLEBEN WIR DIESE UNSICHERHEIT FAST TÄGLICH – UND DIE GUTE NACHRICHT IST: MAN KANN DABEI EIGENTLICH NICHTS FALSCH MACHEN, SOLANGE AM ENDE BEIDE SEITEN MIT IM BOOT SITZEN.



^ Mehr Raum und Ruhe im umgebauten Hörzentrum in Neumarkt

Quelle: Hörzentrum Südtirol



^ Hörakustikerin Sonja Fruet und Assistentin Giulia Dallapiccola

Quelle: Hörzentrum Südtirol

Der Hals-Nasen-Ohren Arzt ist der erste und wichtigste Ansprechpartner, wenn es um die medizinische Abklärung geht. Er untersucht das Ohr und stellt fest, ob eine Erkrankung, Verstopfung oder ein anderer behandelbarer Grund hinter dem Hörverlust steckt, und erstellt bei Bedarf ein audiometrisches Gutachten. Diese Untersuchung ist die Grundlage, auf der alles Weitere aufbaut – und bei jenen Menschen, die Anrecht auf einen Beitrag von der Krankenkasse haben auch die Voraussetzung, dass sie um diesen ansuchen können.

Die Hörakustiker und -akustikerinnen vom Hörzentrum Südtirol übernehmen den Teil, der aus der medizinischen Diagnose eine tatsächliche Verbesserung im Alltag macht. Bei uns im Hörzentrum Südtirol bedeutet das: in aller Ruhe zuhören und verstehen, welches Hörgerät jemand wirklich braucht. Die Wahl der Hörgeräte trifft der Hörakustiker zusammen mit dem Kunden, die technische Umsetzung ist nur Aufgabe des Hörakustikers. Der Hörakustiker oder die Hörakustikerin kann auch bereits anhand der durchgeführten Tests verstehen, wo das Problem der Schwerhörigkeit liegt: Im Innenohr, wie beim Großteil der Bevölkerung oder im Mittel- oder Außenohr, ob es sich hier

um eine Schallleitungsstörung handelt oder vielleicht um eine Kombination aus beiden Möglichkeiten. Diese Art der Tests können ausschließlich im Hörzentrum oder im Krankenhaus gemacht werden, auf alle anderen Orte sollte man verzichten, wenn man eine genaue und präzise Analyse des Gehörs erhalten möchte.

Im Hörzentrum Südtirol arbeiten wir eng mit den HNO-Fachärzten aus ganz Südtirol zusammen und verstehen uns als Systempartner der Südtiroler Gesundheitsvorsorge und als wichtiges Bindeglied zwischen medizinischer Diagnose und gelebtem Alltag.

Wer unsicher ist, wo er anfangen soll, darf sich gerne direkt bei uns melden – wir führen erste wichtige Tests durch und erklären diese genau und zuverlässig. Anschließend begleiten wir Sie Schritt für Schritt auf dem Weg zu einem besseren Gehör.

Es gibt uns sieben Mal in Südtirol – entlang der Weinstraße sogar drei Mal: in Lana, Eppan und Neumarkt. Für eine Visite rufen Sie uns einfach an oder kommen bei uns in einem Hörzentrum Ihrer Wahl direkt vorbei. Wir freuen uns auf Sie!

NEU: Sollten Sie es noch nicht gesehen haben, das neue Hörzentrum in Neumarkt ist echt schön geworden! ■

Hörzentrum Südtirol

Die Adresse für Hörgeräte

EPPAN
Kapuzinerstr. 6
☎ 0471 1530439

NEUMARKT
Rathausring 37
☎ 0471 1802557

LANA
Andreas-Hofer-Str. 40
☎ 0473 320448

FOLLOW US ON



@HOERZENTRUMSÜDTIROL



www.hoerzentrum-suedtirol.it

MARGREID: ALPENTOUR AUF ZWEI RÄDERN



~ Der Vespa Club Margreid bei ihrer 1190 km langen Alpentour: genussvolles Cruisen über 17 Pässe und unvergessliche Momente vor atemberaubender Kulisse

Quelle: Vespaclub Margreid

DM Der Vespa Club Margreid blickt auf eine spektakuläre Vier-Tage-Tour zurück. Auf einer Strecke von 1.190 Kilometern bewältigte die 17-köpfige Gruppe 17 Alpenpässe durch Italien und Österreich. Die Route führte von Margreid durch die Dolomiten, Kärnten und das Salzkammergut. Das absolute Highlight bildete die Fahrt über die legendäre Großglockner-Hochalpenstraße auf 2504 Meter. Doch nicht nur die Strecke begeisterte, auch das Soziale kam nicht zu kurz: In Bad Goisern besuchte die Gruppe das „Kunstmue Festival“ und in Oberrasen feierte man das 150-Jahr-Jubiläum der Feuerwehr Welsberg/Taisten. Nach vier intensiven Tagen kehrten die Vespafahrer mit vielen schönen Erinnerungen zurück. Über den Karerpass, mit Blick auf Rosengarten und Latemar, führte die Route schließlich zurück Richtung Südtiroler Weinstraße. Ein echtes Abenteuer für die Gemeinschaft! ■

GARGAZON: GELEBTE TENNISBEGEISTERUNG



~ Die im Finale des Turniers in Gargazon Julia Broll, Nora Goller, Armin Vontavon und Julian Sanin – von links

Quelle: ASV Gargazon Tennis

CK In diesem Sommer verwandelte sich die Sportzone in Gargazon in ein Tennismekka: Denn mit 157 Spielerinnen und Spielern der 4. Kategorie wurde ein neuer Teilnahmerecord für das FITP-Tennisturnier in Gargazon verzeichnet. An neun Tagen konnten Tennisbegeisterte insgesamt fast 160 Spiele auf den Tennisplätzen in der Nähe des Naturbads Gargazon verfolgen und mitfeiern. Schlussendlich gingen aus der 14. Ausgabe des Turniers Julia Broll und Armin Vontavon als Turniersieger hervor. Organisiert wurde das Turnier vom ASV Gargazon, Sektion Tennis, die auf rund 80 aktive Mitglieder bauen kann. Der Verein setzt auf ein breites Angebot, das vom Kindertraining bis zur Teilnahme an Meisterschaftsspielen reicht. Außerdem werden die zwei Sandplätze vom Verein gewartet und verwaltet. Tennis gespielt wird in Gargazon nicht erst seit den Erfolgen von Jannik Sinner: 1997 wurde die Sektion Tennis im ASV Gargazon gegründet, im kommenden Jahr steht somit ein rundes Jubiläum für den Verein an. ■

UNTERLAND: GESTERN UND HEUTE GEGEN ZERSTÜCKELUNG

MS Nicht erst das faschistische Regime, sondern die demokratisch gewählte Regierung Italiens hat bei der Annexion Südtirols 1920 sofort das Unterland zerstückelt und größtenteils dem Wahlkreis und Bezirk Cavalese zugeschlagen.

Aus dem Protestbeschluss der Gemeinde Kurtatsch vom 12. September 1920: „Niemand werden wir Unterländer den Trientiner die Hände reichen, niemals mit denselben zur Wahlurne schreiten und unsere Stimmen abgeben oder uns in eine Provinz zusammenketten lassen.“

Wegen der großen italienischen Mehrheit im Wahlkreis war nun die Wahl einer deutschen Vertretung ausgeschlossen, Cavalese und Trient für alles zuständig.

Wer etwa mit Wein handelte, musste die Fässer zur Eichung nach Cavalese bringen: „Zem wearn sie woul zum Messn Tschurtschn einfülln“, meinten sarkastisch unsere Weinbauernschaft. Und schon 1923 – drei Jahre vor dem restlichen „Alto Adige“ – wurden im nun „italienischen“ Schulbezirk das deutsche Lehrpersonal entlassen und unsere Schulen italianisiert. 1946 hat das Unterland dann geschlossen auf Castelfeder für die daraufhin erlangte Wiedervereinigung demonstriert.

106 Jahre später musste der Gemeinderat Kurtatsch am 28. Juli gegen die erneute Zerstückelung des Unterlands protestieren: jetzt gegen die von der Parlamentsmehrheit beschlossene parteipolitische „Wahlkreis-Zurechtschnipselung“. ■



~ Plakat der Grauner Bevölkerung bei der Wiedervereinigungsdemonstration 1946 – und 2026 am Hauptplatz von Kurtatsch

Quelle: Archiv Martin Schweiggel

Strompreise bleiben hoch: Alperia setzt weiter auf Preisstabilität für Südtirol

Die Strompreise an den Energiemärkten bleiben weiterhin auf einem hohen Niveau und unterliegen starken Schwankungen. Viele Familien fragen sich, wie sich die Kosten in den kommenden Jahren entwickeln werden. Mit dem Angebot Alperia Direct Südtirol bietet Alperia den Haushalten im Land einen Strompreis von 0,105 €/kWh, der aktuell unter dem Marktpreis liegt und für fünf Jahre fixiert werden kann.

Im Interview erklärt Generaldirektor Luis Amort, warum Preisstabilität heute wichtiger ist denn je und welche Vorteile ein langfristiger Fixpreis bietet.

Die Strompreise sind weiterhin hoch und die Märkte bleiben volatil. Wie beurteilen Sie die aktuelle Situation?

Luis Amort: Die Entwicklungen der vergangenen Jahre haben gezeigt, wie stark Energiepreise von internationalen Märkten, geopolitischen Ereignissen und wirtschaftlichen Unsicherheiten beeinflusst werden können. Auch heute sehen wir nach wie vor ein hohes Preisniveau und eine große Volatilität. Viele Haushalte wünschen sich deshalb vor allem eines: Verlässlichkeit und Planungssicherheit. Genau hier setzt unser Angebot Alperia Direct Südtirol an.

Frage: Was unterscheidet Alperia Direct Südtirol von anderen Stromangeboten?

Mit Alperia Direct Südtirol bieten wir unseren Kundinnen und Kunden einen fixen Strompreis für fünf Jahre. Damit schützen wir sie vor möglichen zukünftigen Preisschwankungen und geben ihnen langfristige Sicherheit. Besonders wichtig ist dabei, dass unser Preis aktuell unter dem Marktpreis liegt. Wer sich heute für das Angebot entscheidet, profitiert also nicht nur von Stabilität, sondern auch von attraktiven Konditionen.

Wie kann Alperia einen Preis unter Marktwert anbieten?

Der Grund liegt in unserer starken regionalen Verankerung. Ein großer Teil unseres Stroms stammt aus Südtiroler Wasserkraftwerken. Diese langfristig verfügbare, erneuerbare Energie ermöglicht es uns, unseren Kundinnen und Kunden stabile und wettbewerbsfähige Preise anzubieten. Unser Ziel ist es, den Mehrwert der lokalen Energieproduktion direkt an die Menschen im Land weiterzugeben.

Warum ist ein Fixpreis gerade jetzt interessant?

Weil Unsicherheit teuer werden kann. Wer einen variablen Tarif hat, ist den Entwicklungen an den Energiemärkten unmittelbar ausgesetzt. Niemand kann heute mit Sicherheit vorhersagen, wie sich die Preise in den kommenden Jahren entwickeln werden.



Ein Fixpreis schafft Klarheit: Die Kundinnen und Kunden wissen genau, womit sie rechnen können und müssen sich nicht laufend mit der Entwicklung der Strombörsen beschäftigen.

Manche Kundinnen und Kunden befürchten, sich mit einem Fixpreis langfristig zu binden. Was entgegnen Sie darauf?

Ein weit verbreitetes Missverständnis ist, dass man mit einem Fixpreis automatisch einen hohen Preis fixiert. Entscheidend ist jedoch das Einstiegsniveau. Wenn ein Angebot bereits heute unter dem Marktpreis liegt, bedeutet ein Fixpreis vor allem Sicherheit und Schutz vor möglichen zukünftigen Anstiegen. Viele Kundinnen und Kunden schätzen genau diese Kombination aus günstigen Konditionen und langfristiger Stabilität.

Der Strommarkt entwickelt sich zunehmend in Richtung dynamischer Tarife. Ist Alperia Direct Südtirol davon betroffen?

Nein. Bei Alperia Direct Südtirol bleibt der Preis konstant. Unsere Kundinnen und Kunden müssen sich nicht mit stündlichen oder viertelstündlichen Börsenpreisen beschäftigen und ihr Verbrauchsverhalten nicht laufend an Marktbewegungen anpassen. Wir setzen bewusst auf Einfachheit, Transparenz und Verlässlichkeit.

Warum entscheiden sich aktuell so viele Haushalte für langfristige Fixpreisangebote?

Viele Menschen möchten ihr Familienbudget besser planen können. Nach den starken Preisschwankungen der vergangenen Jahre ist das Bedürfnis nach Sicherheit besonders groß. Ein langfristiger Fixpreis schafft Vertrauen, schützt vor Überraschungen auf der Stromrechnung und sorgt für mehr Gelassenheit im Alltag. Genau deshalb sehen wir derzeit eine hohe Nachfrage nach stabilen und transparenten Angeboten.

Wie können Interessierte auf Alperia Direct Südtirol umsteigen?

Interessierte können sich jederzeit in einem unserer Alperia Energy Points beraten lassen. Neukundinnen und Neukunden haben außerdem die Möglichkeit, das Angebot bequem online abzuschließen. Bestehende Alperia-Kundinnen und -Kunden können den Wechsel einfach über ihren digitalen Kundenbereich vornehmen. Unser Ziel ist es, den Zugang zu einem sicheren und langfristig planbaren Strompreis so unkompliziert wie möglich zu gestalten. ■

Torre Parko in Saronno: Moderne Wohnarchitektur mit Betonfertigteilen

DAS 20-STÖCKIGE HOCHHAUS VEREINT ARCHITEKTUR UND NATUR ZU EINEM FLIESSENDEN WOHNRAUM UND SETZT MIT DEM INNOVATIVEN GREEN-CODE-BAUSYSTEM NEUE URBANE MASSSTÄBE, REALISIERT MIT BETONFERTIGTEILEN DER PROGRESS AG.



WOHNEN IM ZEICHEN VON ARCHITEKTUR UND NACHHALTIGKEIT

Mit Torre Parko entsteht in Saronno, unweit von Mailand, ein neues architektonisches Wahrzeichen. Das 74 Meter hohe Wohngebäude mit 20 Stockwerken ist erdbebensicher gebaut und Teil eines umfassenden Masterplans zur städtebaulichen Aufwertung des Quartiers. Der Baukörper erzeugt eine direkte Verbindung zwischen Gebäude und Park, während in den oberen Etagen bepflanzte Bereiche als natürlicher Filter zwischen Innen und Außen wirken. Photovoltaik, Geothermie und der Einsatz umweltfreundlicher, wiederverwertbarer Materialien runden das nachhaltige Gesamtkonzept des Gebäudes ab. Torre Parko interpretiert das Wohnen als offenen, flexibel nutzbaren Lebensraum.

BETONFERTIGTEILE ALS GESTALTUNGSELEMENT

Für Fassade und Tragstruktur setzt Torre Parko auf innovative Green-Code-Betonfertigteile. Die Außenwand besteht aus der Green-Code-Thermowand Plus® mit einer Wandstärke von 45–50 cm. Der U-Wert von 0,23 W/m²K trägt zu den Anforderungen für die Energieeffizienzklasse A bei. Für die Fassadengestaltung wird die Matrizze Naab verwendet, die dem Gebäude seine charakteristische Tiefe verleiht. Die Elemente integrieren bereits Dämmung und feuerfeste Isolierpaneele und sorgen so für

ein optimiertes energetisches und bauphysikalisches Gesamtpaket. Die vollständige interne Projektplanung der PROGRESS AG gewährleistet dabei höchste Präzision und eine verbesserte technische Lösung für Fassade und Struktur.

INDUSTRIELLE VORFERTIGUNG MIT DEM GREEN-CODE-BAUSYSTEM

Die industriell und statisch gefertigten Green-Code-Beton-elemente integrieren Dämmung, Heizung, Kühlung, Lüftung, Akustik und Beleuchtung. Damit übernehmen sie weit mehr als eine tragende Funktion. Die Vorfertigung im Werk ermöglicht zudem verkürzte Bauzeiten um bis zu 40 % und eine saubere, präzise Montage mit bis zu 60 % weniger Personal auf der Baustelle.

Mit dem Projekt Torre Parko zeigt die PROGRESS AG eindrucksvoll, wie moderne Fertigteiltechnologie architektonischen Anspruch, Effizienz und Nachhaltigkeit in Einklang bringt. ■

PROGRESS

PROGRESS AG

Julius-Durst-Straße 100, Brixen

Tel. 0472 823 111 – info@progress.cc



— INNOVATIVE — BETONFERTIGTEILE



TERLAN: 40 JAHRE BILDUNGSAUSSCHUSS



~ Vorsitzender Florian Mair blickte auf 40 Jahre Bildungsausschuss zurück
Quelle: Bildungsausschuss

ER Zum 30. Mal veranstaltete der Bildungsausschuss Terlan Ende Juli das Sommerabendkonzert im Ansitz Liebeneich. Der Verein nutzte die Gelegenheit, um gemeinsam mit dem Publikum sein 40-jähriges Bestehen zu feiern. Unter den Gästen des Abends waren deshalb Vertretungen der Institutionen, aber auch einige Gründungsmitglieder, ehemalige Ausschussmitglieder und Vereinsvorsitzende.

1986 war der Bildungsausschuss gegründet worden. Die Ziele und Ideen dahinter haben sich bis heute nicht verändert: Menschen zusammenführen, Wissen vermitteln, Bildung fördern und Kultur erlebbar machen. Aktuell steht Florian Mair dem Bildungsausschuss vor. Er dankte den Ehrenamtlichen und allen, die die Vereinsarbeit unterstützen, und er lobte Terlan in puncto Zusammenhalt. Den Kassier des Bildungsausschusses hob er besonders hervor: Alfred Mitterer bekleidet dieses Amt seit nunmehr 25 Jahren.

Für die 30. Ausgabe des Sommerabendkonzerts, das stets im Zeichen der klassischen Musik steht, hatte der Bildungsausschuss das „Ensemble Torilan“ eingeladen, das mit Professionalität und Virtuosität überzeugte. Zum Ensemble gehören Miriam Kofler, Christian und Fabian Bertencello – alle drei aus Terlan – sowie Evelin Tomasi und Maximilian Simon. ■

ÜBERETSCH-UNTERLAND: HOANGORT DES VOLKSMUSIKVEREINS



~ Giralner Familienmusik: Bezirksofrau Erika Gschnell, ihr Mann Arnold Leimgruber und Sohn Markus spielen in Graun
Quelle: Martin Schweiggl

MS „Hoangort“ nennt man ein gemütliches Beisammensein im Freundeskreis, im Verein oder Gasthaus mit gemeinsamem Singen und Musizieren. Im Sommer hat der Bezirk Überetsch-Unterland des Volksmusikvereins diese alte Tradition beim Buschenschank Lenzenhof in Graun wieder aufgegriffen. Begleitet von Erwin Kramer aus Montan an der Steirischen Harmonika und Roland Prenner aus Auer an der Zither haben alle Anwesenden unter Singleiterin Inge Brida aus Giraln aus dem Liederheft des Vereins kräftig mitgesungen. Hermann Frei aus Lana verzauberte das Publikum mit altbekannten Melodien auf der Maultrommel. Für frischen Wind und Tanzstimmung sorgten die jungen Nachwuchstalente Lukas Pomella und Johannes Mair aus Kurtatsch sowie Linda Niedermair aus Eppan mit ihren flotten Stücken auf der Harmonika. Erika Gschnell trug zwischendurch humorvolle und besinnliche Mundartgedichte vor und spielte auf der Steirischen mit Arnold Leimgruber auf der Okarina und Sohn Markus an der Sitztrommel Südtiroler Volksmusikkompositionen.

Der stimmungsvolle Nachmittag fand bei Volksmusikinteressierte begeisterten Anklang. Die nächsten offenen Singen und Spielen des Volksmusikbezirks Überetsch-Unterland werden in Giraln im Gasthaus Falken am 16. Oktober ab 17 Uhr sowie im Tannerhof am 18. November um 18 Uhr veranstaltet. ■

LANA: ERINNERUNG AN KÜNSTLER MARKUS VALLAZZA

CK Der Grödner Maler, Grafiker, Illustrator und Lyriker Markus Vallazza hat als Künstler in Südtirol, aber auch international Spuren hinterlassen. Er zählt zu den bedeutendsten Zeichnern und Radierern der europäischen Kunstszene. Geboren im August 1936 in St. Ulrich in Gröden, zog es Vallazza zunächst nach Florenz, dann nach Paris, Salzburg, Wien und Berlin bis er schließlich wieder nach Südtirol zurückkehrte. Seit den frühen 70ern war Vallazza bis zu seinem Tod 2019 als freischaffender Künstler tätig. Auch mit Lana war der Künstler eng verbunden: So pflegte er eine enge Freundschaft zum in

Lana lebenden Bildhauer Michael Höllrigl, war als Lyriker Gast bei den Kulturtagen Lana oder pflegte gute Beziehungen zum Verein der Bücherwürmer. Nicht verwunderlich also, dass auch Lana anlässlich des 90. Geburtstages des Grödner Kunstschaftenden im August an Vallazza erinnerte. Ausstellungen von Vallazzas Werken waren unter anderem im Obstbaumuseum, im Seniorenwohnheim Lorenzerhof oder in Ateliers der Künstler Ernst Müller und Hannes Egger zu sehen. Umgesetzt wurde auch eine Freiluftausstellung in der Fußgängerzone am Gries. Organisiert



~ In der Fußgängerzone am Gries wird an das Schaffen von Markus Vallazza erinnert
Quelle: Carmen Kollmann

wurden die Erinnerungsmomente vom Bildungsausschuss Lana. ■

Energie mit Weitblick

SEIT KNAPP 80 JAHREN VERSORGT KOSTNER ENERGY SUPPLY SÜDTIROL MIT INNOVATIVEN ENERGIELÖSUNGEN – VERLÄSSLICH UND UMWELTBEBWUSST.

Heute ist das Unternehmen breit aufgestellt: Haushalte, Betriebe und öffentliche Einrichtungen erhalten Produkt, Beratung und Wartung gebündelt. „Wir wollen unsere Kundinnen und Kunden auf dem Weg zur passenden Lösung begleiten – heute genauso wie in Zukunft“, erklärt Alex Rungger, CEO von kostner ENERGY SUPPLY. „Innovation heißt für uns, uns immer wieder auf neue Anforderungen im Energiemarkt einzustellen.“

Bei den **Holzpellets Antistaub®** sorgen HD-Pelletstechnologie und laufende Kontrollen für bis zu 20-mal weniger Staub als bei handelsüblicher Ware – für saubere Verbrennung, hohen Wirkungsgrad und minimale Rückstände. Die Pellets sind für Privathaushalte, Kondominien und Unternehmen erhältlich, in 15-Kilogramm-Säcken oder palettenweise.

Auch **Heizöl** bleibt eine verlässliche Lösung: Dank seiner hohen Energiedichte sorgt es rasch und gleichmäßig für Wärme und lässt sich über längere Zeit lagern. Beim Bestellzeitpunkt unterstützt Kostner mit einem Blick auf die Marktentwicklung



Quelle: Kostner Energy Supply

und individueller Beratung zu möglichen Einsparungen.

Mit **KOSI, dem hauseigenen Stromanbieter**, bietet Kostner Haushalten und Betrieben in Südtirol grünen Strom zu einem klar verständlichen Tarif. Anmeldung, Unterlagen und Rechnungen lassen sich online verwalten, den Anbieterwechsel übernimmt Kostner. Persönlicher Kundenservice vor Ort ergänzt das Angebot.

kostner ENERGY SUPPLY ist Teil der kostner GROUP 1947 mit Servicestationen in Südtirol und den Unternehmen Ekos für Umweltdienste und Ide²n für Energiesysteme und Elektromobilität. ■



Tel. 0472 979 600
sales@kostner.net
www.kostner.net



Die Agentur am Brunnen!
Neumarkt, Untere Lauben
A.-Hofer-Str. 44

Johanna Mayr
Tel. 389 0523660
info@immojohanna.com
www.immojohanna.com

**Seit über
25 Jahren
Maklerin**



ZU VERKAUFEN

Kurtatsch: Charmantes Haus mit Ausbaupotenzial in schöner Panoramalage! Charmantes Haus mit viel Potenzial, insg. 246 m² mit 300 m² Garten/Hofraum und schönen Gewölbekellern. Das Haus besteht aus einer Wohneinheit sowie einem ausbaufähigen, großen und hohen Dachgeschoss mit eigenem Zugang, Gartenflächen, Kellern und Parkplatz. E.Kl. G. Ideal als eine große Wohneinheit für Ihre Familie oder auch für 2 Parteien!



Montan - Kalditsch: Neue helle und geräumige 2-3-Zimmerwohnung mit schöner Panoramaterrasse und 2 Balkonen, 67 m² netto, sowie verschiedene 3-4-Zimmerwohnungen mit großen Terrassen/Gartenflächen, Klimahaus A, Keller und Garagenparkplätzen.

Montan - Glen: Ihr Platz in einer der schönsten Panoramalagen im Süden Südtirols!
- Neue, sonnige 3- und 4-Zimmerwohnungen mit Terrassen/Garten zu verkaufen, Haus mit nur 6 Einheiten, intern personalisierbar, Garagen. Kl.H. A, ab 380.000 Euro.
- Neue, bezugsfertige und freie 4-Zimmerwohnung mit gr. Südterrasse und Panoramaaussicht, 82 m² netto, Aufzug, Keller, Klimahaus A, evtl. Garagenstellplatz – auch als Ferienwohnung geeignet.



Neumarkt: Freistehendes großes Haus mit ausbaubereitem Dachgeschoss, Hofraum/Garten und Garagen, auch zur Realisierung von mehreren Wohneinheiten, zu sanieren, E.Kl. G, 350 m², zu verkaufen. Informationen auf Terminanfrage.



GRUNDSTÜCK ZU VERKAUFEN

Montan: Weingut von 1.750 m², Sorte Blauburgunder (Guyot), Pflanzjahr 2010, leichte Hanglage zu verkaufen.

ZU VERMIETEN - Anfragen nur per Mail an info@immojohanna.com

Neumarkt: Zentral gelegene 3-Zimmerwohnung mit Balkon, 89 m², E.Kl. D, Keller und Parkplatz in zentraler Lage ab November/Dezember zu vermieten.

Neumarkt: Gut sichtbares Geschäftslokal, 30 m² + 20 m² Magazin und WC.

Salurn: Neue, hochwertig sanierte, geräumige 2-Zimmerwohnungen mit Panoramabalkon, 65 m² netto, Garagenplatz und Keller, Klimahaus A, sofort verfügbar.



Suche im Raum Unterland/Überetsch Wohnimmobilien verschiedener Größen in Miete oder Verkauf, professionelle Beratung und Schätzung, Abwicklung und Betreuung bis zum notariellen Kaufvertrag.



Quelle: Shutterstock – Hryshchyn Serhiy

Wenn die Haut zur Leinwand wird ...

IMMER MEHR MENSCHEN LASSEN SICH TÄTOWIEREN. OB GROSSFLÄCHIGE MUSTER ODER VERSTECKTE REALISTISCHE MOTIVE – TATTOOS ERZÄHLEN GESCHICHTEN VON LIEBE UND VERLUST, SIND STATEMENTS ODER EINFACH KUNST, DIE GEFÄLLT.

Maria Egger ist erst 24, aber schon eine bekannte Figur in der Szene. Als Mary Poppinks – das „ink“ mit k steht für das englische „Tinte“ – betreibt sie ein Tattoostudio in St. Pauls und gewährt über die sozialen Medien Einblicke in ihre Kunst. Und von Kunst kann hier definitiv die Rede sein, denn das, was auf Schultern, Arme oder andere Körperteile kommt, stammt aus ihrer Feder – oder besser, ihrem digitalen Stift. „Ich entwerfe die Designs auf dem Tablet und stimme sie anschließend mit der Kundschaft ab“, erklärt Maria. Vor dem Stechen überträgt sie das Design per Schablone auf die Haut. Nun kommt die Tätowiermaschine zum Einsatz: ein elektrisches Handgerät mit einer Nadel, die mit schnellen Stichen die Spezialfarbe unter die oberste Hautschicht befördert. Tätowieren erfordert volle Konzentration und handwerkliche Präzision – oft über mehrere Stunden. „Nur zu 90 Prozent bei der Sache zu sein, reicht da nicht.“

HYGIENE ALS A UND O

Das A und O ist die Hygiene. Maria arbeitet mit Einweghandschuhen und -produkten, wickelt Oberflächen, die bei der Arbeit berührt werden, in Plastikfolie. Nach jeder Sitzung wird der Arbeitsplatz komplett desinfiziert. „Das schützt mich, die Person unter der Nadel und alle, die danach auf dem Stuhl Platz nehmen“, sagt sie. Diese fundamentale Regel wurde ihr während einer Ausbildung in London regelrecht eingeimpft.

BERUFSBILD NICHT GESCHÜTZT

Das Berufsbild „Tätowierer:in“ ist in den meisten westlichen Ländern übrigens nicht geschützt. Es gibt auch keine einheitlichen Voraussetzungen für die Eröffnung eines Studios. In Südtirol

genügt ein Kurs über Hygiene- und Verhaltensmaßnahmen mit abschließender Prüfung, um die Befähigung zum Tätowieren und Piercen zu erhalten. Maria war jedoch auch im Ausland, etwa in London, um sich aus- und fortzubilden, bevor sie 2022 ein kleines Studio in Bozen eröffnete.

Seit diesem Jahr empfängt Mary Poppinks ihre Kundschaft in St. Pauls – und fühlt sich dort richtig wohl. „Ich komme aus Jenesien und bin ein typisches Dorfkind“, sagt sie lachend. Schon in sehr jungen Jahren hat sie ihre Eltern mit Abziehtattoos genervt, von denen sie nie genug auf ihren Körper stempeln konnte. Später besuchte sie das Kunstgymnasium, „übte“ das Tätowieren manuell anhand von Internetvideos auf Orangen, irgendwann an ihrem eigenen Körper.

Der Weg in die Selbstständigkeit war für sie ein logischer, wenngleich sie rückblickend selbst darüber staunt, dass sie sich das als 20-Jährige zugetraut hatte. „Es ist nicht immer einfach, aber mittlerweile habe ich meine Strategie gefunden“, meint sie. Heute ergattert nur noch einen Termin bei Mary Poppinks, wer im kleinen Zeitfenster für Vormerkungen, das sie alle paar Monate öffnet, rechtzeitig zuschlägt. Tattoos liegen offenbar im Trend.

ÖTZI UND SISI TÄTOWIERT

Vor einigen Jahrzehnten war das noch anders. Damals wurden tätowierte Menschen hierzulande noch schief angeschaut, in die Rockerecke gestellt oder mit der Drogenszene in Verbindung gebracht – was wohl an der Geschichte des Tätowierens liegt. Die beginnt vor rund 5.300 Jahren, als Ötzis durch die Lande streifte. Der berühmte Mann aus dem Eis trägt nämlich die

ältesten nachgewiesenen Tätowierungen der Weltgeschichte. Die Linien und Kreuze auf seiner Haut waren jedoch vermutlich nicht Dekoration, sondern eine Art Schmerzbehandlung bzw. Akupunktur. Klassische Tätowierungen wurden hingegen erst Ende des 18. Jahrhunderts von europäischen Seefahrenden aus anderen Kontinenten „mitgebracht“ und – interessanterweise – vor allem vom Adel getragen. Im 19. Jahrhundert sollen Tattoos in den Fürstenhäusern sogar üblich gewesen sein. Man hat sie jedoch nie öffentlich gezeigt. Sicher ist beispielsweise, dass sich Kaiserin Sisi mit 51 Jahren einen kleinen Anker auf die Schulter tätowieren ließ.

Die Punkbewegung der 1970er- und frühen 1980er-Jahre löste die wirklich große Tattoowelle aus. Punks ließen sich als Zeichen der Rebellion gegen das Spießbürgertum tätowieren und beeinflussten damit viele Jugendliche. Über Popmusik und Medien wurde die Kunst am Körper schließlich gesellschaftsfähig. Heute dürfte Italien eines der Länder mit der größten Tattooverbreitung sein. Glaubt man dem Onlineportal „worldatlas.com“, tragen sogar 48 Prozent der italienischen Bevölkerung mindestens ein Tattoo. Aber selbst, wenn diese Zahlen nicht genau stimmen, zeigt auch der flüchtige Blick auf Südtirols Schultern und Rücken, Beine und Arme: Motive auf der Haut sind allgegenwärtig. Sie zieren weibliche wie männliche Körper fast jeden Alters, manchmal ganz dezent, manchmal ausgeprägt. Hingucker sind sie deshalb nur noch selten.

VON EMOTION BIS ÄSTHETIK

Warum sich Menschen diesem doch teils schmerzhaften Prozess unterziehen, der je nach Sitzungsdauer mehrere hundert Euro kosten kann? Maria Egger erfährt im Lauf der Stunden „an der Nadel“ sehr viel über Beweg- und Hintergründe. Und die sind so unterschiedlich wie die Leute selbst. Ob winziger Löwe oder riesiges Blumenmuster, Schriftzug oder Schmuckdesign – das Motiv kann ein Statement genauso sein wie eine Erinnerung oder ein Ankerpunkt. „Manchen gefällt es einfach“, sagt sie. Es brauche keine Begründung, um Menschen glücklich zu machen. Wohl aber braucht es ein Mindestalter von 16 Jahren, um sich tätowieren lassen zu dürfen. Bis zu 18 Jahren müssen die Eltern bzw. Erziehungsberechtigten ihre Kinder zudem ins Studio begleiten



^ Tattoo-Künstlerin Maria Egger alias Mary Poppinks

Quelle: Privat

und schriftlich ihr Einverständnis geben.

Das heißt nicht, dass die Tattookünstlerin alles und an jeder Körperstelle tätowiert. „Es gibt für mich Tabuzonen, und ich muss mich weitestgehend mit dem Wunsch der Kundschaft identifizieren können.“ Auch rät sie von spontanen Entscheidungen ab, denn „ein Tattoo sollte den Menschen ein Leben lang begleiten und daher gut vorbereitet sein.“

Maria hat sich, wie viele in der Branche, auf eine Technik spezialisiert. Beim „Fineline“ sticht sie mit sehr dünnen Nadeln filigrane Motive, was künstlerisch wie technisch sehr anspruchsvoll ist. Sie selbst trägt eine ganze Reihe von Tattoos, die meisten ohne Bedeutung, einige aber tragen tiefe Emotionen in sich: „Sie sind meine Wegbegleiter und Beschützer.“ ■

Edith Runer

edith.runer@dieweinstrasse.bz



AUTO



PICHLER

- // Verkauf & Service
- // Reparaturen aller Marken
- // Hauptuntersuchungen
- // Einbau von Gasanlagen
- // Reifenservice

IHR PARTNER RUND UMS AUTO IN TRAMIN

Bahnhofstrasse, 2 // 39040 Tramin (BZ) // Tel. 0471 861 131 // info@autopichler.com // www.autopichler.com

Kunstvoller Körperschmuck fürs Leben

FÜR NICOLAJ SEEHAUSER AUS EPPAN SIND TATTOOS WEIT MEHR ALS MOTIVE AUF DER HAUT: SIE SIND SCHMUCK, AUSDRUCK DER PERSÖNLICHKEIT UND TEIL EINES GESAMTKUNSTWERKS. DER 37-JÄHRIGE MAURER SETZT AUF SYMMETRIE, KLARE STILWELTEN UND EINEN TÄTOWIERER, DEM ER SEIT JAHREN VERTRAUT. EINES IST FÜR IHN DABEI ENTSCHEIDEND: EIN TATTOO MUSS ZUM MENSCHEN PASSEN.

Astrid Kircher

Die Weinstraße: Wann hattest du dein „erstes Mal“ – und wie kam es zu deinem ersten Tattoo?

Nicolaj Seehauser: Mit 21 Jahren. Mein erstes Tattoo habe ich mir am rechten Oberarm stechen lassen. Inspiriert hat mich mein Vater, der einen komplett tätowierten Arm hatte – das hat mir schon damals sehr gefallen. Vom Oberarm ging es dann weiter auf das linke Bein. Mir war dabei immer wichtig, dass alles möglichst symmetrisch wirkt. Irgendwann entstand dann der Gedanke, den ganzen Körper tätowieren zu lassen – und daraus wurde schließlich mein Plan.

Macht tätowieren süchtig nach immer mehr Tattoos?

Das ist zumindest die allgemeine Meinung, aber ich würde nicht sagen, dass Tätowieren automatisch süchtig macht. Vielmehr ist es so, dass man mit der Zeit immer mehr freie Stellen am Körper sieht, bei denen man das Gefühl hat: Da fehlt noch etwas. Und dann entsteht der Wunsch, diese Flächen nach und nach aufzufüllen.

Gibt es für dich beim Tätowieren Grenzen – etwa im Gesicht, an den Händen oder bei bestimmten Motiven?

Hände und Hals sind für mich momentan ein No-Go. Das hat für mich schnell einen etwas präpotenten Touch. Ganz ausschließen möchte ich es für die Zukunft aber nicht. Ich bin noch jung und habe noch genügend Zeit – wer weiß, wie ich in ein paar Jahren darüber denke.

Wie wichtig sind dir die Tätowiererin oder der Tätowierer und deren persönlicher Stil? Hast du deine Tattoos selbst gezeichnet?

Am Oberkörper habe ich Maori-Tattoos, an den Beinen Dotwork. Wichtig ist mir vor allem die Symmetrie – das Gesamtbild soll stimmig wirken. Mein Tätowierer ist Manuel Winkler aus Meran, bei dem schon mein Vater war. Sein Stil hat mir von Anfang an gefallen, deshalb bin auch ich zu ihm gegangen. Ich habe ihm immer viel Freiheit gelassen und ihm vertraut, weil ich wusste, wie er arbeitet. Er hat alle Tattoos an meinem Körper gestochen. Meist zeigte er mir zuerst einen Entwurf, der eigentlich immer genau meinen Vorstellungen entsprach – und dann ging es los. Ich bleibe ihm deshalb auch treu. Verschiedene Stile und Handschriften von unterschiedlichen Tätowierern würden für mich am Ende nicht so gut zusammenpassen.

Tätowieren kann ziemlich schmerzhaft sein: Wie viel Schmerz muss man aushalten?

Sehr viel – besonders in den Achselhöhlen war es extrem schmerzhaft. Auf Betäubungscremes oder Ähnliches habe ich trotzdem immer verzichtet. Wenn ich eine Sitzung mache, dann meistens gleich fünf bis sechs Stunden. Da kann es schon passieren, dass ich vor lauter Schmerz Schüttelfrost bekomme oder sogar leichtes Fieber.

Während des Tätowierens frage ich mich durchaus manchmal: Warum mache ich das eigentlich? Aber ein bisschen ist es wie beim Bergsteigen: Währenddessen ist es



Quelle: Astrid Kircher

anstrengend, doch wenn man es geschafft hat, ist da dieses Gefühl der Befreiung und man freut sich über das Ergebnis. Und den Schmerz vergisst man erstaunlich schnell. Der Bauch soll übrigens besonders schmerzhaft sein. Den habe ich noch vor mir.

Was bedeuten dir deine Tattoos? Gibt es eines, das dir besonders am Herzen liegt?

Für mich steht nicht ein einzelnes Tattoo im Vordergrund. Ich sehe meinen tätowierten Körper als Gesamtkunstwerk. Die Tattoos sind für mich eine Form von Schmuck: So wie andere sich mit Kleidung, Ringe, Ketten oder Make-up ausdrücken, schmücke ich meinen Körper mit Tattoos.

Hast du schon einmal ein Tattoo bereut oder gibt es eines, das du heute anders machen bzw. überstechen würdest?

Nein, bisher habe ich kein einziges Tattoo bereut. Ich bin nach wie vor von allen überzeugt und würde heute auch keines anders machen oder überstechen lassen.

Wie reagieren andere Menschen auf deine Tattoos?

Am Anfang schauen die Menschen schon – oft einmal von oben bis unten und wieder zurück. Mich stört das aber nicht. Die meisten Reaktionen sind positiv und vielen gefällt es. Schließlich lässt man sich Tattoos auch nicht stechen, um sie zu verstecken, sondern um sie zu zeigen. Kritischer reagieren manchmal ältere Menschen, aber das ist für mich auch eine Generationenfrage.

Machst du dir Gedanken über mögliche gesundheitliche Risiken oder Langzeitfolgen?

Eigentlich nicht, ich sehe das relativ locker. Es gibt heute viele andere Gewohnheiten, die gesundheitlich ebenfalls Risiken mit sich bringen. Beruflich bin ich außerdem den ganzen Tag der Sonne ausgesetzt – darüber mache ich mir im Hinblick auf mögliche Hautschäden oder ein erhöhtes Hautkrebsrisiko fast mehr Gedanken als über meine Tattoos.

Kannst du ungefähr sagen, wie viel Geld du bisher in deine Tattoos investiert hast?

Ein Bein kostet ungefähr 4.000 Euro, für beide Beine sind es also rund 8.000 Euro. Insgesamt habe ich bis heute etwa 14.000 Euro in meine Tattoos investiert. Bereut habe ich das nie. Hätte ich das Geld nicht dafür ausgegeben, wäre es wahrscheinlich in Reisen oder andere Dinge geflossen. Für mich ist es das wert – schließlich trage ich die Tattoos ein Leben lang. ■

ENGEL & VÖLKERS



Exklusive Designvilla mit Pool und stilvollem Garten

GESAMTFLÄCHE
~ 530 m²

GRUNDSTÜCK
~ 1.758 m²

WOHNFLÄCHE
~ 245 m²

Bozen | E&V ID W-049INF

6 Zimmer, 3 Bäder, Terrasse ~ 131 m², Garten ~ 264 m²,
EEK A++ - 29 kWh/(m²*a)

ENGEL & VÖLKERS EPPAN

+39 0471 97 95 10 | Eppan@engelvoelkers.com

Eine Reise in Mückengebiete? Bereite dich vor!



Verwende Insektenschutzmittel und Moskitonetze.
Bei Krankheitssymptomen nach der Rückkehr
informiere den Arzt über deine Reise.



Autonome Provinz Bozen
Provincia autonoma di Bolzano
SÜDTIROL - ALTO ADIGE



Südtiroler
Sanitätsbetrieb



Azienda Sanitaria
dell'Alto Adige



Südtiroler
Gemeindevorstand
Genossenschaft



Consorzio dei Comuni
della Provincia di Bolzano
Società Cooperativa

Farbe, die unter die Haut geht

TÄTOWIERUNGEN SIND LÄNGST TEIL DES ALLTAGS – MEDIZINISCH JEDOCH NICHT VÖLLIG UNBEDENKLICH. DIE DERMATOLOGIN DR. GABRIELE THIMM ERKLÄRT, WELCHE RISIKEN FARBEN UND NADELN BERGEN, WARUM MUTTERMALE AUSGESPART WERDEN SOLLTEN UND WORAUF MAN VOR DEM GANG INS TATTOOSTUDIO ACHTEN SOLLTE.

Astrid Kircher

Die Weinstraße: Welche gesundheitlichen Risiken und Nebenwirkungen können beim Tätowieren grundsätzlich auftreten?

Dr. Gabriele Thimm: Die häufigsten Komplikationen sind lokale Hautreizungen nach dem Stechen, die meist recht rasch abklingen, manchmal aber auch sehr lange anhalten können. Relativ häufig treten zudem allergische Hautreaktionen auf. Sie werden durch allergene Farbpigmente, Konservierungsmittel oder Spuren von Schwermetallen in den Tätowierungsmitteln ausgelöst.

Man sollte wissen, dass das Auftreten einer Allergie unvorhersehbar ist und sowohl einige Tage nach dem Stechen als auch Wochen oder Jahre später möglich ist. Und: Hat man eine Allergie entwickelt, kann diese erst dann definitiv abheilen, wenn die Tätowierung wieder entfernt wird.

Eine weitere Komplikation ist das Auftreten kleiner, perlartiger, unansehnlicher Knötchen entlang der Tätowierung, sogenannter Fremdkörpergranulome. Sie entstehen, weil das Immunsystem versucht, sich gegen die Fremdstoffe in der Haut zu wehren und die Farbpigmente einzukapseln.

Die Gefahr einer Infektion durch unsteriles Arbeiten im Studio besteht grundsätzlich ebenfalls. Allerdings halten sich bei uns die allermeisten Tätowierstudios genau an die europäischen Richtlinien und arbeiten sauber und steril, sodass das Infektionsrisiko inzwischen sehr gering ist.

Immer wieder wird auch auf ein möglicherweise erhöhtes Risiko für Krebserkrankungen hingewiesen. Kausale Zusammenhänge sind jedoch, auch aufgrund der oft langen Zeiträume zwischen Tätowierung und Tumorerkrankung, nur sehr schwer nachweisbar.

Seit einigen Jahren sind bestimmte Tattoo-Farbstoffe in der EU verboten. Was steckt hinter diesen Verboten?

Gerade um das Risiko von Krebserkrankungen zu begrenzen, ist seit 2022 in der EU der Einsatz vieler bekannter, potenziell krebserzeugender Amine in Tätowierungsmitteln verboten. Damit wurde die unkontrollierte Anwendung schädlicher Farbstoffe stark eingeschränkt. Allerdings gibt es noch immer keine generell verbindlichen Kriterien, nach denen die Sicherheitsbewertungen erfolgen. Hier besteht weiterhin großer Forschungsbedarf.

Im Urlaub spontan ein Tattoo stechen lassen – aus dermatologischer Sicht eine gute Idee oder eher nicht?

Sehr oft ist die Tätowierung im Urlaub eine nicht gut durch-



~ Dr. med Gabriele Thimm, Fachärztin für Dermatologie und Venerologie
Quelle: Privat

dachte Spontanentscheidung. Tattoostudios werden zum Teil unkritisch gewählt und erfüllen leider nicht immer die europäischen Richtlinien. Die gute Laune, aus der heraus das Tattoo in den Ferien gestochen wurde, kann sich nach dem Ende der Ferien schnell ändern, sei es, weil eine Komplikation auftritt, oder weil das Tattoo die Person später psychisch belastet.

Gibt es Körperstellen, die sich aus medizinischer Sicht weniger gut für ein Tattoo eignen oder bei denen das Risiko für Komplikationen höher ist?

Körperstellen, an denen die Haut dünner und empfindlicher ist, wie Lippen und Augenlider, neigen nach dem Stechen leichter zu Hautreizungen, die lange persistieren können.

Risiken wie das Auftreten von Allergien oder Krebserkrankungen hängen aber nicht mit der ausgewählten Körperstelle zusammen.

Raten Sie bei Hauterkrankungen wie beispielsweise Neurodermitis, Psoriasis oder Vitiligo von Tattoos ab?

Es kommt immer auf die Art der Hauterkrankung und deren Schweregrad an. Wenn die Hauterkrankung aktuell sehr aktiv ist, etwa im Falle einer ausgedehnten Neurodermitis, sollte eine Tätowierung nicht durchgeführt werden. Bei der Schuppenflechte sollte man wissen, dass die Verletzung der Haut im Bereich der Tätowierung neue Psoriasisherde auslösen kann. Auch bei Vitiligo kann die Verletzung der Haut durch die Nadeln gelegentlich neue Depigmentierungen hervorrufen. Grundsätzlich stellt eine Hauterkrankung aber nicht generell eine Kontraindikation für Tattoos dar.

Wie verhält es sich mit Blut-und Organspenden bei tätowierten Menschen? Gibt es Einschränkungen oder bestimmte Wartezeiten?

In Italien darf nach einer frischen Tätowierung vier Monate lang kein Blut gespendet werden. Die gesetzliche Wartezeit soll das Risiko der Übertragung möglicher Infektionskrankheiten minimieren.

Wie sollte man mit Muttermalen umgehen, wenn man sich tätowieren lassen möchte? Dürfen sie übertätowiert werden?

Muttermale sollten bei der Tätowierung grundsätzlich ausgespart und nicht übertätowiert werden, da die Tattoofarben Veränderungen eines Muttermals verdecken und dadurch die frühzeitige Erkennung eines Melanoms – also schwarzen Hautkrebs – erschweren können. Normalerweise halten sich die Tattoo-studios bei uns an diese Empfehlungen. Allerdings können Muttermale auch in bereits tätowierter Haut neu entstehen.

Reagiert tätowierte Haut empfindlicher auf Sonneneinstrahlung?

Tätowierte Haut ist vor allem zu Beginn gereizt und muss daher konsequent vor der Sonne geschützt werden. Danach ist sie aber nicht automatisch dauerhaft sonnenempfindlicher. Nur bei einzelnen Personen kann unter Sonneneinwirkung eine photoinduzierte Hautreaktion entstehen. Allerdings sollte man wissen, dass Tattoofarben bei dauerhafter Sonnenexposition verblassen können. Deshalb empfehlen Tätowierstudios in der Regel auch eine Sonnencreme mit hohem Lichtschutzfaktor.

Viele Menschen möchten Tattoos später wieder entfernen lassen. Sind Risiken oder Nebenwirkungen damit verbunden?

Tattooentfernungen sind zwar heute meist mit Lasern möglich, aber weder völlig risikofrei noch immer vollständig erfolgreich. Die Risiken hängen unter anderem von Hauttyp,

Farbe und Tiefe der Tätowierung sowie vom verwendeten Laser ab. So kann es nach der Laserbehandlung zu starken Hautreizungen oder störenden Hautverfärbungen – sogenannten Hypo- oder Hyperpigmentierungen – kommen. Narbenbildungen sind bei unsachgemäßer Behandlung, falscher Technik oder einem ungeeigneten Laser durchaus möglich. Sie hängen aber auch von der individuellen Veranlagung zur Narbenbildung ab.

Was würden Sie Menschen generell empfehlen, bevor sie sich für ein Tattoo entscheiden?

Vor allem, gut und lange genug überlegen! Nach reiflicher Überlegung sollte dann ein seriöses, hygienisches Studio gewählt werden, das nach den europäischen Richtlinien arbeitet. Die richtige Wahl kann viele vermeidbare Risiken reduzieren. ■



«GL 1»[®]
DIE SALBE

PFLEGT TROCKENE UND RISSIGE HAUT
ERHÄLTICH IN IHRER APOTHEKE

Schenkt intensiv Feuchtigkeit,
belebt die Haut und hält
sie weich und geschmeidig.
DERMATOLOGISCH GETESTET

ABC
Articoli Biochimici Cosmetici
Eppan (BZ)
T +39 0471 660373
info@gl1.it | www.gl1.it



Rosl, die flotte Haiserin

ROSA PÖDER WAR 59 JAHRE LANG HAUSHÄLTERIN UND WEGGEFÄHRTIN DES BELIEBTEN PFARRERS TONI NIEDERSTÄTTER. EIGENTLICH WOLLTE SIE NIE *HAISERIN* WERDEN. HEUTE BLICKT SIE ZUFRIEDEN AUF IHR BEWEGTES LEBEN ZURÜCK.

Rosa Pöder, von allen Rosl genannt, kam 1939 als ältestes von sechs Kindern auf einem Hof in der Fraktion Gegend zwischen Lana und dem Ultental in der Gemeinde St. Pankraz zur Welt. Nach der Volksschule lernte sie – wie damals für die Mädchen üblich – kochen und nähen und half schon früh im Gasthaus Außerwirt mit. Dort begegnete sie auch Anton „Toni“ Niederstätter, damals Kooperator in St. Pankraz. Als Niederstätter 1964 Pfarrer in Maria Himmelfahrt in Oberbozen wurde, begann für Rosl eine neue Lebensphase. Als seine Haushälterin erkrankte, fragte er Rosl, ob sie im Pfarrhaushalt aushelfen wolle. Begeistert war sie zunächst nicht. *„Es Schlimmste, was einer Frau passieren kann, isch Widumshaiserin zu werden“*, dachte sie damals. Am 20. Dezember 1964 sprang sie über die Weihnachtsfeiertage ein – einige Jahre später wurde sie zur festen Pfarrhaushälterin. Sie blieb auch wegen der besonderen Atmosphäre im Pfarrhaus: *„Es ging oanfoch lustiger zua als bei ins derhoam aufn oansomen Bauernhof“*, erzählt Pöder.

TREFFPUNKT

Das Widum wurde zu einem Treffpunkt, die Tür stand für alle offen. Für Rosl bedeutete das allerdings viel Arbeit. Neben dem Pfarrer waren zwei weitere Priester zu versorgen, die in Bozen als Katecheten Religionsunterricht erteilten und im Widum wohnten. Ein schwieriges Unterfangen, erzählt sie: *„Die Priester sein zu unterschiedlichen Zeiten zum Essen kemmen und es Telefon hot durchaus geklingelt; die Leut hom gwisst, dass zem der Pforrer zu Hause isch.“* Trotz der vielen Arbeit blieb der Pfarrhaushälterin Zeit für eigene Interessen. Sie tanzte in der Volkstanzgruppe, ging zur *Maschggra*, lernte Gitarre spielen und Schreibmaschine schreiben. Um die Haushaltskasse etwas aufzubessern, wurden im Pfarrhaus auch freie Zimmer an Gäste vermietet. Auch darum kümmerte sich Rosa.

”

ICH WOLLTE NIE
WIDUMSHAISERIN WERDEN!

“

IM HINTERGRUND

Pfarrhaushälterinnen sind mehr als Köchinnen und Reinigungskräfte. Rosl unterstützte den Pfarrer, wo sie konnte, und hielt ihm den Rücken frei. Auch mit seinen Launen wusste sie umzugehen. Wenn Niederstätter nach einem anstrengenden Tag missmutig nach Hause kam, nahm sie das nicht persönlich. *„I hon mir gedacht, des isch holt so und hons ongnommen.“* Um ihn besser zu verstehen, beschäftigte sie sich mit Psychologie und las unter anderem Sigmund Freud und C. G. Jung.

VERLIEBT IN ST. PAULS

Besonders gerne erinnert sich Rosl an die fast 25 Jahre in St. Pauls ab dem Jahr 1975 zurück. Gemeinsam mit Toni Niederstätter lebte sie mitten im Dorf. *„Do sein olm viele Leut kemmen und es isch olm lustig zuagongen.“* Das Widum blieb von früh bis spät ein offenes Haus und wurde wie in Maria Himmelfahrt zu einem Ort der Begegnung. Von St. Pauls aus ging es auch rund um die Welt. Niederstätter organisiert viele Gruppenreisen und Rosl war stets mit von der Partie: Rom, Griechenland, Spanien, Ungarn, Jemen und Andalusien standen unter anderem auf dem Reiseprogramm.

DAHEIM IN PINZON

1998 ging Niederstätter aus gesundheitlichen Gründen vorzeitig in Pension. Über den damaligen Generalvikar Josef Matzneller fand er eine Bleibe im Pfarrhaus von Pinzon bei Montan. *„Do sein mir gern hin, des wor Liebe auf den ersten Blick“*, erinnert sich Rosl zurück. Auch dort empfingen die Menschen den Pfarrer und seine Haushälterin herzlich. Rosl umsorgte weiterhin zahlreiche Menschen und schloss neue Freundschaften. Viele davon bestehen bis heute. So wird die rüstige und weltoffene Frau noch immer



~ Bild links – Rosa Pöder bei ihrem 80. Geburtstag am 25. Februar 2019 mit Pfarrer Niederstätter und Beatrix Unterhofer

Bild mitte – Immer zu Späßen aufgelegt: Rosa Pöder und Toni Niederstätter

Bild rechts – Rosa Pöder mit ihrem Vater am heimatlichen Hof in Ulten

gerne zu Ausflügen und kulturellen Veranstaltungen eingeladen. „Mir kemmen di heit abholen“, hört man am Telefon sagen. Diesmal geht es zu den Rittner Sommerspielen. Ein besonderer Rückzugsort war für Rosa Pöder ein Haus in den Marken. Auch dorthin folgte sie Pfarrer Niederstätter als Haushälterin. Noch heute fährt sie gerne dorthin. Mit ihren 87 Jahren ist sie immer noch mobil.

In den letzten Jahren, als Toni Niederstätter auf den Rollstuhl angewiesen war, pflegte Rosl ihn im Pfarrhaus und stand dem Pfarrer bis zu seinem Tod im Jahr 2023 zur Seite. Mit 59 Dienstjahren war sie eine der beständigsten Pfarrhaushälterinnen in Südtirol. Ihre Entscheidung, Pfarrhaushälterin zu werden, hat Rosa Pöder nicht bereut: „Es war ein intensives und bewegtes Leben, das ich sonst vermutlich so nicht gehabt hätte.“

ZWEIGESPANN

Rosa Pöder und Toni Niederstätter waren ein eingespieltes Team. Sie gingen durch dick und dünn und betrieben auf ihre ganz besondere Art und Weise Seelsorge im wahrsten Sinn des Wortes. Rosl sorgte mit ihrem sonnigen Wesen, ihrer Tatkraft und ihrer Offenheit dafür, dass das Widum bis zum Schluss ein offenes Haus blieb – sie war für alle da. „Verredete Breatlen hobm siaße Rantlen“ lautet ein Spruch, den die Wahlunterländerin gerne zitiert. Vielleicht beschreibt er auch ihre eigene Lebensphilosophie: Sie hat ihrer Rolle als Pfarrhaushälterin voll ausgefüllt und ist dabei sich selbst treu geblieben. Oder wie sie es selbst ausdrückt: „Ich haben mir meinen eigenen roten Faden bewahrt“. ■

Renate Mayr
renate.mayr@diweinstrasse.bz



GESUNDHEIT KOMPAKT

Prof. Dr. Alfred Königsrainer, Sanitätsdirektor
im ST. JOSEF Gesundheitszentrum Meran – Bozen
Dr. Dr. Saskia Biskup, internationale Expertin
für genetische Diagnostik, Geschäftsführung CeGaT



PHARMAKOGENETIK: WARUM MEDIKAMENTE UNTERSCHIEDLICH WIRKEN

Haben Sie sich schon einmal gefragt, warum ein Medikament bei Ihnen anders wirkt als bei anderen? Die Antwort liegt in Ihren Genen. Die Pharmakogenetik gibt Aufschluss darüber, wie Ihre individuelle genetische Ausstattung die Wirkung von Medikamenten in Ihrem Körper beeinflusst – und warum die eine Dosis für Sie perfekt, für andere aber zu viel oder zu wenig sein kann.

Was ist Pharmakogenetik?

Die Pharmakogenetik ist ein Teilgebiet der genetischen Diagnostik. Sie untersucht, wie unsere individuellen Gene die Wirkung von Medikamenten in unserem Körper steuern. Dank pharmakogenetischer Erkenntnisse können Ärztinnen und Ärzte die richtige Medikamentendosis wählen, Nebenwirkungen reduzieren und den Behandlungserfolg erhöhen.

Beispiele aus der Praxis

- Blutgerinnungshemmer: Genetische Unterschiede bestimmen die richtige Dosierung.
- Antidepressiva: Bestimmte Enzyme steuern, wie schnell Ihr Körper den Wirkstoff aufnimmt.
- Krebsmedikamente: Tests zeigen, welche Therapie für Sie am besten passt.
- Cholesterinsenker (Statine): Genetische Varianten können Wirkung und mögliche Nebenwirkungen beeinflussen.

Was wird untersucht?

Genetische Varianten, die bestimmen, wie Medikamente aufgenommen, verstoffwechselt und ausgeschieden werden. Warum ist das wichtig?

- Vermeidung gefährlicher Über- oder Unterdosierung
- Auswahl besser verträglicher Präparate
- Zielgerichtete Medikamententherapie

Der Vorteil

Die Therapie wird sicherer, effektiver und endlich individuell.

Das ST. JOSEF Gesundheitszentrum Meran – Bozen bietet die pharmakogenetische Analyse in Zusammenarbeit mit seinem Partnerinstitut CeGaT aus Tübingen, dem führenden Anbieter für genetische Analysen, an.

SD: Prof. Dr. Alfred Königsrainer
ST. JOSEF Gesundheitszentrum
Meran, Tel. 0473 864 333
Bozen, Tel. 0471 155 5000
health@stjosef.it, www.stjosef.it

ST. JOSEF

Welche Bedeutung haben deine Tattoos für dich?

”



Erna Mück, Frangart/Eppan

Das eine Tattoo, ein Jasminzweig, verbindet meine Leidenschaft für Pflanzen mit dem Namen meiner Tochter Jasmin. Das andere vereint Musik und Familie – eine kurze Notenzeile, in die der Name meines Sohnes Lukas integriert ist.

”



Jannic Geiger, Vilpian/Terlan

Meine Tattoos sind bewusst dezent gehalten, doch jedes einzelne hat für mich eine persönliche Bedeutung. Sie erinnern an Menschen, die mir nahestehen, an besondere Momente, Träume und Orte, die mich geprägt haben. Hinter jedem Motiv steckt eine eigene Geschichte, die ein Teil von mir ist.

”

Greti Andergassen, Gries/Bozen

Meine Tattoos erzählen von meinem Leben: Traumfänger und Lebensblume stehen für meine Leidenschaft als Friseurin und meinen eigenen Salon. Die Amaryllis mit drei Schmetterlingen symbolisiert meine Kinder, zwei Sternzeichen stehen für meinen Mann und mich. Die Blumen verkörpern Lebensgenuss und schmücken meinen Körper.



”

Robert Reider, Eppan

Für den Zusammenhalt mit meinem Bruder, der Familie und die Verbundenheit mit meiner Frau: Meine Tattoos stehen für wichtige Lebensabschnitte und Menschen, die mir nahestehen. Dazu kommen Zitate, die mich im Leben geprägt und begleitet haben, mein Geburtsdatum und meine Geburtszeit sowie meine Leidenschaften: Motorradfahren und Fußball.



”



Lea Casal, Marg Reid

Die Sonnenblume auf meinem Unterarm wird von vier Ringen begleitet, die mit den Geburtsdaten meiner Eltern und meiner Schwestern enden. Die Sonnenblume verbinde ich mit meiner Oma – so kann ich sie immer bei mir tragen. Außerdem war sie eine ihrer und auch meiner Lieblingsblumen. Die Kreise stehen für meinen Lebenskreislauf, der durch die Geburtsdaten meiner Familie vollendet wird.

”



Renate Seebacher, Eppan

Meine Tätowierungen haben alle einen sehr persönlichen Hintergrund und sind mit meiner Familie verbunden. Mir war wichtig, dass sie für etwas stehen, das sich ein Leben lang nicht verändert. So habe ich zum Beispiel die Namen und Geburtsdaten meiner Kinder tätowiert und trage sie damit immer bei mir. Außerdem habe ich einen kleinen Schutzengel, der mich an meinen verstorbenen Bruder erinnert.



**JETZT
ANMELDEN!**
www.vhs.it



KURSE | SEMINARE | VORTRÄGE

KALTEN | 5 for Fit: 5 Termine - 5 Körperzonen
ab Mo. 14.09.26 | 18.30-19.30 Uhr

EPPAN | Nähwerkstatt für Anfänger
ab Mo. 28.09.26 | 19-21 Uhr

NEUMARKT | Englisch A1.1 - Englisch für Beginner
ab Di. 29.09.26 | 20-21.30 Uhr

LANA | Die CIE-ID
Do. 01.10.26 | 18-20 Uhr

SALURN | Das Erbrecht
Di. 13.10.26 | 19.30-21 Uhr



#miteinanderfürmorgen



HEISSES EISEN

Schwarz-braun ist die Hasel... äh harte Nuss

„WER DAS KONZEPT DER UNENDLICHKEIT VERSTEHEN WILL,
MUSS NUR DAS AUSMASS MENSCHLICHER DUMMHET BETRACHTEN.“ (VOLTAIRE)

Man sollte meinen, die schwarz-braune Gesinnung wäre nach zwei Weltkriegen, Millionen von Toten und einer unglaublichen Menge historischer Daten auf dem Müllhaufen der Geschichte gelandet. Error. Politische Erinnerung ist wohl eine Festplatte, die manche Nutzerinnen und Nutzer regelmäßig formatieren. Ist die Erinnerung gelöscht, zeigt das System auch dann keinen Fehler, wenn Politikerinnen und Politiker ganz ungeniert rechtsradikale Codes zeigen oder Vernetzungstreffen Rechtsradikaler zum Kulturflug deklarieren.

SCHWARZ UND BRAUN. DIE LICHTSCHEUEN FARBEN

Das Erstarken rechtsextremer Ideologien hat weniger mit einer Infektion durch einen mysteriösen Zeitgeist zu tun, auch wenn die Assoziation mit „Krankheit“ in gewisser Weise schlüssig ist. Aber wenn die Welt unübersichtlich wird, ist der Ruf nach Schuldigen ausgesprochen verführerisch. Minderheiten, Menschen mit Migrationsgeschichte, „die da oben“: die Hauptrolle als Sündenbock ist schnell vergeben. Regie führen immer Glatzköpfe und streng Gescheitelte.

Da werden schwimmende Frauen in Salurn oder die Mitgliedschaft in „falschen“ Kulturvereinen zum Weltuntergang. Genial dabei: Die Anhängerschaft muss nichts verstehen. Und tut es auch nicht. Es reicht, wenn jemand sagt, die Sehnsucht nach einer Welt, in der es wieder „die Guten“ und „die Bösen“ gibt, wird endlich erfüllt. Selbst gehört man selbstverständlich zur ersten Gruppe.

VON SCHEUKLAPPEN ZU AUGENBLENDEN

Die gesamte Gefolgschaft menschenfeindlicher Gesinnung pauschal für dumm zu erklären, wäre unscharf. Harte Nuss trifft es auch. Dummheit besteht schließlich nicht nur darin, wenig zu wissen. Sie besteht auch darin, nichts wissen zu wollen, was das eigene Narrativ stört. Es ist kognitive Bequemlichkeit: Man muss keine Statistiken und Gegenargumente prüfen, sich nicht mit Geschichte befassen; ein

starker Mann oder eine starke Frau, schwache Gegner, ein griffiger Slogan. Fertig ist das Weltbild für den Feierabend.

Der Trick ist uralte: Eine Gruppe wird zum Problem gemacht, dann ihre Ausgrenzung als Lösung verkauft. Ausgrenzung hat einen gewaltigen Reiz: Sie fühlt sich zunächst nach Aktion an. Man tut etwas. Man markiert Grenzen. Man verteilt Schuld und erklärt andere Menschen für weniger wert. Das erzeugt das berauschende Gefühl der Kontrolle und des genetischen Herdenschutzes. Die Probleme beseitigt das so zuverlässig wie das Zerschlagen eines Thermometers den Klimawandel.

GEHT ES UNS BESSER, WENN ES ANDEREN SCHLECHTER GEHT?

Historisch betrachtet ist Ausgrenzung ja ein solches Erfolgsmodell: Sie hat nie Armut abgeschafft, nie soziale Spannungen beseitigt, nie Kriminalität und wirtschaftliche Krisen beendet. Aber sie hat eines hervorragend erreicht: Menschen gegeneinander auszuspielen und Gewalt gesellschaftsfähig zu machen. Ausgrenzung beschränkt sich aber niemals auf die erste Gruppe. Wer einmal akzeptiert hat, dass bestimmte Menschen weniger Rechte verdienen, hat ein Prinzip eingeführt, das sich einfach erweitern lässt. Heute sind es die Fremden. Morgen diejenigen, die nicht laut genug mitjubeln, oder die bei „Ab in den Steinbruch“ nicht lachen. Totalitarismus braucht ständig neue Feinde, damit niemand auf die Idee kommt, nach den Lösungen für tatsächliche Probleme zu fragen.

Beispielsweise, weshalb in einem Land, das sowohl die Schrecken des italienischen Faschismus als auch des Nationalsozialismus direkt erlebt hat, so viele Menschen keine Lehren aus der eigenen Geschichte gezogen haben. Eine andere Frage ist, weshalb die hiesigen Hüterinnen und Hüter der Heimat in diesem Zusammenhang so peinlich still bleiben und zusehen, wie sich einige mit dem Geschäftsmodell Hass eine goldene Nase verdienen. ■



Die Spezialisten
für Neubauten und
Renovierungsarbeiten.



FEDERER TÜREN St. Peter, Lajen
federer-tueren.com +39 0471 655 673



FEDERER PELLETS Pontives, Gröden
federer-pellets.com +39 0471 786 226

WAS IST LOS im September?

DI
01

MUSIK

- › Eppaner Liedsommer –
Eröffnungskonzert
20 Uhr | Lanserhaus Eppan

MI
02

MUSIK

- › Orgelkonzert – Orgel
vierhändig
20.30 Uhr | Pfarrkirche Kaltern

DO
03

EVENT

- › Kalterer Weintage
18 Uhr | Marktplatz Kaltern

MUSIK

- › Eppaner Liedsommer –
Liederabend
20 Uhr | Lanserhaus Eppan

FR
04

EVENT

- › Südtiroler Firmenlauf
ab 10 Uhr | Start und Ziel bei
Wohnzentrum Jungmann in
Neumarkt
- › Sonderöffnung Festenstein
10–15 Uhr | Burgruine Festen-
stein, Andrian
- › Kalterer Weintage
18 Uhr | Marktplatz Kaltern

MUSIK

- › Orgelsommer – Canticum
novum Konzert
20 Uhr | Peterskirche Auer

KINO

- › Der Klang der Stradivari
17.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › Die Odyssee
20 Uhr | Filmtreff Kaltern

SA
05

EVENT

- › Weißhorn Skytrail
ganztags | Weißhorn Aldein
- › Musikfest der Bürgerkapelle
Tramin
16.30 Uhr | Festplatz Tramin

MUSIK

- › Platzkonzert von Susi4jazz
14.30 Uhr | Marktplatz
Kaltern
- › Eppaner Liedsommer –
Abschlusskonzert Meisterkurs
Brigitte Fassbaender
20 Uhr | Lanserhaus Eppan

KINO

- › Der Klang der Stradivari
17.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › Die Odyssee
20 Uhr | Filmtreff Kaltern

SO
06

EVENT

- › Kalditscher Genussfestl
10 Uhr | Hofschank Gsteigerhof,
Montan
- › Musikfest der Bürgerkapelle
Tramin
10.30 Uhr | Festplatz Tramin

MUSIK

- › Eppaner Liedsommer –
Matinée
11 Uhr | Lanserhaus Eppan

KINO

- › Die Odyssee
17 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › Der Klang der Stradivari
20 Uhr | Filmtreff Kaltern

DI
08

MUSIK

- › Platzkonzert der Bürgerkapelle
Kaltern
20.30 Uhr | Marktplatz Kaltern

MI
09

MUSIK

- › Orgelkonzert – Sopran,
Violine & Orgel
20.30 Uhr | Pfarrkirche Kaltern

FR
11

KINO

- › Agent of Happiness – Il Buthan
e la felicità (ital.)
17.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › Spider-Man: Brand New Day
20 Uhr | Filmtreff Kaltern

SA
12

EVENT

- › Trudner Almabtrieb
10 Uhr | Truden
- › Traminer Schützenfest
17 Uhr | Festplatz Tramin

12 SEP 20:00 UHR
Rothoblaas Kurtatsch

ERASERHEAD XIU XIU
by Xiu Xiu

theukhasmorefoodbankshan
branchesofmcdonalds.com
by Matthew Herbert

Festival
Contemporary
Cultures



10–20
SEP 2026

South Tyrol
Südtirol
Alto Adige

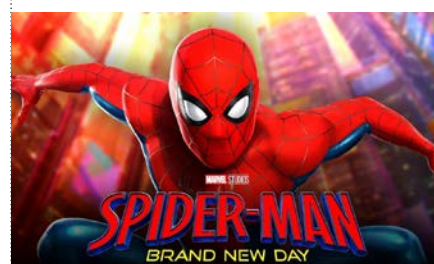
TRANSART26

MUSIK

- › Eröffnungskonzert
Vincent & Fernando
16 Uhr | Marktplatz Kaltern

KINO

- › Kinderkino – Minions &
Monster
15.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › Agent of Happiness – Il Buthan
e la felicità (ital.)
17.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › Spider-Man: Brand New Day
20 Uhr | Filmtreff Kaltern



Tattoos worn schon zu Ötzis Zeitn
Bekannt und praktiziert.
Auf die Haxn und auf der Seitn
Isch er 61 Mäl punktiert.
Bei ihm wors, sog man, Akupunktur,
Heit geahs um Schianheit und um Zeichn,
Weah tuat sie a jetzt de „Kur“,
Willsch auffolln, muaß die Ängscht holt weichn.



TIRGGTSCHILLER

SO
13

EVENT

- › **Traminer Schützenfest**
10.30 Uhr | Festplatz Tramin

KINO

- › **Kinderkino - Minions & Monster**
15.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Spider-Man: Brand New Day**
17.15 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Agent of Happiness – Il Buthan e la felicità (ital.)**
20 Uhr | Filmtreff Kaltern

MO
14

EVENT

- › **Schreckbichler Kirchtag**
20 Uhr | Festplatz, Eppan

MUSIK

- › **Vincent & Fernando – Musik im Garten des Glaubens**
16 Uhr | Garten des Franziskanerklosters, Kaltern

DI
15

KINO

- › **Nouvelle Vague (ital.)**
20 Uhr | Ballhaus Neumarkt

MI
16

MUSIK

- › **Vincent & Fernando – Galakonzert**
20 Uhr | Vereinshaus Kaltern
- › **Orgelkonzert – Saxophonduo & Orgel**
20.30 Uhr | Pfarrkirche Kaltern

DO
17

MUSIK

- › **Herbstkonzert der Bürgerkapelle Tramin**
20.30 Uhr | Rathausplatz Tramin

FR
18

KINO

- › **Steckerlfischfiasko**
17.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Simon Messner – Aus dem Schatten**
20 Uhr | Filmtreff Kaltern



EVENT

- › **Oktoberfest in Branzoll**
18 Uhr | Thomson-Waldele „Pinara“, Branzoll

SA
19

EVENT

- › **20. Autofreier Mendelradtag**
09 Uhr | Mendelpass
- › **Beyond Challenge 2026**
10 Uhr | Lido am großen Montiggler See
- › **Weinfest des ASV Tramin Fußball**
17.30 Uhr | Festplatz Tramin

MUSIK

- › **Platzkonzert der Böhmisches Neumarkt**
14.30 Uhr | Marktplatz Kaltern
- › **I AM ALIVE – Workshop und Live DJ -Set /Alexander Ebner**
15 Uhr | Jugend- und Kulturtreff JUMP, Eppan
- › **Pauls Sakral – Made in Germany – Acanthus Baroque**
20 Uhr | Pfarrkirche Frangart, Eppan

KINO

- › **Simon Messner – Aus dem Schatten**
17.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Steckerlfischfiasko**
20 Uhr | Filmtreff Kaltern

SO
20

KINO

- › **Simon Messner – Aus dem Schatten**
17.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Steckerlfischfiasko**
20 Uhr | Filmtreff Kaltern

MO
21

MUSIK

- › **Aufwind – Twentytwo – Ensemble A-Cappella Konzert**
20 Uhr | Pfarrkirche Kurtinig

DI
22

KINO

- › **Simon Messner – Aus dem Schatten**
20 Uhr | Ballhaus Neumarkt

MI
23

MUSIK

- › **Orgelkonzert – Bläserquintett & Orgel**
20.30 Uhr | Pfarrkirche Kaltern

DO
24

MUSIK

- › **Konzert – Filip Senoner & Gabriele Zandonati**
20 Uhr | Schloss Englar, Pigeno

FR
25

KINO

- › **Die Camino Therapie – Finde deinen Weg**
17.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Ingeborg Bachmann – Jemand, der einmal ich war**
20 Uhr | Filmtreff Kaltern

SA
26

EVENT

- › **Genussfestival „Herbstliche Genüsse & Düfte in Neumarkt“**
9 Uhr | Lauben, Neumarkt
- › **Törggelefest der FFW Kaltern**
11 Uhr | Marktplatz Kaltern
- › **Fest des Skiclub Roen**
17 Uhr | Festplatz Tramin

KINO

- › **Kinderkino – Meine Freundin Conni - Abenteuer mit Kranich Klaus**
15.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Ingeborg Bachmann – Jemand, der einmal ich war**
17.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Die Camino Therapie – Finde deinen Weg**
20 Uhr | Filmtreff Kaltern

SO
27

EVENT

- › **50. Lanaphil – int. Sammlertreffen**
9 Uhr | Raiffeisenhaus Innerhofer Albert, Lana
- › **Michaeler Kirchtig der Bürgerkapelle St. Michael/Eppan**
10 Uhr | Festplatz, Eppan

KINO

- › **Kinderkino – Meine Freundin Conni - Abenteuer mit Kranich Klaus**
15.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Ingeborg Bachmann – Jemand, der einmal ich war**
17.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Die Camino Therapie – Finde deinen Weg**
20 Uhr | Filmtreff Kaltern

DI
29

KINO

- › **Yellow letters (ital.)**
20 Uhr | Ballhaus Neumarkt

MI
30

MUSIK

- › **Orgelkonzert – Celloquartett & Orgel**
20.30 Uhr | Pfarrkirche Kaltern

AUSSTELLUNGEN

Feuerköpfe & Glasgesichter

Von Dorothea Weis und Helene Pobitzer

Vernissage: Mittwoch, 16.09. um 19 Uhr

Zeitraum: 16.09. – 23.09.

Öffnungszeiten: 10–12.30 Uhr und 16–18 Uhr

Ort: Kaltern, Sparkassengalerie am Marktplatz



EMISFERI

Papier, Film, Sound – Niemand kann etwas allein erschaffen. Für Sex braucht es mindestens zwei Menschen; für Krieg ebenfalls. Es braucht zwei Pole, um einen Funken zu erzeugen. Jeder jemals geschriebene Vers ist das Endergebnis von Tausenden von Jahren fremder Ideen, die aufgenommen, neu zusammengesetzt und weiterverarbeitet wurden. Manche von uns müssen sich zum Schaffen in einem Zimmer einschließen. Selbst dann schließen wir uns immer zusammen mit einer Menschenmenge von Geistern ein. Originalität gibt es durchaus, aber sie existiert nur in Beziehung zu anderen. Der Geist selbst, sagte der Anthropologe Gregory Bateson, existiert nur in Beziehung. Der Geist, der zwischen Silvia und Antonio entsteht, ist ein großzügiger Ort, voller Überraschungen. Silvia stammt aus dem äußersten Norden Italiens, Antonio aus dem tiefen Süden. Silvia denkt mit den Augen, Antonio mit den Ohren. Silvia ist ruhig, Antonio nicht. Sie sind in jeder Hinsicht zwei verschiedene Hemisphären, und genau deshalb öffnen sich, wenn sie sich begegnen, wunderbare Räume, die es zu erkunden gilt. Ihre Werke verbinden Bilder und Musik zu einer komplexen sinnlichen Erfahrung. Ich erinnere mich an das erste Mal, als ich ihr Nature for Strings gesehen habe. Wir befanden uns mitten auf dem Land, in einer heißen Sommernacht unter einem Vollmond. Zunächst zog es mich langsam in seinen Bann, dann ganz plötzlich. Ich fand mich dabei wieder, wie ich hinabfiel in den eigenwilligen und zugleich präzisen Geist, den meine beiden Freunde, zwei Hemisphären, hervorgebracht hatten. Ich kam daraus gleichzeitig benommen und erneuert wieder hervor. Silvia und Antonio haben eine Tochter bekommen. Sie haben sie Alma genannt – ein Wort, dessen Bedeutungen unter anderem „Seele“ umfasst. Die Erschaffung einer Seele ist der radikalste und zugleich furchteinflößendste Akt überhaupt. Und dafür braucht es zwei Hemisphären. Willkommen.

Zeitraum: 01.09. – 20.09.2026

Öffnungszeiten: 10.30–12 Uhr und 17–19 Uhr, Eintritt kostenlos

Ort: Gefängnisgalerie, Paterbühl Kaltern

THEATER

Theatergruppe St. Michael/Eppan

Ein Mord wird angekündigt

Eine ungewöhnliche Zeitungsannonce sorgt für Aufregung: ein Mord wird im Garten von Miss Letitia angekündigt. Was wie ein harmloser Scherz wirkt, endet mit einem Schuss und dem Tod einer mysteriösen Person. Während die Polizei ermittelt, kommen verborgene Motive und alte Geheimnisse ans Licht. Alle im Haus stehen unter Verdacht – bis Miss Marple still und scharfsinnig die Fäden entwirrt. Ein Krimi, der Spannung und Humor im historischen Ambiente verbindet.



Autor: Kriminalkomödie von Christie Agatha | **Regie:** Christian Mair
Ort: Schloss Gandegg, Eppan

DO 03.09., FR 04.09., SO 06.09., MO 07.09., DO 10.09. UND FR 11.09.,
jeweils um 20.30 Uhr,

KARTENRESERVIERUNG unter Tel. 339 718 3856 oder 1 Stunde vor
Aufführung an der Kasse

Museum für Alltagskultur
Museo di cultura popolare
Neumarkt Eggen

BIBLIOTHEK IM
BALLHAUS

Zeuginnen ihrer Zeit

Frauenstimmen aus 4 Jahrhunderten

- Freitag, 11. September 2026, 19:30 Uhr
Autorenlesung „400 Jahre Liebe - Claudia de' Medici & Leopold V. von Habsburg“
mit Louise von Mini-Hansen und Alessio Nalesini
in der Bibliothek im Ballhaus
- Freitag, 2. Oktober 2026, 19:30 Uhr
Vortrag „Liebe, Ehe, Politik und Wirtschaft - der Weg der Frauen in die Moderne“
mit Siglinde Clementi
in der Bibliothek im Ballhaus
- September–Oktober 2026
Medienausstellung „Frauenstimmen aus vier Jahrhunderten“
in der Bibliothek im Ballhaus
- September–Oktober 2026
Sonderausstellung des Museums für Alltagskultur „Frauenstimmen aus vier Jahrhunderten“
im Museum für Alltagskultur
und in der Bibliothek im Ballhaus

Claudia de' Medici (1604-1648)

Anna von Mein (1796-1869)

Andriana Emery (1939-1985)

Hilde Kerer (1919-2018)

Museum für Alltagskultur
Andreas-Hofer-Straße 50
Neumarkt

Bibliothek im Ballhaus
Andreas-Hofer-Straße 58/2
Neumarkt



JUGEND.JETZT.GEMEINSAM.

Jugenddienst Unterland

Kurtinig: Jugendliche drehen auf

DM Der Jugenddienst Unterland gestaltete den Sommer im Bezirk mit sieben Themenwochen für Jugendliche im Mittelschulalter. So drehte sich etwa unter dem Motto „Noise it up!“ im Jugendhaus Kurtinig eine Woche lang alles um Musik: Die Jugendlichen experimentierten mit Instrumenten, Stimme und Beats, entwickelten eigene Ideen und machten gemeinsam Musik. Dabei spielte musikalische Erfahrung keine Rolle, Neugier und Freude am Ausprobieren standen im Vordergrund. Zum Abschluss präsentierten die Jugendlichen ihr Können bei einem Konzert für Eltern, Freundinnen und Freunden. Ein besonderer Höhepunkt war dabei ein selbst komponierter Song. Auch die anderen Wochen boten vielfältige Möglichkeiten: Bei der „Woodcraft Week“ in Aldein wurde handwerklich gearbeitet, „Spice up your Week“ in Kurtinig verband Kochen und Genuss, während die „Adventure Week“ in Tramin Action und Teamgeist in den Mittelpunkt stellte. „Totally Creative“ in Montan lud zum Experimentieren mit verschiedenen Materialien und Techniken ein, „Play & Connect“ in Margreid setzte auf Spiele und Gemeinschaft. „Diese Wochen boten den jungen Menschen Raum, neue Interessen und Talente zu entdecken, ihre Persönlichkeit weiterzuentwickeln, Gemeinschaft zu erleben und ihre Sommerferien abwechslungsreich zu gestalten“, so die pädagogische Leiterin Verena Eisenstecken.



Mehrere Referierende standen den Jugendlichen eine Woche lang zur Seite. Das Ergebnis ließ sich hören.

Quelle: David Mottes

Jump

Eppan: I am ALIVE-set vol. 2 @Jump



Quelle: uploadsounds

„I am ALIVE-set vol. 2“ ist die zweite Ausgabe eines immersiven Workshops für Musiker:innen, Produzent:innen und Interessierte elektronischer Musik. Im Mittelpunkt steht das Thema Live-Set – eine Performanceform, die in der internationalen elektronischen Musikszene immer wichtiger wird. Im Workshop erfahren die Teilnehmer:innen, was ein Live-Set ausmacht, wie es aufgebaut wird und welche technischen sowie kreativen Werkzeuge dafür eingesetzt werden können. Dabei werden die Unterschiede zwischen Live-Set, DJ-Set und Studioproduktion analysiert und die Rolle von Improvisation sowie Publikumsinteraktion thematisiert. Besonderer Fokus liegt auf der praktischen Arbeit mit Synthesizern, Controllern und Drum-Machines sowie auf der Planung und Umsetzung einer Liveperformance. Zusätzlich gibt es praktische Demonstrationen und Tipps zur Auswahl des passenden Equipments – abgestimmt auf unterschiedliche musikalische Ansätze und Erfahrungsstufen. Darüber hinaus wird gezeigt, wie visuelle und klangliche Elemente kombiniert werden können, um intensive und dynamische Live-Erlebnisse zu schaffen. Der Workshop richtet sich sowohl an Einsteiger:innen als auch an erfahrene Musiker:innen, die ihr Wissen im Bereich elektronischer Live-Performance erweitern möchten. Geleitet wird der Workshop von Alexander Ebner alias Lois Lane. Zum Abschluss des Tages findet ein Dj-Set von Lois Lane statt.

Schedule

Workshop: 15–20 Uhr
DJ set & Aperitif: 21–24 Uhr
Free entry

Workshop registration:

upload-e@uploadsounds.eu
Tel. 338 424 8495 (Tobe)

VKE

Salurn: Challenge & Fun

CW Seit letztem Jahr bietet der VKE Salurn neben den neun Wochen Programm für Kindergarten- und Grundschulkinder, nun auch Sommerwochen für Jugendliche an.

Five days – five places: jeder Tag brachte etwas anderes und irgendwo anders, ob nun Lido in Oberbozen oder Geopark in Aldein, Kneipen in Truden oder Minigolf in Tramin. Eine Woche voller Action, ohne dass die Chillzone zu kurz kommt. Challenge@BEN erwartete die Jugendlichen hingegen mit täglichen Challenges auf dem neuen Kulturareal zwischen Seniorenwohnheim, Garten der Begegnung und Benjamin-Kofler-Stiftung. Herausforderungen mit Spaßfaktor – vor allem am Abschlusstag, als auch Eltern und Bekannte sich an der letzten großen Challenge beteiligen durften.

Ein Sommer nur voller Spaß und Nichtstun? Nein, die Jugendlichen bekamen außerdem die Möglichkeit geboten während der neun Wochen Kinderprogramm als minderjährige Betreuer:innen sich ein Taschengeld zu verdienen und erste Verantwortung zu übernehmen oder im Rahmen des Tu-Du-Projekts bereits als Mittelschüler:innen in den ersten Sommerjob hineinzuschnuppern.



Wasser marsch? Nicht nur nass wurden die Jugendlichen bei den verschiedenen Herausforderungen während der Challengewoche im BEN

Quelle: VKE



**UNBEDINGT
REINHÖREN**

Digitales Album
„Bi?jadw“



BETWEEN THE NOTES

Quelle: Photogruffy

Stories ohne Text

DAS ZWEITE ALBUM VON BLACK IS?! JUST A DARK WHITE

Nicht nur der Name der Band ist ungewöhnlich. Black Is?! Just A Dark White machen auch ungewöhnliche Musik. Es sind keine 3-Minuten-Songs, sondern atmosphärische, in vielen Proben gemeinsam entwickelte Stücke, die völlig ohne Text auskommen und dennoch Geschichten erzählen.

Dabei war Black Is?! Just A Dark White – der Name lässt sich mit „Schwarz ist eigentlich nur ein dunkles Weiß“ übersetzen – zu Beginn noch eine ganz normale Rockband mit Sänger, zwei Gitarren und Schlagzeug. Doch nach zwei Jahren im Proberaum und zwei Sängern stand die Band vor einer Entscheidung: Erneut einen Sänger suchen und das bestehende Programm wieder bühnenreif zu proben oder etwas völlig Neues anpacken. Die Band entschied sich für die zweite Variante, warf alles über Bord und begann von vorne, ohne Sänger.

DIE BAND 2.0

Seither sind sie zu viert unterwegs: Christian „Feli“ Kalser aus Aldein am Bass, Ivan Pintori aus Altrei bzw. Neumarkt an der Gitarre, Michael „Rizzo“ Resch aus Tiers/Völs am Schlagzeug und Dominik „Santini“ Barcatta aus Margreid an der Gitarre. Anfang 2015 erschien mit „First Strike“ der erste Release, Mitte 2017 folgte mit „Sunset In The Outer Space“ das erste Album. Seit dem 9. August 2026 ist mit „Bi?jadw“ nun das zweite Album online.

Black Is?! Just A Dark White machen

im Wesentlichen Stoner, der aber in unterschiedlichen Farben leuchtet und in die dunklen Gefilde des Doom ebenso abdriftet, wie in die fast verspielte Offenheit der psychedelischen Rockmusik. Und immer wieder gibt es ruhige, flächige, ambientartige Passagen. Die Band groovt, ist aber nie wirklich hart, obwohl sie von den beiden Gitarren von Pintori und Barcatta getragen wird.



Ein ebenso bezauberndes, wie für unsere Breiten ungewöhnliches Stück Musik. Dass die Musik so organisch klingt, hat mit Sicherheit damit zu tun, dass das Album live und also am Stück eingespielt wurde, übrigens an einem einzigen Winterwochenende in einem kleinen Studio in Bozen. Dass die Produktion so gut klingt, dafür ist der Bozner Fabio Sforza verantwortlich, der bei Slowtorch Schlagzeug

spielt und das Genre also aus erster Hand kennt, und der langjährige Erfahrung als Tontechniker und Produzent hat.

Dominik „Santini“ Barcatta ist sehr zufrieden mit dem Album, „weil es wirklich das wiedergibt, wie unsere Musik klingt und wie wir sie gerne hätten.“

Nach wie vor zufrieden ist Barcatta auch mit der eingangs erwähnten radikalen Entscheidung, ohne Stimme zu arbeiten: „Unsere Musik ist natürlich gewohnungsbedürftig für jene, die es gewohnt sind, Bands mit Sänger zu hören, aber dafür wird die Fantasie des Publikums gefordert und gefördert, eben weil nicht alles genau vorgegeben wird, sondern nur eine Art Rahmen. Diese Musik gibt also nicht nur uns mehr Freiraum, sondern auch dem Publikum.“

Die Musik von Black Is?! Just A Dark White ist nicht auf Spotify, sondern nur auf Bandcamp und YouTube Music zu finden. Unsere Tipps zum Einstieg: Das verträumte „Some Fairytales“ und das ausladende, groovende und erzählende „Resurrection“. ■

Black Is? just a dark white

© bijadw

🌐 blackisjustadarkwhite.bandcamp.com



tracking.music

Reinhold Giovanetti

Eva Reichegger

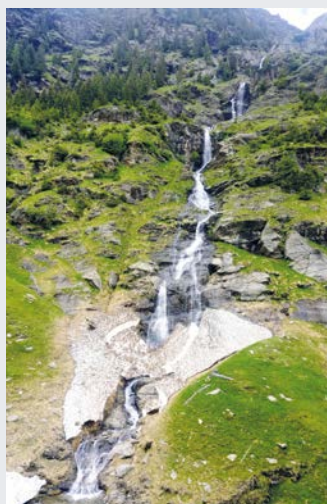
tracking.music@traumsturz.com

🌐 traumsturz.com/tracking.music



Ins Kalmtal: Panorama über dem Passeiertal

ENTSPANNT DER PASSER ENTLANG, DANN HINAUF INS STILLE KALMTAL: DIESE RUNDE VERBINDET DEN PASSEIRER RADWEG MIT VIELEN BACHLÄUFEN, EINEM AUSSICHTSREICHEN EINKEHRSTOPP AM NASERHOF UND EINER LANGEN ABFAHRT ZURÜCK NACH MERAN.



Quelle: Alle Bildrechte liegen bei Bikeacademy Lana

Tourenbeschreibung

Start ist am Bahnhof Untermais. Auf Radwegen fahren wir durch Meran zum Sissipark und folgen dem Passeirer Radweg entspannt der Passer taleinwärts. Vor dem Anstieg bietet sich das Apfelhotel Torgglerhof für eine Erfrischung an. Kurz vor St. Martin queren wir die Passer und beginnen den Anstieg ins Kalmtal. Charakteristisch sind die vielen Bachläufe, die sich an den Hängen ins Tal schlängeln. Am Naserhof angekommen, genießen wir einen herrlichen Blick über das Passeiertal. Wer noch Reserven hat, fährt auf der Forststraße weiter bis zur Valser Alm; alle anderen gönnen sich hier das Mittagessen. Danach wird es einfach: Gefühlt geht es auf demselben Weg nur noch bergab – zurück zur Passer und entspannt über den Radweg bis nach Meran. ■



Hannes Silbernagl
info@bikeacademy-lana.it
@ bikeacademy.lana



Überblick

Zone: Passeiertal

Fahrrad: (E-)MTB, (E-)Trekkingbike



Start/Ziel: Bahnhof Untermais



Distanz: 50 km – **Höhenmeter:** 1.100 hm – **höchster Punkt:** ca. 1.352 m ü. d. M.



Fahrzeit: 4:50 Stunden; mit Einkehr und Pausen ca. 6 Stunden



Schwierigkeit: leicht; technisch einfach, der lange Anstieg ins Kalmtal verlangt etwas Kondition



Untergrund: Radweg, Straße und Forststraße



Jahreszeiten: Frühling bis Herbst

Lange Anstiege meistern: mit Rhythmus statt Kraft



Lange Anstiege gewinnt man nicht mit einem schnellen Start, sondern mit einem **guten Rhythmus**. Fahre die ersten Minuten bewusst etwas ruhiger und finde eine Trittfrequenz, die du länger halten kannst. Ideal ist ein gleichmäßiger, runder Tritt statt kräftigem „Stampfen“ in einem zu schweren Gang.

Schalte früh genug leichter und versuche, die Kadenz möglichst konstant zu halten. Das entlastet die Muskulatur, verbessert die Traktion und spart auf langen Auffahrten wertvolle Kraft. Auch mit dem E-Bike gilt: Lieber einen passenden Gang wählen und rund treten, als eine hohe Unterstützungsstufe mit schwerem Gang zu kombinieren.

Tipp: Orientiere dich nicht an anderen, sondern an deinem **eigenen Tempo**. Wenn Atmung und Tritt ruhig bleiben, bist du meist richtig unterwegs. So kommen Beine, Akku und Motivation deutlich entspannter am Ziel an.



Fahrtechnikbuch

Sicherer fahren, mehr Spaß haben, jede Tour genießen: Unser Lehrbuch für MTB und E-MTB Technik begleitet dich Schritt für Schritt auf deinem Weg zu besserer Fahrtechnik.

Klare Erklärungen und Übungen zum Nachmachen helfen dir, sofort Fortschritte zu spüren.

Jetzt erhältlich unter
www.trailskills.shop





Wer bin ich?

Währung auf Kuba	geföhls-kalt	griechi-sche Sagen-gestalt	Palästi-nenser-organi-sation	Mittel-meer-insu-laner	Walart	asia-tischer Schwert-kämpfer	mög-lichst schnell	Riese im Alten Testa-ment	in Hülle und Fülle (franz.)	Biotop bei Montan
Rittner Sehens-würdig-keit								US-amerik. Sängerin (Lady ...)		
balkon-artiger Anbau					17	Ge-zeiten-strom	Held der Argo-nauten-sage		6	Mehr-zahl
US-Bundes-staat		3		dick-flüssig	einmast. Küsten-segel-schiff	1		beauf-sich-tigen	Initialen Tschai-kowskis	
Süd-tiroler Musik-pionier	franzö-sisch: Gold	Netz-werk-gerät (engl.)	Tinten-fisch-art				Missionar des Ur-christen-tums	Märchen-gestalt (Frau ...)		16
					Stadt an der Loire	Luft-reifen	5	Vorname d. Schau-spielers Brynner		
			med.: Ohren-ent-zündung	Abk.: am Ende		Vogel im Süd-tiroler Wappen		englisch: müssen		10
Sohn der Aphro-dite	Süd-tiroler Autor Joseph	Vor-zeichen			12	ge-kochter Obst-brei		Auto-abstell-raum	Vorname der West †	
Abk.: zum Teil		Dialekt für Mais				ge-körntes Stärke-mehl	Langmut	11		
fettig				Gangart der Island-ponys	Staat in Nordost-afrika			Schiffs-oriente-rungs-mittel	Tanz-figur der Quadrille	
		18	Fremd-wortteil: Million	Erd-zeitalter			frisch Verlobte (Mz.)	Holz-raum-maß	13	
Abk.: Norddt. Rund-funk	kreti-scher Sagen-könig		8		Stadt an der mittleren Elbe	veraltet: Kusine	15		poln. Autor (Stanis-law)	starke Feuch-tigkeit
Papier-zähmaß				Kupfer-Alu-Ver-bindung	Traditio-nelles Herbst-brauchtum			9		
dar-legen	locker		griech. Muse der Ge-schichte			Fort am Großen Sklaven-see		bayr. Frauen-kose-name		Typisches Herbst-ge-tränk
					7		Sprech-ge-sang moderner Musik	Stoß-gerät		
Nieder-wild	Internet-kürzel für Öster-reich	Teil des Kranken-hauses (Abk.)		Initialen des Malers Gauguin	Presse-arbeit (engl. Abk.)	laute Unruhe		2	latei-nisch: damit	
14			tech-nisches Gerät					Unsinn (ugs.)		
Natur-park im Meraner Land								ein Balte		

DP-head-1818-34

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----

Ich wurde 1828 in Pinzon bei Montan geboren, bewirtschaftete dann Kiechlberg bei Auer, bis ich 1861 vom Vetter den Ansitz Turmhof in Entiklar erwarb und zu einer blühenden Landwirtschaft mit Weinhandel ausbaute. Von 1872 bis zu meinem Tod 1907 wirkte ich im Gemeindeausschuss Kurtatsch, habe in den 11 Jahren als Vorsteher den Schießstand und das Schulgebäude geschaffen sowie die Feuerwehr initiiert.

Von meinen 16 Kindern waren beim Tod meiner Frau, mit 44 Jahren, nur mehr acht am Leben. Ein schwerer Schlag war auch der Tod meines letzten männlichen Erben. Im Wasserpark des Ansitzes habe ich mit hunderten Figuren in einem klassisch-biblisch-abendländisch-bäuerlichen sowie tierischen Mikrokosmos meine Einsichten und Botschaften mit viel ironischer Hintergründigkeit hinterlassen.

Martin Schweiggel

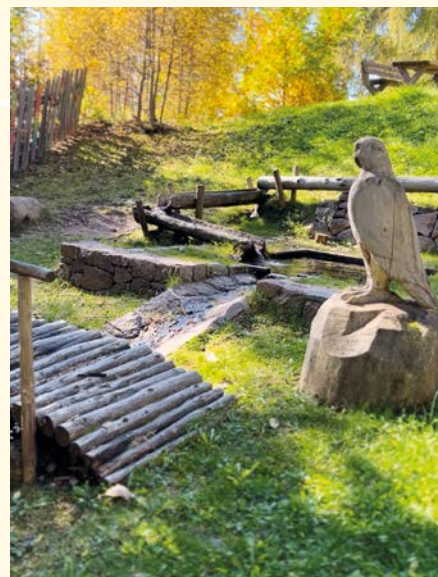


FAMILY ON TOUR

Wald, Wasser, Abenteuer

AM WALDSPIELPLATZ IN ALTREI WARTEN NATUR, SPIEL UND ERHOLUNG AUF DIE GANZE FAMILIE.

EIN RUHIGES AUSFLUGSZIEL FÜR ENTSPANNTE STUNDEN IM GRÜNEN.



Quelle: Alle Bildrechte liegen bei Magdalena Brugger

Wegbeschreibung

Der Waldspielplatz in Altrei ist ein echter Geheimtipp für Familien. Etwas versteckt im Wald gelegen, fügt er sich harmonisch in die Natur ein und bietet viel Platz zum Spielen, Entdecken und Abkühlen. Vom Parkplatz aus ist der Spielplatz in wenigen Minuten erreichbar. Mit Kinderwagen empfiehlt sich der breite Forstweg. Alternativ führt ein schmaler Waldpfad direkt zum markanten Rutschenturm.

Zwischen den Bäumen warten eine lange Rutsche, Schaukeln, ein Kletter- und Balance-Parcours sowie liebevoll gestaltete Wasserinstallationen, die an warmen Tagen für eine willkommene Abkühlung sorgen. Auch an die Eltern wurde gedacht: Picknicktische und Bänke laden zu einer entspannten Pause ein.

Direkt neben dem Spielplatz befinden sich außerdem eine kleine Kneippanlage und ein Barfußpfad. Kinder unter zwölf Jahren dürfen die Anlage nur in Begleitung eines Erwachsenen nutzen, Hunde sind nicht erlaubt.

Besonders angenehm ist ein Besuch im Frühjahr, Spätsommer oder Herbst, wenn die Temperaturen etwas milder sind. Für Familien empfiehlt es sich, Wechselkleidung einzupacken – denn spätestens an der Wasserstation oder in der Kneippanlage bleibt die Kleidung der Kinder meist nicht lange trocken. ■

Überblick

Zone: Altrei**Kategorien:** Waldspielplätze, Abenteuerspielplätze, am Wasser**Parken:** Altrei, Parkplatz an der Straße unterhalb des Spielplatzes**Öffnungszeiten:** ganzjährig geöffnet**Hinweis:** für Kinderwagen geeignet, kostenloser Eintritt**Jahreszeiten:** Frühling, Sommer, Herbst

Magdalena Brugger
info@outdoorkiddy.it
www.outdoorkiddy.it
 [outdoor.kiddy.suedtirol](https://www.instagram.com/outdoor.kiddy.suedtirol)



Vergangenheit

Den eigenen
Weg finden

Gegenwart

Äpfel anbauen und Gäste
willkommen heißen

Zukunft

Den Hof erhalten und mit
Freude weiterentwickeln

Zwischen Äpfeln und Gästebetten

Judith Mathà sprüht vor Energie. Wenn Sie von ihrer Arbeit auf dem Hof oder ihren Apfelführungen erzählt, wird schnell klar, wie es ihr gelingt, ihre Begeisterung auf andere zu übertragen. Die fescche 35-jährige Nalserin war die erste Rosenkönigin von Nals, engagiert sich im Tourismusverein und hat sich mit fünf Ferienwohnungen am elterlichen Apfelhof ihren Traum erfüllt. Dabei führte ihr Weg nicht direkt in die Landwirtschaft. Nach der Matura mit Schwerpunkt Tourismus und einigen Semestern Studium sammelte sie sechs Jahre Berufserfahrung in einem Handelsbetrieb. Der Wunsch, an den elterlichen Hof zurückzukehren, wuchs mit der Zeit. Als ihre Mutter schwer erkrankte und ihre Schwester kein Interesse an der Landwirtschaft zeigte, entschied sich



Judith, ihren Vater am Hof zu unterstützen – unter der Voraussetzung zugleich ihren Traum der Gästebeherbergung zu verwirklichen. So entstanden, mit tatkräftiger Unterstützung der Familie, in kurzer Zeit die Ferienwohnungen im denkmalgeschützten Stadel. Heute verbindet Judith ihre Leidenschaft für ihre Gäste mit dem Apfelanbau und zeigt, wie vielfältig das Leben auf einem modernen Obstbaubetrieb sein kann.

« Sympathisch, authentisch und kompetent: So begeistert Judith Mathà vom Grieserhof in Nals ihre Gäste für den Südtiroler Apfel. Als Apfelbotschafterin verbindet sie Landwirtschaft und Tourismus mit großer Leidenschaft. Privat greift sie am liebsten zu den Sorten Giga und Kanzi.

Die Weinstraße: Wie sind Sie zur Apfelbotschafterin geworden und was sind Ihre Aufgaben?

Judith Mathà: Schon bevor ich Apfelbotschafterin wurde, habe ich für meine Gäste Hofführungen und Verkostungen organisiert. Als mich der Tourismusverein 2018 fragte, ob ich das auch für andere Urlaubsgäste anbieten möchte, kam die Ausbildung der IDM zur Apfelbotschafterin genau richtig. Dort wurden wir vor allem in Rhetorik geschult. Bei den Führungen habe ich viel Freiraum. Natürlich geht es darum, den Südtiroler Apfelanbau verständlich zu erklären: Ich erzähle beispielsweise, dass jeder zehnte Apfel aus Südtirol kommt, stelle die Kooperationen mit den Genossenschaften vor, rede über die Arbeiten im Jahresverlauf bis hin zu Themen wie Pflanzenschutz oder den Bereich „Geschlossener Hof“. Manche Botschafterinnen und Botschafter vertreten den Südtiroler Apfel auch auf Messen im In- und Ausland. Ich konzentriere mich aus Zeit- und Familiengründen jedoch auf die Hofführungen – dort bin ich am liebsten direkt mit den Menschen im Austausch.

Wer sind die Gäste, die Sie durch deinen Betrieb führst und was macht Ihre Führungen so besonders?

Einmal pro Woche biete ich die öffentliche Apfelführung des Tourismusvereins an. Die Gäste kommen inzwischen aus aller Welt. Neben Führungen auf Deutsch mache ich sie auch auf Italienisch und Englisch. Außerdem besuchen mich immer wieder größere

Gruppen. Die Gruppengröße reicht von vier bis etwa 50 Personen. Mir ist wichtig, die Gäste aktiv einzubeziehen. Ich stelle Fragen wie: „Was glaubt ihr, wie viele Hektar bewirtschaftet eine Südtiroler Landwirtschaft durchschnittlich?“ Die Antworten liegen oft zwischen zehn und hundert Hektar. Dass es im Durchschnitt nur rund drei Hektar sind, überrascht viele. Auch praktische Erfahrungen gehören dazu – etwa selbst etwas im Obstgarten auszuprobieren oder einen Apfel direkt vom Baum zu pflücken. Besonders in Erinnerung geblieben ist mir eine Koreanerin, die ihren ersten Apfel selbst pflücken durfte und dabei Tränen in den Augen hatte. Solche Momente zeigen mir, wie besonders diese Erlebnisse für unsere Gäste sind. Und wenn bei der anschließenden Apfelverkostung meine zwei Kinder stolz die Apfelspalten verteilen, ist das jedes Mal ein ganz persönlicher Höhepunkt.

Welche Fragen werden Ihnen am häufigsten gestellt und welche Antwort überrascht am meisten?

Erstaunlicherweise sind es oft sehr persönliche Fragen zu meiner Person und meiner Familie, wie wir am Hof leben und arbeiten und weniger Fragen zum Anbau. Oft wollen die Gäste auch nur wissen, wie alt ein Apfelbaum ist. Besonders wichtig ist mir, ihnen zu zeigen, wie viel Handarbeit hinter dem Apfelanbau steckt. Viele sind überrascht, dass Arbeiten wie der Baumschnitt auch heute noch von Hand erledigt werden und nicht von Maschinen.

Wie sieht Ihr typischer Arbeitstag aus?

Einen typischen Arbeitstag gibt es eigentlich nicht. Im Mittelpunkt stehen meine Gäste: Ich begrüße sie, gebe Ausflugstipps und nehme mir Zeit für persönliche Gespräche. Gleichzeitig kümmere ich mich um meine Familie und unterstütze meine Mutter. In den Ferien sind auch meine Kinder oft mit dabei. Daneben fallen viele organisatorische Aufgaben an – von der Reinigung der Ferienwohnungen, bei der ich Unterstützung habe, bis zur Büroarbeit. Angebote schreiben, E-Mails beantworten oder Buchungen verwalten nehmen inzwischen einen großen Teil meiner Zeit ein. Wenn es sich ausgeht, helfe ich auch auf der Apfelwiese mit, sei es bei der Ernte, beim Setzen der Bäume oder beim „Zupfen“. Und wenn dann noch etwas Zeit bleibt, tanke ich beim Sport neue Energie. Dabei muss es nichts Besonderes sein, oft reicht schon ein flotter Spaziergang, um den Kopf freizubekommen.

Sie verbinden Obstbau und Urlaub auf dem Bauernhof. Was macht gerade diese Kombination für Sie so besonders?

Ich kann mir damit gleich zwei Träume erfüllen: Zum einen darf ich meine Leidenschaft für die Gästebeherbergung ausleben, zum anderen bleibt unser Familienhof lebendig und kann weitergeführt werden. Dabei könnte ich das alles nicht allein schaffen. Mein Vater ist eine große Stütze, mein Partner, der selbst Landwirt ist, steht mir mit Rat und Tat zur Seite, und auch meine Schwester bringt sich unter anderem mit großartigen Social-Media-Beiträgen ein. Besonders schön ist es, dass auch unsere Kinder mitten in der Natur aufwachsen. Familie ist für mich die Grundlage, damit das alles funktionieren kann. Außerdem liebe ich die Abwechslung. Ich bin viel draußen und ständig in Bewegung. Genau diese Mischung macht meinen Beruf für mich so besonders.

Die Landwirtschaft verändert sich ständig. Was sind die Herausforderungen der Zukunft?

Die Herausforderungen werden sicher nicht kleiner. Die Erntefenster werden immer kürzer und die Auswirkungen des Klimawandels spüren wir im Obstbau deutlich – sei es durch Wasserknappheit, Sturmschäden, Hagel oder neue Schädlinge. Dazu kommt die Unsicherheit bei der Sortenwahl. Vor einigen Jahren haben wir viel Geld in eine neue Apfelsorte investiert, die sich am Markt nicht durchgesetzt hat. Solche Entscheidungen sind mit hohen Kosten und viel Arbeit verbunden. Deshalb versuchen wir, unseren Betrieb möglichst breit aufzustellen. Mit verschiedenen Apfelsorten – von Gala bis Pink Lady – können wir die Ernte besser verteilen und mit unseren vier Mitarbeitern gut einbringen. Generell bieten zusätzliche Standbeine wie Urlaub auf dem Bauernhof, bäuerliches Handwerk, Hofschank und ähnliches eine wichtige Absicherung für die Betriebe. Trotz aller Herausforderungen ist Jammern für mich keine Option. Uns geht es nach wie vor gut. Man muss halt fleißig sein. ■

Sabine Kaufmann

sabine.kaufmann@diweinstrasse.bz



Wein Porträt

Chardonnay Riserva
Vigna Crivelli
Südtirol Doc

Reben:

Sorte: 100 % Chardonnay

Alter: 34 Jahre

Anbaugebiet:

Lage: Lage Punggl, Vigna Crivelli,

Margreid a.d.W., 260 m ü.d.M.

Exposition: Süd-Ost

Böden: Schwemmlandboden aus Fein-

sanden mit Schluff- und Tonablagerungen

Erziehungsform: Guyot

Lesen: Mitte September

Ausbau: alkoholische Gärung im kleinen französischen Eichenholzfass, in welchem dieser Wein durch die zwölfmonatige Lagerung und Reife auf der Feinhefe an wertvoller Komplexität und Verfeinerung gewinnt; anschließend weitere Monate im Edeltahlfass und in der Flasche.

Weindaten: Jahrgang 2023

Alkoholgehalt 14 % Vol., Säure 6,35 g/l



Mit Leidenschaft und Erfahrung widmet sich das Weingut Peter Zemmer bereits seit drei Generationen den weißen Burgundersorten. Der Chardonnay Riserva Vigna Crivelli stammt aus der Lage Punggl, wo er in besonderem Zusammenspiel von Boden, Klima und Lage zu voller Ausdruckskraft gelangt. Er überzeugt durch klare Struktur, feine Fülle und harmonische Balance. Vielschichtige Aromen von reifen Früchten, zarter Holznote und Mineralität verbinden sich zu einem lebendigen, eleganten Gesamtbild. Am Gaumen frisch, ausgewogen und langanhaltend – ein Wein, der Herkunft, Persönlichkeit und Stil seiner Lage auf eindrucksvolle Weise widerspiegelt.

Servierempfehlung: 10–12 °C

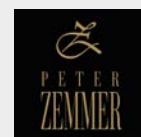
Genussempfehlung: Seine kraftvolle Struktur und die fein eingebundene Holznote machen diesen Chardonnay zum idealen Begleiter anspruchsvoller Gerichte. Besonders harmonisiert er mit gebratenem oder gegrilltem Fisch, Krustentieren, Kalb- und Geflügelspezialitäten sowie mit cremigen Risotti oder Gerichten mit feinen Buttersaucen. Auch gereifter Weichkäse unterstreicht seine elegante Tiefe auf besondere Weise.

Peter Zemmer

Weinstraße 24, Kurtinig a. d. W.

Tel. 0471 817 143 – info@peterzemmer.com

www.peterzemmer.com



Mit leisen Tönen klar auf Kurs

JAKOB GASSER TRÄGT SEIT ZWEI JAHREN VERANTWORTUNG FÜR DIE WEINE DER KELLEREI ST. MICHAEL-EPPAN. IM GESPRÄCH ERZÄHLT ER VON HANS TERZERS ERBE, VON NEUEN HERAUSFORDERUNGEN IM WEINBAU UND VON SEINEM EIGENEN WEG ALS KELLERMEISTER.

Vor dem Büro des jungen Kellermeisters stapeln sich auf einem Tisch mehr als ein Dutzend Weinführer, Fachmagazine und Bücher aus der nationalen wie internationalen Weinwelt. In jedem sind sorgfältig jene Seiten markiert, auf denen die Kellerei St. Michael-Eppan, ihre Weine und ihre Persönlichkeiten Erwähnung finden – hohe Bewertungen, bedeutende Auszeichnungen, viel Anerkennung. Sie erzählen von der Qualität im Glas und zugleich von der jahrzehntelangen Arbeit, der Konsequenz und der Leidenschaft, mit der sich die Kellerei ihren Platz unter den großen Namen der Weinwelt erarbeitet hat.

ZWEI GENERATIONEN, EINE HANDSCHRIFT

Vor zwei Jahren hat der junge Kellermeister Jakob Gasser die anspruchsvolle Aufgabe übernommen, das große Erbe seines Vorgängers Hans Terzer weiterzuführen und die Weine der Kellerei in die Zukunft zu begleiten. Sein eigener Weg in die Weinwelt begann allerdings schon viel früher.

Aufgewachsen ist Gasser auf einem Weinhof in Bozen-Gries, der Kontakt zum Wein war daher von klein auf da. Nach der Oberschule für Landwirtschaft in Auer begann er sein Studium in Weinbau und Önologie. Die ersten beiden Studienjahre führten ihn nach San Michele und Udine, das dritte und letzte absolvierte er in Geisenheim in Deutschland. Während dieser Zeit sammelte er bei verschiedenen Praktika in Deutschland und Italien zusätzliche Erfahrungen. Als Gasser 2017 sein Studium abschloss, war er bereits in der Kellerei St. Michael-Eppan tätig. „Damals dachte ich noch nicht, dass ich jemals die Verantwortung als Kellermeister übernehmen würde“, blickt der 32-Jährige lächelnd zurück.

Die Zusammenarbeit mit einem der größten Kellermeister des Landes, Hans Terzer, war von Beginn an gut und wurde mit den Jahren immer enger. Gasser konnte sich einbringen, diskutieren und seine Sicht der Dinge vertreten – bei gleichzeitig klar verteilten Rollen. „Ich wusste immer, wie weit ich gehen durfte, aber es war alles sehr konstruktiv. Er gab mir auch viel freie Hand.“ Gerade diese lange gemeinsame Zeit machte den späteren Übergang fließend. Vieles von dem, was heute die Handschrift der Kellerei prägt, war bereits gemeinsam angestoßen worden. „Wir haben schon in der Zeit, in der wir zusammengearbeitet haben, viel weiterentwickelt. Als sich Hans Terzer zur Ruhe setzte, musste ich nicht plötzlich viel Neues erfinden oder die Weine grundlegend verändern.“

Kein schweres Erbe also? Gasser winkt ab. „Ich war bei diesem Thema immer locker und habe auch immer gut geschlafen.“ Die



Quelle: Kellerei St. Michael-Eppan

lange Anlaufzeit habe ihm Sicherheit gegeben. Als er die Verantwortung übernahm, kannte er die Mitglieder, die Anbauflächen und die Abläufe im Keller längst genau. „Den Rest habe ich dazugelernt. Hans hat sich aber auch immer stark hinter mich gestellt, dafür bin ich ihm sehr dankbar.“ Und wie sieht nun seine eigene Handschrift aus? Gasser lacht. „Das kann nicht ich sagen, das müssen schon die anderen beurteilen.“

Ohnehin gehe es ihm weniger darum, sich selbst in den Vordergrund zu stellen. „Ich denke, dass man im Grunde mehr dem Wein Platz geben muss und nicht der eigenen Handschrift. Entscheidend ist vielmehr, eigenständige Weine zu schaffen, die ihre Herkunft zeigen.“

Dass seine Ausgangslage eine andere ist als jene früherer Kellermeistergenerationen, ist dem Wahl-eppaner bewusst. „Hier in St. Michael wurde vieles richtig gemacht. Es braucht keine großen Veränderungen. Bei den Generationen vor uns war das anders – die mussten vieles erst revolutionieren.“ Für Gasser geht es deshalb nicht darum, das Erbe von Hans Terzer neu zu erfinden, sondern es mit Ruhe, Präzision und eigenen Akzenten weiterzuentwickeln.

ZWISCHEN MARKTDRUCK UND ZUVERSICHT

Von einer Krise der Weinwirtschaft möchte Jakob Gasser derzeit nicht sprechen. „Wenn es überhaupt eine Krise ist“, schränkt er ein. „Gerade in Südtirol ist man über viele Jahre anderes gewohnt gewesen. Seit 2000 ging es eigentlich immer nur aufwärts. Jetzt stagniert es vielleicht ein wenig, aber von einer Existenzkrise kann man nicht sprechen.“ Dass weniger Wein getrunken werde, sei zudem keine neue Entwicklung. „Das ist ein Prozess, der schon vor sehr langer Zeit begonnen hat.“ Gleichzeitig verändern sich Markt und Konsumverhalten laufend. Für Gasser ist deshalb klar: Stillstand darf es nicht geben. Für die Kellerei bedeute das, Entwicklungen genau zu verfolgen, technisch wie wirtschaftlich auf dem aktuellen Stand zu bleiben und die eigene Position immer wieder zu überprüfen. Ein Schwerpunkt der kommenden Jahre wird für



Quelle: Kellerei St. Michael-Eppan – Klaus Peterlin

ihn die Spezialisierung sein. „Ich bin überzeugt, dass nicht jeder Betrieb mit jeder Sorte der Beste sein muss.“ In St. Michael-Eppan sei die Richtung deshalb klar: Der Fokus soll noch stärker auf Weißwein liegen. Wenn es dafür notwendig sei, könne das auch bedeuten, Mengen zu reduzieren. Wachstum um jeden Preis sei ohnehin kein Thema. „Die Kellerei wächst seit rund sieben Jahren flächenmäßig nicht mehr.“

Veränderung vollzieht sich für Gasser selten mit einem großen Schnitt. Es sind vielmehr viele kleine Schritte, die über Jahre hinweg spürbare Wirkung entfalten. Neue Techniken im Keller gehören ebenso dazu wie veränderte Vorgaben im Weinbau. Der Verzicht auf Herbizide ist für ihn ein Beispiel für eine Entwicklung, die sich logisch in den eingeschlagenen Weg der Kellerei einfügt. Auch der Umstieg auf eine 360-Gramm-Leichtglasflasche zeige ebenfalls, wie sich der Betrieb laufend weiterentwickelt. Neben der Qualität im Glas gewinnen für ihn auch Kommunikation und Positionierung weiter an Bedeutung. „Gerade in schwierigen Zeiten haben starke Marken einen Vorteil.“ Etablierte Betriebe müssten deshalb ihre Identität schärfen, sichtbar bleiben und den Konsumentinnen und Konsumenten vermitteln, wofür ihre Weine stehen.

JAKOBS EIGENER TAKT

Auch in der Kellerei St. Michael-Eppan ist der Generationenwechsel spürbar. Einige langjährige Mitarbeitende gehen nach und nach in Pension, zugleich ist ein junges Team nachgewachsen. Das Durchschnittsalter liegt bei rund 38 Jahren. Für Gasser ist das ein Vorteil: „Junge Menschen tun sich leichter, den Wein auch an junge Menschen zu bringen.“

Den Austausch mit der älteren Generation erlebt er als besonders wertvoll. Im Verband der Kellermeister treffen junge und erfahrene Kollegschaften bei Reisen und Verkostungen regelmäßig aufeinander.

Und wo sieht sich Jakob Gasser selbst in einigen Jahren? Die Antwort kommt ohne großes Pathos: „Jetzt bin ich einmal hier, und jetzt bleibe ich hier.“ Gerade das Langfristige sei für ihn eine der schönsten Seiten des Weinbaus. „Das Romantische am Weinbau ist, dass sich das Rad hier noch sehr langsam dreht.“ Wein brauche Zeit. Es gebe nur eine Ernte im Jahr, nur einmal die Möglichkeit, einen Jahrgang in den Keller zu bringen. Genau darin liege für ihn der Reiz. „Die Erntezeit ist zwar streng, aber mit Abstand meine liebste Zeit.“ Dann verdichtet sich alles, was ein Jahr lang vorbereitet wurde, auf wenige entscheidende Wochen. ■

Astrid Kircher

astrid.kircher@dieweinstrasse.bz



Grand Schlemm

mugele's brand identity



Trophäen? Gibt's bei uns in Scheiben.

Unsere Metzger-Meister verbinden beste Zutaten, echtes Handwerk und viel Geschmack – für Aufschnitt, von dem man einfach nicht genug bekommt.

**SIEBEN
FÖRCHER**
1930

Ehrlich. Das schmeckt man.

www.siebenfoercher.it

RINGELBLUME

EIN GOLDENER KORB VOLL LICHT!

Die Ringelblume ist eine beliebte Gartenpflanze mit großer Heilkraft und gehört zur Familie der Korbblütler. Der Name Ringelblume bezieht sich auf die ringelförmig eingerollten Früchte, die botanisch als Achänen bezeichnet werden. Der botanische Name „Calendula“ weist auf Kalender hin, da die Ringelblume vom Frühling bis in den Spätherbst blüht und uns somit wie der Jahreskalender das ganze Jahr begleitet. Der Artname „officinalis“ sagt uns, dass es sich bei der Ringelblume um eine alte Apothekerpflanze handelt.

BRAUCHTUM

Die Ringelblume ist eine Pflanze des Übergangs. Man sah in ihr eine heilkräftige Schwellenblume, die Licht in Krankheit und Übergänge bringt. Sie gehört zu den klassischen Gartenpflanzen des Alpenraums, sie galt als Sonnenzeichen, um Wärme, Gesundheit und Glück zu bewahren. Ihre ringelförmigen Früchte wurden als Schutzzeichen gedeutet, diese kleinen Krallen oder Bögen sollten Unheil abwehren. In bäuerlichen Gärten wurde sie als Wetterzeiger genutzt, öffnet sie morgens ihre Blüten nicht, so ist Regen angesagt. Als Sonnenzeichen und Kalenderpflanze wurde sie oft in Hochzeitssträuße gebunden, da sie Liebe aber auch Beständigkeit und Treue symbolisiert. Aber auch als Heilpflanze wird sie seit Jahrhunderten von unseren Vorfahren sehr geschätzt.

HEILKRAFT

Die Ringelblume ist in erster Linie eine sehr wirksame Hautheilpflanze, deren Wirkstoffe die Regeneration, Beruhigung und Schutzfunktion der Haut zuverlässig unterstützen. Ihre Blüten enthalten Triterpensaponine, Flavonoide, Carotinoide, Schleimstoffe und ätherische Öle, die entzündungshemmend, wundheilungsfördernd und leicht antimikrobiell wirken. In Salben und Ölen unterstützt sie die Epithelneubildung, lindert Rötungen, beruhigt gereizte Haut und fördert die Durchblutung des Gewebes. Traditionell wird sie bei Schürfwunden, Verbrennungen, Ekzemen und trockener Haut eingesetzt. Als Spülung oder Gurgellösung wirkt Ringelblume reizlindernd bei Entzündungen der Mund- und Rachenschleimhaut. Innerlich als Tee kann die Ringelblume bei leichten Magen Darm Entzündungen, krampfartigen Beschwerden und zur Unterstützung der Schleimhautregeneration eingesetzt werden. ■



Volksrezept

RINGELBLUMENSALBE

Zutaten:

- 5 g getrocknete Ringelblumenblüten**
- 100 ml Öl**
- 10 g Pflanzenfett (z.B. Kakaobutter)**
- 10 g Bienenwachs**
- 5 Tropfen ätherisches Lavendelöl**

Blüten im Öl erwärmen, mehrere Tage ausziehen lassen, abfiltern. Pflanzenfett und Bienenwachs dazugeben, im Topf erwärmen, bis das Wachs schmilzt. Ätherisches Öl dazugeben und in Gläschen abfüllen.



Küchenrezept

RINGELBLUMENBUTTER

Frische Blüten fein schneiden und in weiche Butter rühren, würzen mit gehacktem Knoblauch, Kurkuma, Pfeffer und Salz. Schmeckt sehr gut zu frisch gebackenem Brot, Pellkartoffeln und vielen anderen Gerichten.



Volksheilkundlicher Kräuterkurs

nach Ignaz Schilfni. Ganzheitliche Kräuter-ausbildung in Südtirol zum FNL-Kräuter-experten. Startet jährlich in verschiedenen Landesteilen von Südtirol

Anmeldung und Info unter:

Sigrig Thaler Rizzolli
sigrig.thaler@gmail.com
www.krauterakademie.it

Kräuter-Wirkstoffe

ein Buch von Sigrig Thaler Rizzolli



Unser Qualitätsversprechen

Geprüfte Qualität & garantierte Herkunft

- › Einhaltung der Qualitätsbestimmungen, die im Pflichtenheft verankert sind
- › Regelmäßige Kontrollen durch unabhängige und zertifizierte Kontrollstellen



Werde auch du Mitglied.
qualitaetsuedtirol.com



Zu Besuch bei Nadja und Joachim Luggin vom Kendlwaalhof in Laas

Südtiroler Fruchtgenuss – natürlich und unverfälscht

Ob gedörrt, gepresst oder zu Essig verarbeitet: Südtiroler Früchte stehen für natürlichen Geschmack und hohe Qualität. Trockenobst mit dem Qualitätszeichen Südtirol wird seit 2009 nach strengen Vorgaben hergestellt. Die Früchte stammen aus regionalem Anbau, werden schonend und langsam getrocknet und kommen ohne Zucker, Schwefel oder Oberflächenbehandlung aus. So konzentrieren sich Geschmack und Inhaltsstoffe auf natürliche Weise.

Auch Südtiroler Apfelsaft und Apfelessig tragen seit 2005 das Qualitätszeichen. Verarbeitet werden handgeerntete, einwandfreie Äpfel aus integriertem oder biologischem Anbau. Der naturtrübe Direktsaft besteht zu 100 Prozent aus Frucht und wird ohne Wasser, Zucker, Farb-, Aroma- oder Konservierungsstoffe abgefüllt. Für einen Liter Saft braucht es rund 1,4 Kilogramm Äpfel. Regelmäßige Kontrollen einer unabhängigen Stelle sichern bei allen Produkten Herkunft, Verarbeitung und Qualität.

Der Kendlwaalhof in Laas produziert seit dem Jahr 2000 Trockenobst und Apfelsaft. Wir haben Nadja und Joachim Luggin im Vinschgau besucht:

Seit wann produziert ihr am Lugginhof Apfelsaft und Trockenobst?

Wir produzieren beides mittlerweile seit rund 25 Jahren. Angefangen haben wir mit Äpfeln und Trockenobst, später sind nach und nach weitere Produkte dazugekommen.

Wie kam es dazu, diese Produkte selbst herzustellen?

Wir hatten Äpfel und andere Früchte, die ursprünglich über die Genossenschaft vermarktet wurden. Irgendwann entstand

der Wunsch, selbst mehr aus unseren Rohstoffen zu machen und unabhängiger zu werden. Heute verarbeiten wir was bei uns am Hof wächst, neben Äpfeln auch Marillen, Birnen, Pflaumen und Kräuter.

Wie laufen die Produktionsabläufe beim Trockenobst ab?

Das Obst wird vorbereitet, geschnitten und anschließend sehr schonend getrocknet. Unsere Trockner arbeiten je nach Produkt mit Temperaturen von ungefähr 39 bis maximal 55 Grad. Die schonende Trocknung ist wichtig, damit möglichst viele Inhaltsstoffe erhalten bleiben.

Was ist aufwendiger herzustellen: Apfelsaft oder Trockenobst?

Eindeutig das Trockenobst. Die Früchte müssen sortiert, geschnitten und je nach Produkt entkernt oder vorbereitet werden. Hinzu kommt die lange Trocknungszeit. Beim Apfelsaft ist der Produktionsablauf im Vergleich dazu wesentlich weniger aufwendig.

Welche Apfelsorten verwendet ihr und welche eignen sich besonders gut?

Unter anderem verarbeiten wir Weirouge, Golden Delicious und Elstar. Entscheidend sind Geschmack, Konsistenz und auch das Aussehen nach dem Trocknen. Manche Sorten werden schnell braun oder ergeben kein schönes Endprodukt. Unsere Früchte werden nicht mit Schwefel behandelt.

Beim Saft arbeiten wir vor allem mit Apfelmischungen, weil sich dadurch Süße, Säure und Geschmack gut ausbalancieren lassen. Der Zuckergehalt und die Reife der Äpfel spielen dabei ebenfalls eine Rolle.



Warum habt ihr euch für das Qualitätszeichen Südtirol entschieden?

Für uns ist das Qualitätszeichen vor allem bei der Vermarktung wichtig. Das Qualitätszeichen schafft Wiedererkennung und Vertrauen und hilft uns dabei, unsere Produkte klar als hochwertige Südtiroler Erzeugnisse zu positionieren.

Wie und wo vermarktet ihr eure Produkte?

Wir verkaufen direkt im Hofladen und beliefern ausgewählte Lebensmittelgeschäfte und Hotels. Ein großer Teil unserer Kundschaft sind Gäste, die unsere Produkte als Südtiroler Mitbringsel mit nach Hause nehmen. ■

Südtiroler Qualitätsbetriebe

Luggin - Kendlwaalhof - Laas

VOG Products - Leifers

Weissenhof - Vilpian

Widum Baumann - Afing/Jenesien

Hofmanufaktur Langstein - Goldrain

Frutty - Bozen

Der Forsterhof - Algend



Virtuoses Blech

MIT ZWEI EUROPÄISCHEN MEISTERTITELN IST DIE BRASSBAND BOZEN ÜBERETSCH EINE DER ERFOLGREICHSTEN BRASSBANDS ITALIENS. DIRIGENT JOHANN FINATZER UND OBMANN JULIUS MICHAEL WALDNER ERKLÄREN, WARUM EINE BRASSBAND MEHR IST ALS EINE MUSIKKAPELLE UND WAS DIESE MUSIK SO SPANNEND MACHT.

Klare Posaunenklänge, virtuosos Kornettspiel, treibendes Schlagzeug: Hört man die Brassband Bozen Überetsch live, merkt man schnell, dass es sich bei dieser Musik nicht um die klassische Dorfkapelle handelt. „Bei unseren Auftritten klappt professionellen Musikern die Kinnlade runter.“, beschreibt Johann Finatzer die Musik der Brassbands. Finatzer ist Gründer und Dirigent der Brassband Bozen Überetsch, kurz BBÜ.

Was kann man überhaupt unter dem Begriff Brassband verstehen? „Heute trägt jede zweite Egerländermusik das Wort „Brass“ im Namen“, meint Finatzer kritisch. Wörtlich übersetzt ist eine Brassband ein Blechbläserensemble. Die BBÜ steht in der Tradition der British-Style-Brassbands, erklärt ihr Obmann Julius Michael Waldner. Dieser Stil ist in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts aus den Werkskapellen der großen Fertigungsbetriebe der industriellen Revolution entstanden: „Die Brassbands waren für musikbegeisterte Arbeiter damals das, was man heute ‚Fringe-Benefits‘ nennen würde“, erklärt Waldner. Die Formation ist also ungefähr so alt wie die Südtiroler Musikkapellen. Bereits in den 1860er-Jahren entwickelte sich eine kompetitive Wettbewerbslandschaft, durch die die Besetzung der Brassband standardisiert wurde. Der größte Unterschied zu einer klassischen Südtiroler Musikkapelle liegt darin, dass bei der Brassband, wie der Name schon sagt, keine Holzbläser mitspielen, sondern nur Blechbläser und Schlagzeug. Außerdem spielen im Blechregister andere Instrumente mit, als man sie von der Musikkapelle kennt.

KLINGENDES BLECH

Diese Besetzung sorgt für den besonderen Klang der Brassbands. „Hier spielen Blechbläser alle Melodien und die virtuosos Parts,

die in einem Orchester oder in der Musikkapelle von Streichern und Holzbläsern übernommen werden“, erklärt Dirigent Finatzer. Durch den starken Fokus auf den Wettbewerb hat sich schon sehr früh ein großes Repertoire an speziell für Brassband geschriebenen Stücken herausgebildet. Kennzeichnend für diese Musik ist die große Dynamik, die schnellen Wechsel in Lautstärke und Tempo, die die Musik auch für Laien mitreisend und faszinierend machen.

Trotz der langen Geschichte der Brassbands ist diese Formation in Südtirol relativ neu. Nach einem kurzlebigen Projekt gelang es Finatzer 2008 zusammen mit anderen ein Bläserensemble, das er im Überetsch leitete, zu einer richtigen Brassband auszubauen. Die Brassband Bozen Überetsch war geboren und wurde 2009 offiziell als Verein gegründet. Nachdem die ersten Proben in St. Pauls stattgefunden haben, probt man heute im Vereinslokal der Stadtkapelle Bozen, vor allem aus logistischen Gründen, schließlich kommen die circa 30 aktiven Mitglieder aus dem gesamten Süden und Westen des Landes, vom Trentino bis ins Vinschgau.

AMBITIONIERTE MUSIZIERENDE

Wie eine Musikkapelle sind auch die Mitglieder der BBÜ keine professionellen Musizierenden. „Wenn ich beim Haydnorchester die Videos unserer Auftritte zeige, fragen sie: Wo haben die studiert?“, erzählt Hans Finatzer, „dann sage ich: studiert? Der hier ist Geschäftsführer, sie Angestellte, der Metzger und er hier noch Schüler“. Wie bei der Dorfkapelle kommen auch die Mitglieder der Brassband aus allen Gesellschaftsschichten und aus allen Alterskategorien: Die ältesten Mitglieder sind schon in Pension,

”

TROTZ DER ANFORDERUNGEN SIND
PÄDAGOGISCHES FINGERSPITZENGEFÜHL
UND MOTIVATION GLEICH WICHTIG WIE
DIE MUSIKALISCHEN ZIELE.

Johann Finatzer

“



^ Stolz auf die Erfolge der Brassband: Dirigent Johann Finatzer und Obmann Julius Michael Waldner – von links

Quelle: Philipp Ferrara

der jüngste gerade mal 13 Jahre alt, der Altersdurchschnitt liegt bei knapp unter 30 Jahren. Die meisten von ihnen sind außerdem auch in ihren Heimatkapellen aktiv. Sie kommen zur BBÜ um sich über das Niveau einer Musikkapelle hinaus zu pushen, an ihre Grenzen zu gehen. Finatzer und Waldner sehen das als einen Mehrwert, den die Brassband für die Musiklandschaft im Land bringt: Talentierte Musizierende werden weiter gefördert. Vor allem die Vorbereitung auf Wettbewerbe mit den fordernden Wettbewerbsstücken bietet das ideale Training für ambitionierte Musikbegeisterte.

Aufnahmevoraussetzungen gibt es bei der BBÜ keine, allerdings würde man schnell merken, dass man sich dahinter setzen müsse, um auf diesem Niveau mitzuspielen. Den Schritt von der Dorfkapelle zur Brassband vergleicht Julius Michael Waldner fast mit dem Schritt von einem Amateurfußballclub zum FC Bayern München: „Da musst du mitlaufen – oder es lassen.“

LEISTUNG UND SELBSTBEWUSSTSEIN

Die Mitglieder seien der Challenge gewachsen, stellt Finatzer stolz fest. Seit der Gründung 2009 attestiert der Dirigent der BBÜ ein ständiges Crescendo in Sachen Leistung und Qualität. Das spiegle sich auch im Erfolg bei Auftritten und Wettbewerben wider: „Da klappt selbst Profis aus der Musikbranche die Kinnlade runter!“. Er ist sichtlich stolz auf die Darbietungen der von ihm geleiteten Brassband und spricht selbstbewusst über ihre musikalischen Fähigkeiten. Und der Erfolg gibt ihm Recht: Zweimal gewann die Brassband bereits die European Brass Band Championship (EBBC) in der zweithöchsten Kategorie „Challenge Section“ mit so hohem Punkteabstand zum Zweitplatzierten, dass der europäische Dachverband der Südtiroler Formation verbot, noch einmal in dieser Kategorie anzutreten. Bei den Europäischen Meisterschaften 2027 in Montreux „muss“ die BBÜ deshalb in der höchsten Kategorie, der „Championship Section“, antreten.

Um das Flair dieser internationalen Wettkämpfe nach Südtirol zu bringen, organisiert die BBÜ einmal im Jahr das Alps-Brass-Festival, bei dem große Brassbands nach Südtirol kommen und dem heimischen Publikum zeigen, welcher Wind bei den europäischen Meisterschaften weht. Bei der ersten Edition im Mai 2026 konnte die BBÜ die walisische Cory-Band präsentieren, 2027 wird die belgische Brassband Willebroek in Südtirol gastieren. Bei den Konzertauftritten werden auch unterhaltende Stücke und Filmmusik geboten, ein reines Programm aus Wettbewerbsstücken würde das Publikum erschlagen, erklärt Finatzer. Das nächste Konzert der BBÜ in Südtirol findet im Oktober 2026 statt. Dann holt die Brassband nämlich den bekannten Trompeter Louis Dowdeswell als Solisten nach Bozen. ■

Philipp Ferrara

philipp.ferrara@dieweinstrasse.bz



EUROPÄISCHE UNION LEICHT ERKLÄRT

Sophia Giovanetti, Akkreditierte Parlamentarische Assistentin im Europaparlament



WIE GROSS IST DIE EU EIGENTLICH?

Die Antwort auf diese Frage ist komplizierter als man und frau vielleicht glauben, hat sich in den letzten Jahrzehnten schon öfters geändert und wird sich wieder ändern. Als ich angefangen habe zu studieren, war Kroatien kurz davor ein Mitglied der EU geworden (2013) – der 28. Mitgliedsstaat. Doch nur wenige Jahre später, 2016, entschieden die Bürger:innen des Vereinigten Königreichs von Großbritannien im sogenannten Brexit-Referendum, die EU verlassen zu wollen. Nach dem offiziellen Austritt von Großbritannien am 31. Januar 2020 hat die EU jetzt wieder 27 Mitgliedsstaaten. Aber diese Zahl ist nicht in Stein gemeißelt und sehr wahrscheinlich wird die EU in den kommenden Jahren weiter wachsen. Grundsätzlich kann jeder europäische Staat beantragen, Mitglied der EU zu werden, sofern die gemeinsamen Werte der EU geachtet und gefördert werden. Dazu gehören die Wahrung von Demokratie, Rechtsstaatlichkeit, Menschenrechte und Minderheitenschutz sowie eine freie Marktwirtschaft und die Zustimmung, gemeinsame EU-Vorschriften in nationales Recht umzusetzen und sich daran zu halten. Im Moment gibt es Beitrittsverhandlungen mit verschiedenen Ländern, nämlich Albanien, Montenegro, Serbien, Türkei, Nordmazedonien, Bosnien und Herzegowina, Kosovo, Moldau, Ukraine und Georgien. Das klingt erstmal nach sehr viel – hier muss fairerweise hinzugefügt werden, dass nicht alle Verhandlungen gleich weit sind beziehungsweise teilweise auf Eis liegen. Die Türkei beispielsweise stellte 1987 bereits eine Beitrittsanfrage, aber es hat nur sehr wenig Fortschritte bei den Verhandlungen gegeben – de facto liegen diese seit vielen Jahren auf Eis. Im Moment gelten vor allem Albanien und Montenegro als heiße Favoriten dafür in den nächsten Jahren alle Kriterien zu erfüllen, damit die Verhandlungen abgeschlossen werden können und ein Beitritt möglich wird. Albanien möchte bereits 2027 und Montenegro 2028 beitreten. Viel diskutiert werden auch die Verhandlungen mit der Ukraine und Moldau – hier wird das Prozedere aber noch einige Jahre dauern, da die Kandidaten national viele Reformen durchführen müssen um alle Voraussetzungen zu erfüllen. Und wusstest du, dass in der Vergangenheit bereits Algerien und Grönland – keine souveränen Staaten – den Vorläufer der EU, die damalige Europäische Wirtschaftsgemeinschaft verlassen haben? Beide waren durch das Kolonialerbe Teil von Frankreich bzw. Dänemark und somit auch Teil der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft (EWG). Algerien wurde 1962 von Frankreich unabhängig und schied damit aus, und Grönland stimmte 1982 in einem Referendum für den Austritt aus der EWG, blieb aber Teil des Königreichs Dänemark.

Die hier vertretenen Auffassungen geben die Meinung der Verfasser wieder und entsprechen nicht unbedingt dem Standpunkt des Europäischen Parlaments.



Quelle: Karin Obletter

Mit Feuer und Licht Geschichten erzählen

„TRAVELLER AND THE SAUCE“ ALIAS SIR GULLIVER KLAUSER UND VALENTINA SALVADORI SIND EIN JUNGES ARTISTENDUO, DESSEN FESSELNDE FEUER- UND LED-SHOWS AUS EINER MISCHUNG VON AKROBATIK, THEATER UND MUSIK BESTEHEN.

Seit zwölf Jahren sind Valentina und Sir Gulliver ein Paar, seit 2021 treten sie als Artistenduo „Traveller and the Sauce“ auf. Woher kommt dieser ungewöhnliche Name? Die beiden müssen lachen: Lange haben sie nach einem passenden Namen gesucht, der erhellende Moment kam, als sie einen Clown und Zirkuskünstler aus Kalifornien kennenlernten. Um sich ihre Namen zu merken, baute der sich eine Eselsbrücke: „Gulliver the Traveller and Valentina, the Mexican Hot Sauce!“ (Eine scharfe Soße, die in Mexiko produziert wird, Anm. d. Red.). Sofort wussten die beiden: Das ist es!

Doch zurück zu den Anfängen. Kurz vor der Pandemie entschloss sich das junge Paar, nach München zu ziehen, wo Valentina eine Ausbildung zur Krankenpflegerin begann. Auch für Sir Gulliver, der in der Grafik- und Animationsbranche tätig ist, bot die Stadt gute Arbeitsmöglichkeiten. In München wurde auch der Grundstein für ihre gemeinsame Künstlerlaufbahn gelegt. Sir Gulliver besuchte zweimal wöchentlich eine Zirkusschule und war begeistert. Seit jeher ist er Sportler, und diese Atmosphäre bot ihm zudem eine inspirierende Gemeinschaft. „Alle, die wir in dieser Zirkuswelt kennengelernt haben, sind ultranette Menschen, voller Sonnenschein und Kreativität“, schwärmt er.

Valentina versuchte sich in Luftakrobatik und war darin sehr erfolgreich. Als ihre damalige Lehrerin sie mit auf die „Feuerinsel“ nahm, ein Treffpunkt für Feuerkünstler, war Valentina sofort Feuer und Flamme – selbstverständlich nur im übertragenen Sinn. Im Umgang mit Feuer ist Sicherheit nämlich das Wichtigste; erst wenn ein Kunststück felsenfest sitzt, darf das gefährliche Element miteinbezogen werden. „Ich behandle das Feuer mit größtem Respekt. Ich

kenne die Grenzen und versuche, nie daran zu kommen“, betont Valentina mit Nachdruck. Bis auf ein paar versengte Wimpern und Haare sowie eine kleine Brandnarbe an Gullivers Unterarm haben die beiden bisher keine Blessuren davongetragen. „Und ich als Krankenschwester kümmere mich schon gut darum“, zwinkert sie ihrem Freund zu. Als Sir Gulliver seine Freundin das erste Mal bei einem Auftritt erlebte, war er begeistert und schlug vor, aus ihren Begabungen eine Symbiose zu schaffen – in großem Stil.

”

DAS FEUER VERZAUBERT
EINEN SELBST, NICHT NUR
DIE ZUSCHAUER.

Valentina

“

FEUERPROBE FÜR DIE BEZIEHUNG?

Schon bald nahm ihr gemeinsames Projekt viel Zeit und Raum ein. „Es ist gut investierte Zeit“, sagt Sir Gulliver. Anstatt wie viele andere Paare zu Hause vor dem Fernseher zu sitzen, planen die beiden ihre Spektakel und basteln Kostüme und Requisiten. Ihre Shows sind weit mehr als eine Aneinanderreihung von Kunststücken. Das Konzept von „Traveller and the Sauce“ besteht darin, ihre Kunst in eine Geschichte einzuflechten und den Figuren charakterliche Tiefe zu verleihen. Besonders stolz sind die beiden auf „Flames of Wonders“, die erste Show, die sie von A bis Z selbst entwickelt und produziert haben und die heute zu ihren erfolgreichsten zählt. Nach jedem Auftritt überlegen die beiden: Was haben wir falsch gemacht, was ist gut angekommen? Die beiden empfinden dies nicht als belastend. „Das ist toll für die Beziehung, weil man sich auf einer anderen Ebene kritisieren kann, ohne dass jemand es persönlich nimmt“, stellt Sir Gulliver fest. Valentina nickt und ergänzt: „Man muss eine feine Kommunikation erhalten. Wenn wir mal Zoff wegen einer Kleinigkeit haben und dann auf die Bühne treten, ist das alles weg“. „Weggebrannt“, bestätigt Sir Gulliver lachend.



Quelle: TAMARA PHOTO

IN EINER EIGENEN WELT

Ihr Ziel ist es, eine eigene Blase entstehen zu lassen, die allein den Kunstschaffenden und dem Publikum gehört und in der nichts von außen stört. Ob Bühne, Straßenshows oder private Hochzeits- und Geburtstagsfeiern – für das Künstlerpaar hat jede Spielstätte ihren Reiz. In diesem Jahr waren „Traveller and the Sauce“ zum ersten Mal bei Asfaltart in Meran eingeladen und hatten sich anlässlich der Jubiläumsausgabe eine eigene Feuershow ausgedacht. Seit Kurzem haben sie auch LED-Shows im Repertoire. In den letzten Jahren ist die Nachfrage für Indoor-Veranstaltungen gestiegen, für die Feuerperformances nur eingeschränkt geeignet sind. Da Sir Gulliver beruflich mit Lichtinstallationen und Projektionen arbeitet, sind solche Shows für die beiden technisch recht einfach umsetzbar. Künstlerisch hingegen sind LED-Shows äußerst anspruchsvoll: Alles ist auf die Sekunde programmiert und verlangt nach absoluter Präzision, da bleibt kaum Platz für Improvisation.

AUSRUHEN IST KEINE OPTION

Sir Gulliver und Valentina stehen bereits mit dem nächsten großen Projekt in den Startlöchern. Diesmal ist es keine neue Show, sondern eine Convention. Tagsüber gibt es Workshops mit nationalen und internationalen Artistinnen und Artisten, abends eine spektakuläre Varietéshow und abschließend eine große Party. Die Veranstaltung findet am 5. September 2026 in der „Zoon“ statt, einem neuen Kulturzentrum in der Bozner Industriezone.

Bereits jetzt organisieren die beiden dort zweimal im Monat Feuertrainings, Feuer-Jams und Workshops. Dazu laden sie Gleichgesinnte aus der Umgebung ein, um eine Gemeinschaft aufzubauen. Feuersicherheit ist eines ihrer wichtigsten Themen. Sie möchten ihr Wissen darüber weitergeben, um zu vermeiden, dass Menschen auf eigene Faust experimentieren und sich verletzen. Außerdem möchten sie es unter anderem Jugendlichen ermöglichen, Flow-Arts kennenzulernen. Flow-Arts, eine moderne Interpretation der Zirkuskunst, legt den Schwerpunkt auf dem Bewegungsfluss und dem Einklang von Jonglierobjekten, Körper und Musik. Viel Arbeit und ein langer Weg liegen vor „Traveller and the Sauce“ - doch für das junge Artistenduo fühlt es sich richtig an. „Das Einzige, was schade ist, ist dass wir nicht schon früher damit begonnen haben.“ ■

Lisa Pfitscher

lisa.pfitscher@diweinstrasse.bz



Quelle: Asfaltart – Sandy Krehlechner



Quelle: Argento Artistry



Quelle: Savio Andrea



Quelle: Daniele Fiorentino

SO REDN MIR PA INS

Cäcilia Wegscheider

**Schlotter?
Hosenbein!**

Obwohl es vom Titel nicht so scheinen möchte – Hosenbein? – sind wir wieder in der Erntezeit angekommen. Diesmal lassen wir das *Wimmen* außen vor und wenden uns dem *Klauben* zu. Nochmals zur Erinnerung, man kann ja nicht alles voraussetzen: ersteres ist das mit den Trauben, zweiteres das mit den Äpfeln. In diesem Sinne eine Überlegung wert ist, warum der *Klaubsäck* – ja genau mehr noch als die *Wimmschissl* mittlerweile aussortiert – nicht wie das mundartliche Hosenbein, die *Schlotter*, mit einem geschlossenen o, sondern mit einem offenen o, als *Schlätter* ausgesprochen wird. Ersteres ist natürlich nicht unschwer zu standardsprachlichem schlottern 'heftig zittern' zu stellen. Jetzt gibt es im Dialekt daneben auch das Verb *schlattern* (!) für 'schlottern, zittern, klappern, schütteln'. *Ausschlattern* bedeutet etwas ausschütteln, der nur männlich konnotierte *Schlatterer* bezeichnet einen unsicheren, wankelmütigen, schwachen Mann. Schöpf, unser Fachmann bringt beides – *schlottern* und *schlättern* – als 'schlottern, locker sein; schlottern lassen, etwas dem natürlichen Gange überlassen, sich nicht darum bekümmern' in einem einzigen Eintrag in seinem Idiotikon, und setzt zum Vergleich übrigens auch noch unser *lattern* dazu, ebenfalls 'zittern schlottern'. Fazit: es gehört wieder einmal alles zusammen. Bleibt nur die Frage, ob man früher mit der *Schlätter* weniger *schlauderisch* (!) gearbeitet hat als heute mit dem modernen Einsatzgeräten.



Quelle: Cäcilia Wegscheider

FLURNAMEN

Im Blauburgunderhimmel

Cäcilia Wegscheider

Im Erntemonat angekommen – während die Blauburgunderlese bereits in vollem Gange ist oder bereits abgeschlossen – wenden wir uns dem großen Pinot Noir zu, der in unserem Gebiet eine so hohe Exzellenz hervorbringt. Mazon und Pinzon als die Lagen schlechthin – mit Terroirs, die durchwegs bereit sind ihre Nachfolge anzutreten.

GROSSE NAMEN EINZELNER ETIKETTEN

Blauburgunderwinner 2025: *Ludwig, Burgum Novum, Trattmann, Maglen, Monticol* – ein Glenner Familienname, ein neuer Markt, ein Hofname, eine Zusammensetzung aus Mazon und Glen und ein historischer Ortsnamenbeleg einer Terlaner Fraktion. Letztere übrigens signifikant unterschieden vom Überetscher *Montiggel*, dessen Kürze durch den Doppelkonsonant angezeichnet ist, während im Terlaner *Montiigl*, verschriftlicht Montigl das *i* lang ist! 2026 wurden die Karten neu gemischt, nur *Monticol* bleibt: *Abtei Muri, Sanct Valentin, Linticlarus, Lahn*: ein Klostername, ein historischer Ansitz, ein historischer Beleg – immer Toponym – und erfrischend, das kennen wir doch, ein Flurname.

IM VIGNAPARADIES

Glücklich also, wer über die Vignabezeichnungen sich nicht um Namen kümmern muss. Schließlich heißt der Wein einfach so wie die entsprechende Einzellage. Rund um Mazon und Pinzon schlagen gleich mehrere zu: *San Urbano Barthenau, Herbsthöfl, Ganger, Langefeld, Roccolo*, auch *Röggol*, ebenso Einzellage erinnert an eine ehemalige Vogelfangstelle, *Fuxleiten* – auch *Fux* – vermutlich an einen Übernamen

eines früheren Besitzers. Auch *Schweizer* hat keinen topografischen Hintergrund, es ist schlicht ein Familienname. Ortsnamen gefällig? *Matan* übernimmt geschickt die mundartliche Variante der Unterlander Gemeinde, während es noch klarer geht, es gibt auch Blauburgunder, die sich einfach *Glen, Mazon*, auch *Mazzon* oder *Buchholz* nennen. Heiligennamen gehen immer, *St. Daniel* oder *Sanct Valentin*, zwei bekannte Vertretungen.

NICHT NUR MAZON UND PINZON

Auch andere Kellereien außerhalb des klassischen Gebiets machen sich mit Blauburgunder einen Namen. Sprichwörtlich – *Baltasius* – ein Spiel mit den männlichen Vornamen Blasius und Balthasar? *DeSilva* greift ebenso auf die Familiengeschichte zurück, hier geht es um einen Nachnamen, und ist *Anrar* wirklich als historischer Beleg für Andrian zu finden?

Der Kalterer Puntay könnte durchaus einen Flurnamen widerspiegeln, mit *Palurisch, Pulvernoa, Puitn* oder *Panigl* gäbe es genügend Ansatzpunkte. Wahrscheinlicher Zugang bleibt die Kalterer Flur *Puntára*, die – im Trentiner Dialekt *pontára* – eine Wegsteigung bezeichnet. Die *Malga* lässt grüßen.

Der Blauburgunder mag einen kühlen Abendwind, warum es nicht gleich aufs Etikett bringen. *Fallwind* – der Selektionslinie nach zu urteilen, tut es gerade allen Trauben gut, wenn es etwas abkühlt. Entgegen dem Sprichwort „Einer Reb und einer Geiß, ist es nie zu heiß“ wird es dem Wein wirklich bald zu warm. Wer weiß, ob wir nicht in einigen Jahren edle Tropfen namens *Foldain* oder *Foltrui* genießen? ■



Ansitz Buol – ein Denkmal im Dornröschenschlaf

MITTLERWEILE UNSCHINBAR UND VERWAHRLOST LIEGT DAS ENSEMBLE AM NÖRDLICHEN DORFEINGANG.
NUR EINE GEDENKTAFEL ERZÄHLT VOM BEDEUTENDEN ADELSSITZ UND SEINER BEKANNTesten BEWOHNERIN.

Anton Anderlan

Als der Ansitz Buol im Jahr 2007 ins Eigentum des Landes Südtirol überging, waren in Kaltern große Erwartungen damit verbunden. Der einstige Adelssitz sollte das Südtiroler Weinmuseum beherbergen und damit zum Dokumentationszentrum für die lange Weinbautradition im Land werden. Das Weinmuseum steht jedoch heute noch in der Goldgasse und der Ansitz immer noch leer. Dabei zählt er zu den bedeutendsten Baudenkmälern Kalterns.

STILLER ZEUGE AM DORFEINGANG

Der Ansitz Buol bildet ein denkmalgeschütztes Ensemble am Übergangsbereich zwischen historischem Dorfkern und Bahnhofstraße. Zum Ansitz zählen mehrere zusammenhängende Wohn- und Wirtschaftsgebäude und angrenzende Grünflächen. Die Anlage verfügt über einen mittelalterlichen Baukern, wurde im 17. Jahrhundert großzügig umgebaut und im 18. Jahrhundert erweitert. Prägend sind vor allem das reich verzierte Rundbogenportal, der gewölbte Mittelsaal, die zum Hof ausgerichtete zweigeschossige Säulenloggia und der runde Treppenturm. Der Ansitz ist damit bis heute auch ein wichtiger Zeuge des Überetscher Stils.

Erste Erwähnung findet der später zum Adelssitz erweiterte Baukörper als „Haus am Ort“. Dieser Zusatz deutet auf das Ende

oder den Anfang der Dorfsiedlung hin. Anfänglich im Besitz der Familie Kessler bleibt der Baukörper für weit über 100 Jahre im Eigentum der Familie Selva/De Silva/De Sylvis. Hier erfolgen großzügige Umbauarbeiten und Erweiterungen, unter anderem ist auch ein Vertrag mit dem in Kaltern außergewöhnlich bedeutenden Steinmetz Silvester del Gall überliefert. Über Umwegen gelangt der Ansitz in den Besitz des Ehepaars Franz Freiherr von Buol-Berenberg und Louise Freiin Di Pauli und dann deren Tochter.

VOLKSSCHRIFTSTELLERIN MARIA VON BUOL

Die bekannte Tiroler Volksschriftstellerin Maria von Buol lebte von 1869 bis zu ihrem Tod am 23. Mai 1943 im Ansitz Buol. Sie verfasste zahlreiche volkstümliche Erzählungen im Geiste der katholisch-konservativ geprägten Zeit um die Jahrhundertwende und hat mit ihren oft auch humoristischen Erzählungen bis heute einen wichtigen Platz in der Tiroler Literaturgeschichte. Ihren Ansitz am Dorfeingang nannte sie „Schloss Loch“. Zeitlebens engagierte sie sich auch im Dorf und in der Fürsorge und gründete mitunter die Volksbibliothek. Obwohl aus adeligem Geschlecht, fühlte sie sich eng mit der Dorfbevölkerung verbunden. Gerade in der Zeit des Faschismus wurde sie zur Vorkämpferin für die deutsche Muttersprache und Tiroler Volkskultur, unter anderem unterrichtete sie heimlich als Katakombenlehrerin. Zu ihren Ehren wurde am 50. Todestag eine Gedenktafel am Haus angebracht, auch der Platz etwas oberhalb des Ansitzes trägt ihren Namen.

Der Ansitz Buol ist damit nicht nur ein architektonisches Denkmal, sondern auch eng mit der Kalterer und Tiroler Volkskultur verbunden – es sind Mauern, die Geschichten erzählen. Und es sind Gemäuer, die aktuell ein trostloses Dasein fristen – wie ein Fremdkörper im ansehnlichen Kalterer Dorfzentrum. Erst kürzlich sprach die Landesverwaltung vom Verkauf. Die Zukunft ist ungewiss, die Geschichten und Mauern bleiben. ■



~ Ansicht von der Seitengasse im Jahr 1910

Quelle: Archiv



~ Verwunschen und nostalgisch: Ansitz Buol im Jahr 1993

Quelle: Archiv




TISCHLEREI KOFLER
MOND HOLZ

**Einzigartige Möbel
aus heimischem Holz.**

Nachhaltig, hochwertig, unverwechselbar.

**Besucht uns vom 13. – 15.11.2026
Auf der Good Life in Bozen**

Stand D25-54

T: +39 0471 91 01 62
info@tischlereikofler.com

TISCHLEREIKOFLER.com

Wo Holz zum Zuhause wird

Ein Zuhause ist mehr als die Summe seiner Räume.

In der Tischlerei Kofler entstehen individuelle Einrichtungen und Möbel aus heimischem Holz – mit Gespür für Proportionen, Materialien und die Menschen, die darin leben. Besonders am Herzen liegt uns Mondholz, das wir persönlich in unseren Südtiroler Wäldern auswählen, zum richtigen Zeitpunkt schlägern lassen, naturtrocknen und mit Wissen und Respekt verarbeiten.

Unsere Arbeit verbindet traditionelles Handwerk mit klarer, zeitgemäßer Gestaltung und moderner Technik. Aus Ideen und Wohnträumen entwickeln wir durchdachte Lösungen, Räume mit eigenem Charakter und Möbel, die nicht nur heute begeistern, sondern über Generationen hinweg Bestand haben.

Vom ersten Gedanken bis zum fertigen Möbelstück begleiten wir jedes Projekt persönlich. Denn gute Gestaltung beginnt für uns nicht mit der ersten Zeichnung, sondern mit dem Zuhören – und mit der Frage, was einen Raum zu deinem Zuhause macht.

Besucht uns vom 13.–15.11.2026 auf der GOOD LIFE in Bozen – Stand D25-54. Lasst uns über eure Wohnträume sprechen. ■



QUALITÄT & DESIGN
120
JAHRE
AUS ÖSTERREICH

Leeb

BALKONE, ZÄUNE,
ÜBERDACHUNGEN
AUS ALUMINIUM,
GLAS UND HOLZ
VON EUROPAS NR. 1

BZ TECHNIK

Vertriebspartner Südtirol
www.bz-technik.com

GRATIS-HOTLINE UND KATALOG-BESTELLUNG:
+39 371 1472844 | WWW.LEEB-BALKONE.COM

Leeb: Alubalkone – Aluzäune – Überdachungen

Nutzen Sie auch heuer noch die steuerliche Abschreibung von 50 %! Klare Linien, moderne Formen und eine beeindruckende Vielfalt an Farben: Leeb-Alubalkone stehen für Design, das sich sehen lassen kann. Die hochwertige Oberflächenbeschichtung sorgt dafür, dass sie nicht nur gut aussehen, sondern auch dauerhaft schön bleiben. Ob Neubau oder Renovierung – elegante Alu- und Glasbalkone von Leeb passen sich jeder Architektur an und lassen sich auf nahezu jeden Haustyp individuell abstimmen. Und das Beste: Viele Balkonmodelle gibt es auch als passenden Aluzäun. So entsteht rund ums Haus ein harmonisches Gesamtbild, das Stil und Qualität aus einem Guss bietet.

Auch bei den Überdachungen zeigt Leeb, was möglich ist: langlebige Aluminium-Glaskonstruktionen, die Schutz bieten und gleichzeitig optische Akzente setzen. Dank spezieller Pulverbeschichtung sind alle Produkte – ob Balkon, Zaun oder Überdachung – nahezu wartungsfrei und auf Wunsch sogar in täuschend echter Holzoptik erhältlich. Das gesamte Sortiment sowie die neuesten Modelle finden Sie auf www.leeb-balkone.com oder in den aktuellen Gratiskatalogen. ■



Anfragen direkt an BZ Technik V.GmbH in Brixen:

info@bz-technik.com oder 345 754 0926 bzw. 371 147 2844

Besuchen Sie uns – nach telefonischer Vereinbarung – in unserer Ausstellung in der Julius-Durst-Straße 66 in Brixen.



Natürlich wohnen mit Stoffen

Natürliche Stoffe bringen Wärme, Struktur und Behaglichkeit in die Wohnung. Leinen, Baumwolle, Wolle, Hanf oder Jute wirken angenehm zurückhaltend und passen zu nahezu jedem Einrichtungsstil. Gleichzeitig schaffen sie einen Gegenpol zu glatten Oberflächen, Glas oder Metall und machen Räume spürbar wohnlicher.

Besonders vielseitig ist Leinen. Als Vorhangstoff fällt es locker, filtert das Licht und verleiht einem Raum eine natürliche Leichtigkeit. Kleine Unregelmäßigkeiten und die typische Struktur gehören dabei ausdrücklich zum Charakter des Materials. Baumwolle eignet sich hingegen für Kissen, Bettwäsche, Decken oder Möbelbezüge und ist aufgrund ihrer unkomplizierten Eigenschaften besonders alltagstauglich.

Für mehr Wärme sorgt Wolle. Teppiche, Plaids oder Sitzbezüge aus Wolle fühlen sich angenehm an und verbessern zugleich die Raumakustik. Gerade in großen oder eher reduziert eingerichteten Räumen können textile Oberflächen dafür sorgen, dass weniger Hall entsteht und die Atmosphäre weicher wirkt. Auch Filz, Jute oder Hanf setzen natürliche Akzente und bringen unterschiedliche Strukturen ins Spiel.

Entscheidend ist die richtige Mischung. Statt viele verschiedene Muster und Farben miteinander zu kombinieren, wirken natürli-



Quelle: magmatic

che Stoffe besonders harmonisch in ähnlichen Farbtönen – etwa Creme, Sand, Beige, Grau oder warmen Erdfarben. Unterschiedliche Webarten und Oberflächen sorgen dennoch für Spannung.

Wer bei der Auswahl zusätzlich auf hochwertige Verarbeitung, natürliche Fasern und langlebige Qualität achtet, schafft mit wenigen textilen Elementen ein Wohngefühl, das ruhig, modern und zugleich sehr persönlich wirkt. ■



Wir kleiden Räume.

Ein Projekt von DOMUS bauexpert: die Waldorfschule in Sarns bei Brixen

DOMUS
bauexpert

WAND- UND
BODENBELÄGE



DOMUSBAUEXPERT.IT

Brixen • Bruneck • Leifers • Borgo Valsugana • Mattarello • Rovereto • Ton



🔍 Internet und Telefonie für Büro



KON Combi

- + Internetanschluss
- + Online-Telefonie
- + Router

Kostenlose Aktivierung

bis zum 30.11.2026

Das digitale Arbeitspaket für Handel- und Dienstleistungsbetriebe.

Infos und Beratung unter: **800 031 031**

passion for technology . info@konverto.eu . smart.konverto.eu/business

KONVERTO
SMART



Licht nach Maß.

Kommen Sie vorbei und erleben
Sie unsere Produktwelt hautnah
in unserem Showroom.

SHOWROOM - BOZEN (BZ)

Pacinottistraße 11
+39 0471 558800 | info@selectra.it

SELECTRA



Der starke Partner rund ums Haus

Die Firma HIAG Balkonbau realisiert Balkone, Zäune, Glasüberdachungen, Carports, Sichtschutzlösungen, Terrassenböden, Balkonverglasungen und vieles mehr, in Aluminium pulverbeschichtet und vielen anderen Materialien.

Aluminiumbalkone sind hoch wetterfest, pflegeleicht, nahezu wartungsfrei und sowohl in täuschend echter Holzoptik als auch in allen RAL-Farbtönen erhältlich. Gerade im Gegensatz zu Holz überzeugen Produkte aus Aluminium mit dem großen Vorteil, dass sie nie wieder nachzustreichen sind.

Auch Balkone aus Edelstahl, Glas, Holz, mit HPL-Exterior-Platten oder integrierten Photovoltaikmodulen finden sich im HIAG-Sortiment.

50 Jahre Erfahrung garantieren fachgerechte Beratung und passende Lösungen für jedes Bauprojekt! Gerne kommen die Berater vom Team Blasbichler direkt zum Kunden. Nach telefonischer Vereinbarung steht Interessierten die Balkonausstellung in Brixen mit mehr als 30 Balkonmodellen offen. **Tipp: Profitieren Sie heuer noch von Steuervorteilen bis zu 50 Prozent!** ■

i Ihr Ansprechpartner vor Ort:

Firma Blasbichler, Tel. 0472 832 951

info@blasbichler.bz, www.blasbichler-balkone.it

Dein Ansprechpartner
Blasbichler®
Rund ums Haus Case ed dintorni

Für Ihre Lieblingsplätze im Freien

- Balkone
- Zäune
- Sichtschutz
- Überdachungen
- Terrassenböden
- Verglasungen

Steuervorteil 50%

HIAG BALKONE

Ausstellung: Brixen, Lahner 42 – 0472 832951 – www.blasbichler.bz

Wenn Wände den Raum verändern

Manchmal braucht es nicht viel, um einem Raum eine völlig neue Wirkung zu geben. Eine besondere Oberfläche. Eine bewusst gesetzte Linie. Farbe, Struktur oder ein Detail, das Architektur aufnimmt und ihr eine unverwechselbare Handschrift verleiht.

Mit Gespür für Räume, Materialien und Proportionen entwickeln wir individuelle Gestaltungsarbeiten, die weit über den klassischen Anstrich hinausgehen. Wie bei diesem Projekt, bei dem sich eine goldene Wandgestaltung über mehrere Ebenen zieht und das Treppenhaus zu einem verbindenden Gestaltungselement und echten Hingucker werden lässt.

Dabei verbinden wir traditionelles Malerhandwerk mit kreativen Techniken und zeitgemäßer Gestaltung. Jede Fläche wird Teil eines Gesamtkonzepts, abgestimmt auf Architektur, Licht, Farben und die Menschen, die sich darin bewegen.

Denn Wände sind mehr als Begrenzungen. Sie schaffen Atmosphäre, führen den Blick und geben Räumen Persönlichkeit. So wird aus Handwerk Gestaltung und aus einem Raum ein Ort mit Charakter. ■

WORNHART
RESTAURIERUNG
MALEREI

www.woernhart.net

**RÄUME MIT CHARAKTER.
WO OBERFLÄCHEN
ZU GESTALTUNG WERDEN.**

+39 0473 607162
info@woernhart.net

Breitofenweg 5
Algund – 39022



PÖDER'S BÖDEN
PAVIMENTI

**Bodenleger
mit Herz aus Holz!**

bleib am Boden!



Wir garantieren **Top-Qualität**,
sorgfältige Verarbeitung und **Service**.

Weil Zuhause da ist,
wo sich die Füße wohlfühlen.

CHRISTOPH PÖDER

BODENLEGER | PAVIMENTISTA

Sunnweg 9/1 | Aldein 39040 Aldino

T +39 338 494 08 11 | poederchristoph@hotmail.com

- Holz
- Terrassen
- Fliesen



Mehr Licht im Raum

HEISS FENSTER: SCHLANKERE PROFILE, OPTIMIERTE ENERGIEEFFIZIENZ UND MEHR LICHT DANK GRÖßERER GLASFLÄCHEN: MIT DEM NEUEN ALNOVA 80 BÜNDELT HEISS 20 JAHRE HOLZ-ALU-ERFAHRUNG IN EINER NEUEN GENERATION VON FENSTERN – FÜR BESONDERS ELEGANTE ARCHITEKTURLÖSUNGEN.

„In unseren Gesprächen mit Bauherren und Architekturbüros wurde in den letzten Jahren deutlich: Viele wünschen sich Fenster mit mehr Glasfläche und schmalen Ansichten für mehr Licht im Raum. Gleichzeitig erwarten sie hohe Dämmwerte und eine langlebige, wartungsfreie Konstruktion“, erklärt Peter Heiss, Inhaber von Heiss Fenster.

ARCHITEKTONISCHE FREIHEIT

Die Herausforderung hat Heiss angenommen und das neue Holz-Alu-Fenster Elegant Alnova 80 entwickelt. Seit sechs Jahrzehnten fertigt der Betrieb am Eingang des Sarntals Fenster. „Alnova 80 ist dabei das Ergebnis aus 20 Jahren spezifischer Erfahrung im Holz-Alu-Bereich“,

sagt Peter Heiss. „Dieses gesamte Wissen haben wir im neuen Profilsystem gebündelt.“

Mit schlanken Rahmen und hohem Glasanteil sorgt Alnova 80 für helle Räume und elegante Fassaden, im Neubau wie im historischen Bestand. Es ermöglicht verschiedene Fensterformen, lässt sich mit rahmenlosen Verglasungen kombinieren und bietet viele Holz- und Farbvarianten für maximale architektonische Freiheit.

TECHNOLOGIE AUF DEM NEUESTEN STAND

Technisch hat Heiss dieses Profilsystem gezielt für Energieeffizienz optimiert. Hohe Dämmwerte senken den

Energiebedarf, dünnere Holzabmessungen sparen Ressourcen. Das Glas wird trocken in den Rahmen eingesetzt statt silikoniert. So bleibt die Abdichtung über Jahrzehnte zuverlässig und wartungsfrei.

Entscheidend dafür sind auch die erfahrenen Heiss-Montageteams: Sie sorgen für den präzisen Einbau, damit das Fenster im Alltag hält, was es verspricht. Sollte nach der Montage eine Frage auftauchen, ist Heiss auch Jahre später erreichbar – mit einem Serviceteam, das dranbleibt. ■

Heiss Fensterbau

Niederwangen 24, Sarntal
Tel. 0471 196 6100
info@heissfenster.com



HEISS
FENSTER

zukunft



Wenn's perfekt sein soll.

Besuchen Sie uns in unserem Showroom im Sarntal, leicht erreichbar am Taleingang, 10 Minuten von Bozen/Gries.

heissfenster.com



HOFER

OBERFLÄCHEN &
RAUMKONZEPTE

WOHLFÜHLRÄUME, DIE BLEIBEN.

Individuelle Einrichtung mit ausgewählten Materialien und durchdachten Details.

WWW.HOFER.IT



SUCHST DU ETWAS NEUES? ODER KANNST DU SCHON ALLES?

WIR SUCHEN DICH ! m/w/d

» **Lagerverwalter**

» **Montage-Techniker**

Montage von automatischen Toranlagen,
Balkongeländern und Umzäunungen

Du hast Lust auf abwechslungsreiche Arbeit,
packst gerne mit an und möchtest Teil
eines starken Teams werden?

Dann melde dich bei uns -
wir freuen uns auf dich !



JETZT BEWERBEN

TORE UND ZÄUNE FÜRS LEBEN
PORTONIE CANCELLI PER SEMPRE

Kaltern (BZ)

T. 0471 96 25 10

MORTEC
Tooor!



HANDWERK PUR.

Dächer begleiten uns jeden Tag. Sie geben Häusern ihre Form, prägen Dörfer und werden über Generationen Teil einer Landschaft. Ein gutes Dach verbindet sich mit seiner Umgebung und gibt dem Gebäude gleichzeitig seinen ganz eigenen Charakter. Es bewahrt Vertrautes, schafft Beständigkeit und sorgt dafür, dass Menschen sich geschützt und zu Hause fühlen.

Ob klassisches Steildach, moderne Dacheindeckung, zeitgemäße Sanierung oder Arbeiten mit Holz: Seit über 40 Jahren verbinden wir traditionelles Handwerk mit modernen Lösungen. Mit dem Anspruch, Dächer zu schaffen, die nicht nur schützen, sondern einem Haus Wert, Charakter und Beständigkeit geben.

Dabei denken wir weiter als bis zum nächsten Wetterumschwung. Langlebigkeit, Energieeffizienz, Sicherheit und ein verantwortungsvoller Umgang mit hochwertigen Materialien gehören für uns selbstverständlich dazu.

Denn echte Qualität steckt nicht nur in dem, was man auf den ersten Blick sieht. Sie zeigt sich in sauberer Arbeit, durchdachten Lösungen und einem Ergebnis, das auch nach vielen Jahren noch überzeugt und Teil einer Landschaft bleibt.

GamperDach steht für Handwerk mit Erfahrung. Mit Anspruch. Und mit Leidenschaft für das, was bleibt.

GamperDach ist: HANDWERK PUR. ■

i GamperDach, Lana, info@gamperdach.it, Tel. 0473 561 509



Ein Stück Natur. Ein Ort zum Ankommen.

Ein Schlafzimmer ist mehr als ein Raum zum Schlafen. Es ist ein Rückzugsort – ein Ort, an dem wir loslassen, zur Ruhe kommen und neue Kraft schöpfen. Natürliche Materialien tragen wesentlich zu dieser besonderen Atmosphäre bei. Massivholz bringt Wärme, Ruhe und ein Stück Natur in den Raum und macht das Bett zum natürlichen Mittelpunkt des Schlafzimmers.

Von uns entworfen, direkt in Lana gefertigt: Dieses Massivholzbett verbindet zeitloses Design mit regionalem Handwerk und natürlicher Qualität. Verschiedene Holzarten stehen zur Auswahl und verleihen jedem Bett seinen ganz eigenen Charakter. Auf Wunsch wird Ihr Bett vollständig metallfrei gefertigt.

Auch bei den Maßen richten wir uns ganz nach Ihnen: höher, breiter, länger oder individuell geplant. Gemeinsam mit dem passenden Lattenrost und einer Naturmatratze entsteht ein harmonisch abgestimmtes Schlafsystem aus natürlichen Materialien.

Und weil zu einem stimmigen Schlafzimmer auch die Details gehören, finden Sie bei uns eine große Auswahl an Bettwäsche, Leintüchern und Decken in unterschiedlichen Materialien, Farben und Mustern. So entsteht ein Gesamtbild, das nicht nur g'sunden Schlaf ermöglicht, sondern sich rundum gut anfühlt.

Kommen Sie vorbei – wir beraten Sie gerne. ■

i SCHLAF G'SUND – Boznerstraße 21, Lana
Tel. 0473 564 804, www.schlafgsund.it



Ihr Spezialist für Wärmepumpen

Innovativ | Optimal zum Heizen und Kühlen

Tel. 0471 631109
info@fallerkg.com
www.fallerkg.com



PHOTOVOLTAIK
www.fmv-solutions.com
info@fmv-solutions.com

Ihr Südtiroler Photovoltaik Betrieb

Umweltfreundlich | Nachhaltig

Tel. 351 5220830
info@fmv-solutions.com
www.fmv-solutions.com



Frische Luft statt schlechter Gerüche



Quelle: Pixels

Ob Küchendunst, Haustiere, Rauch oder ein muffiger Schrank: Unangenehme Gerüche können sich in einer Wohnung hartnäckig festsetzen. Statt sie nur mit Raumsprays zu überdecken, lohnt es sich, zuerst die Ursache zu beseitigen. Regelmäßiges Stoßlüften ist dabei die einfachste und wirksamste Maßnahme. Besonders nach dem Kochen, Duschen oder Putzen sollte verbrauchte, feuchte Luft rasch nach draußen gelangen.

Gerüche setzen sich gerne in Textilien fest. Vorhänge, Kissenbezüge, Teppiche und Decken sollten deshalb regelmäßig gewaschen oder ausgelüftet werden. Auch Polstermöbel lassen sich mit Natron auffrischen: dünn aufstreuen, einige Stunden einwirken lassen und anschließend gründlich absaugen. Eine Schale mit Natron oder Kaffeepulver kann zudem Gerüche im Kühlschrank oder in kleinen Räumen aufnehmen. Essigwasser eignet sich besonders in der Küche, etwa zum Reinigen von Flächen und Abfalleimern.

Für einen angenehmen Raumduft sorgen natürliche Duftquellen. Ätherische Öle lassen sich sparsam in Duftlampen oder Diffusern verwenden. Zitrone und Orange wirken frisch, Lavendel vermittelt Ruhe, während Eukalyptus oder Pfefferminze für einen klaren Duft sorgen. Wenige Tropfen reichen meist aus – zu intensive Düfte können schnell belastend wirken.

Auch getrocknete Kräuter, Zitruschalen oder duftende Blumen bringen auf natürliche Weise Frische ins Zuhause. Entscheidend bleibt jedoch: Ein guter Raumduft beginnt nicht mit Parfüm, sondern mit Sauberkeit, frischer Luft und möglichst wenig Feuchtigkeit. Denn wenn die Ursache stimmt, braucht es oft nur noch einen dezenten Duft, damit sich ein Raum angenehm und einladend anfühlt. ■



„Franceschini TV“ bringt die TV- und Soundsystem-Zukunft in Ihr Haus

Wer zu Hause Filme, Serien und Musik in absoluter Premiumqualität genießen möchte, verlangt nach einem Zusammenspiel aus wegweisender Technik und ästhetischem Design. Als langjähriger zertifizierter Loewe-Fachhändler bietet Franceschini TV maßgeschneiderte Beratung, präzise Planung und die fachgerechte Ausführung moderner Sound- und Entertainmentlösungen.

Der im deutschen Kronach angesiedelte Hersteller Loewe setzt derzeit mit wegweisenden Innovationen neue Maßstäbe im Premiumsegment. Das absolute Highlight ist der neue **Loewe antares OLED**. Dessen High-End-Bildschirm wird mit höchster Präzision direkt in der eigenen Manufaktur am Stammsitz in Kronach gefertigt. Flankiert wird die neue Produktlinie vom luxuriösen Flaggschiff **Loewe stellar** sowie dem im Frühjahr 2026 erschienenen kompakten **Loewe vega**. Ein entscheidendes Komfortmerkmal feiert in den aktuellen Modellen zudem ein lang ersehntes Comeback: Alle neu ausgelieferten Geräte verfügen endlich wieder über den integrierten **Twin-Tuner (DVB-C/S2)**. Damit ist die parallele Aufnahme von Fernsehsendungen über das Loewe dr+-System wieder möglich.

Für ein beeindruckendes Klangerlebnis im Wohnzimmer sorgt Franceschini TV durch die Integration wegweisender Soundsysteme wie dem dänischen High-End-Konzept **CANVAS HiFi**. Diese



~ Neu im Sortiment und auf der Handwerksmesse Eppan Produktiv 2026 vorgestellt: das dänische High-End-TV-Soundsystem **CANVAS HiFi**

weltweit erste audiophile Soundbar verschmilzt visuell nahtlos mit den Loewe-Modellen und sorgt dank echter HiFi-Lautsprecher und automatischer Raumkorrektur für eine atemberaubende, dreidimensionale Klangbühne.

„Unser Anspruch ist der lückenlose Rundumservice“, betont Roland Franceschini. „Von der ersten Kabelplanung über die Lieferung bis hin zur millimetergenauen Montage der edlen Loewe-Geräte begleiten wir unsere Kunden individuell.“ Interessierte können die Faszination aus perfektem Bild und mitreißendem Klang ab sofort im Fachgeschäft in der Grlanerstraße 17 live erleben. ■

EP:Franceschini TV – Grlanerstraße 17, Eppan
Tel. 0471 662 599, info@franceschini-tv.it



AUF UNSEREN BÖDEN LÄUFT SÜDTIROL

HOLZBÖDEN | FLIESEN | SAUNEN



PAVEA
floor & more

SHOWROOM | KALTERER MOOS 15 | KALTERN | pavea.it



Brigitte Romen Eppan

Die freischaffende Künstlerin ist in verschiedenen Techniken wie Batik, Seiden-, Aquarell-, Acryl- und Ölmalerei fit, hat sich in Kursen bei namhaften Malern wie Bonell, Kastlunger, Scherer weiterentwickelt. „Bei Professor Robert Scherer habe ich Steinlithografien und Glasfusionsplastiken erlernt und auch beim großen Fresko im Puntay-Keller in Kaltern mitgearbeitet. Meine vor 40 Jahren für die Kellerei St. Pauls entworfene Etikette für die ‚Plötzner‘-Weißweinlinie ist noch immer in Verwendung. 20 Jahre führte ich in Eppan ein Geschäft für Malutensilien und Bilderrahmung. Anschließend unterrichtete ich lange in der Mittelschule Technik und Kunst. Heute leite ich noch die Kindermalkurse der Freizeitmaler Eppan.“ Brigitte Romen hat ihre Werke wiederholt erfolgreich im In- und Ausland ausgestellt.

Martin Schweigg

ETWAS ZU
VERKAUFEN
ODER ZU
VERSCHENKEN?Private Textanzeigen
kostenlos inserieren

Kleinanzeiger

VERSCHIEDENES

- **Biete Kundendienst** und Ersatzteile für **AMC-Kochgeschirr** sowie für **IMCO**-, **ALLPRESS-Küchenmaschinen** und **ROBOT** an, Tel. 338 385 3772
- **Vintage-Rennräder** von Pinarello, Colnago u. a., einzeln oder im Block zu günstigem Preis abzugeben, Bozen, Tel. 377 675 6885
- **Junger, 70-jähriger**, attraktiver Mann sucht nette, gesellige Dame für Ausflüge und gemeinsame Unternehmungen, Bozen, Tel. 377 675 6885
- **Laptop** von SAMSUNG mit Tasche, fast wie neu, günstig zu verkaufen, Tel. 339 865 5534
- **Gebrauchte L-Küche**, ca. 4 m x 2,5 m, inkl. Elektrogeräten und Eckbankgruppe, um 500 Euro zu verkaufen, Tel. 338 124 8782
- **Verkaufe zwei Ganzjahresreifen** 155/80R13 79 T von 2025 sowie zwei weitere Stück von 2018 zum Preis von 95 Euro, Tel. 347 838 2846

SPORT & BEKLEIDUNG

- **Verschiedene Trachtenkleider**, Jacken und Röcke, Größe ca. 44, zu vergeben, Tel. 328 454 2310
- **Erstkommunionanzug** für Jungen (Jacke und Hose) zu vergeben, Tel. 328 454 2310
- **Schwarze, kurze Winterjacke für Mädchen**, ca. 10–12 Jahre, neu, um 38 Euro zu verkaufen, Tel. 347 838 2846
- **Suche eine wetterfeste Tischtennisplatte**, Tel. 0049 160 488 7522, St. Pauls

IMMOBILIEN

- **Gut gehender Friseursalon** mit festem Kundenstock im Raum Unterland zu übergeben, Tel. 371 698 6114, ab 20 Uhr

Eppan: Reihenhaus mit Doppelgarage zu verkaufen

info@rsimmo.it
Tel. 335 6933174

Girlan: Neubauwohnung mit Panoramablick zu verkaufen

info@rsimmo.it
Tel. 335 6933174

TISCHLER MEINRAD LUNGER

Möbel nach Maß. Gemacht fürs Leben.

Massivholzmöbel - Inneneinrichtungen
Reparaturen - Abänderungen
Tel. 339 837 7608

GENERT VON SCHLECHTER BERATUNG?

Komm zu uns!

Moser
Das Autohaus

ELEKTROSMOG Kostenlose Messung 59 €

SICHERN SIE
SICH JETZT
Ihre kostenlose
Analyse!Peter Tribus Paljari
~ 335 7041022

- WLAN • Handy • Smart-Meter • Strom
- Termin vereinbaren & schützen



Die Weinstraße kostenfrei erhalten:

Tel. 0471 051 260
adressen@diweinstrasse.bz

Bezirkszeitschrift „Die Weinstraße“

Ahead GmbH, Wiesenbachweg 3/1, 39057 Eppan
Tel. 0471 051 260, info@diweinstrasse.bzRaiffeisenkasse Überetsch
IBAN: IT 98 J 08255 58160 000300009903

Impressum:

Auflage: 15.000

Verteilergebiet: Aldein, Altrei, Auer, Andrian, Branzoll, Burgstall, Eppan, Gargazon, Kaltern, Kurtatsch, Kurtinig, Lana, Nals, Margreid, Montan, Neumarkt, Pfatten, Salurn, Siebeneich, Terlan, Tramin, Truden, Vipplan

Rechtssitz: Galileo-Galilei-Str. 2/E, 39100 Bozen

Herausgeber: Ahead GmbH

Presserechtlich verantwortliche Direktorin

und Chefredakteurin: Astrid Kircher

Lektorin: Cäcilia Wegscheider

Coverfoto: 2024 Shutterstock AI/Shutterstock

Druck: Fotolito Varesco - Auer

Alfred Donà (AD) » alfred.dona@diweinstrasse.bz

Anton Anderlan (AA) » anton.anderlan@diweinstrasse.bz

Astrid Kircher (AK) » astrid.kircher@diweinstrasse.bz

Carmen Kollmann (CK) » carmen.kollmann@diweinstrasse.bz

Cäcilia Wegscheider (CW) » caecilia.wegscheider@diweinstrasse.bz

David Mottes (DM) » david.mottes@diweinstrasse.bz

Edith Runer (ER) » edith.runer@diweinstrasse.bz

Gothard Andergassen (GA) » gothard.andergassen@diweinstrasse.bz

Greta Klotz (GK) » greta.klotz@diweinstrasse.bz

Lisa Pfitscher (LP) » lisa.pfitscher@diweinstrasse.bz

Magdalena Brugger (MB) » magdalena.brugger@diweinstrasse.bz

Maria Pichler (MP) » maria.pichler@diweinstrasse.bz

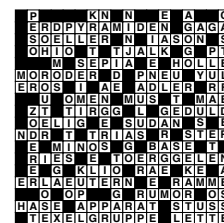
Martin Schweiggel (MS) » martin.schweiggel@diweinstrasse.bz

Philipp Ferrara (PF) philipp.ferrara@diweinstrasse.bz

Renate Mayr (RM) » renate.mayr@diweinstrasse.bz

Sabine Kaufmann (SK) » sabine.kaufmann@diweinstrasse.bz

Die mit PR gekennzeichneten Beiträge sind bezahlte Informationen. Für den Inhalt, die sprachliche Gestaltung sowie für die Entscheidung über eine gendgerechte Formulierung ist ausschließlich die jeweilige Kundin bzw. der jeweilige Kunde verantwortlich.



JOHANN TIEFENTHALER

Modulanzeigen

- A | 1 Modul – 57 x 20 mm 48 € zzgl. 22 % MwSt.
- B | 2 Module – 57 x 40 mm 96 € zzgl. 22 % MwSt.
- C | 3 Module – 57 x 60 mm 144 € zzgl. 22 % MwSt.
- D | 4 Module – 57 x 80 mm 192 € zzgl. 22 % MwSt.
- oder 120 x 40 mm
- E | 6 Module – 120 x 60 mm 288 € zzgl. 22 % MwSt.

Wir beraten Sie gerne!

Tel. 0471 051 260, werbung@diweinstrasse.bz

Junger fleißiger einheimischer Maler
bietet Malerarbeiten zu fairem Fixpreis an.
Malerbetrieb Risser Lukas
Tel. 329 9340044

Hofer
Eberhard

scan
mich



Matratzen • Betten • Schlafsysteme
Endlich besser schlafen!

Jetzt bis 19. September 26
Matratzen & Lattenroste
im Set zum Sonderpreis
Tel. 338 7645561

GELENCSEER DENTAL
ZAHNKLINIK & DENTAL LABOR



www.zahnarzt-ungarn-heviz.de

seit 20 Jahren erfolgreich in Südtirol • Partnerpraxis
für Vor- und Nachbehandlungen in **VINTL** • Ungarns
größte Zahnklinik mit 45-jähriger Erfahrung • Top-
Qualität und beste Behandlungsmöglichkeiten für
Angstpatienten auch im Dämmer Schlaf • wöchentl.
Transfer im Dental-Taxi • professionell und herzlich



Tanja berät Sie gerne!
339 10 70 714

Eintragungsnummer ROC: 11168, Eintragungsnummer Landesgericht Bozen 15/2003 vom 15.09.2003 - Im Sinne des Art. 1 des Gesetzes Nr. 903 vom 9.12.1977 wird eigens darauf aufmerksam gemacht, dass sämtliche in dieser Zeitschrift veröffentlichte Stellenangebote, sei es im Kleinanzeiger wie auch in den Formatanzeigen, sich ohne jeden Unterschied auf Personen sowohl männlichen als auch weiblichen Geschlechts beziehen. Die Redaktion behält sich das Recht vor, Anzeigen und Beiträge unter Umständen zu kürzen, abzuändern oder zurückzuweisen. Namentlich gezeichnete Beiträge unserer Mitarbeiter:innen geben nicht unbedingt die Meinung der Herausgeberin wieder und sind von der Redaktion nicht in allen Einzelheiten des Inhalts und der Tendenz überprüfbar. Nachdruck sowie Vervielfältigung jeder Art ausschließlich mit schriftlicher Genehmigung der Redaktion.

Einst an der Weinstraße

Gotthard Andergassen

ATTENTAT AUF MUSSOLINI

Bozen, 14. September 1926 - Samstag gegen Abend gelangte die Nachricht von dem neuen Attentat auf Seine Eminenz Mussolini ein. In allen Straßen sah man Gruppen von Leuten stehen, die das Ereignis besprachen. Neue, die noch nichts wussten, gesellten sich dazu. Ein großer Schreck glitt über die Gesichter bei den Worten: „Ein Bombenattentat auf Mussolini!“ Die bange Frage las man in ihren Augen: „Und der Ministerpräsident?“ „Unverletzt!“ lautete die erlösende Antwort. Bereits bei Sonnenuntergang flatterten die Fahnen auf den öffentlichen Gebäuden und an vielen Privathäusern zum Zeichen der Freude, dass S. E. Mussolini, dem großen und willensstarken Sohn der Mutter Italia, dem furchtbaren Anschlag entgangen ist.

Alpenzeitung vom 14.09.1926

REISESTROM AUS ALTITALIEN

September 1926 - Im laufenden Sommer soll der Reisestrom aus Italien nach Südtirol noch gesteigert werden, indem die italienische Bahnverwaltung allen Reisenden aus Altitalien bis zu 50 % Fahrpreisermäßigung gewährt.

Zeitschrift „Südtirol“ in Innsbruck vom 15.09.1926

GRATIS ARBEITEN FÜR DEN NEUBAU

Neue Kellereigenossenschaft Kaltern - Am Mittwoch, den 15. September haben sämtliche Mitglieder, die Fuhrwerksbesitzer sind, je drei Fuhren Schotter zum Neubau der Kellerei zu liefern. Die übrigen Mitglieder haben sich am Donnerstag, mit Schaufel und Pickel versehen, bei der Genossenschaft einzufinden. Verhinderte müssen Ersatz stellen. Säumige zahlen. Der Obmann Anton Battisti.

Überetscher Anzeiger vom 12.09.2026



~ - Was reizt Sie zur Offensive, Artur?
- Die mangelnde Deckung!

Quelle: Wochenschrift „Die Bombe“ vom 03.01.1915

ES WIMMELT VON FREMDEN

Bozen, September 1924 - Wie selten einmal erlebt heuer die Fremdenindustrie in Bozen neue Glanzzeiten. Sowohl im Frühjahr als auch jetzt kann man in den Straßen von Bozen alle Sprachen der Erde hören. Neben allen möglichen interessanten und uninteressanten Gesichtern kann man auch die allerkuriosesten Kleider, besonders der Damen, sehen. Die Autogesellschaft Atesina allein verfrachtet tagtäglich sechs, sieben, acht große Kraftwagen von Gästen, die unsere schöne Bergwelt nach allen Richtungen durchziehen.

Der Landsmann vom 09.09.1924

IM LANDE DER „FREIHEIT“

Der Auswanderer, dem bei der Ankunft in New York die riesenhafte Freiheitsstatue den Willkommensgruß bietet, wird nach kurzem Aufenthalt in der neuen Welt eine schwere Enttäuschung erleben. Das erträumte Land der Freiheit und des Fortschrittes vermag ihm in jeder Beziehung viel weniger zu bieten als die verlassene Heimat. Wer im „gelobten Lande“ nicht untergehen will, muss nicht nur doppelt so viel arbeiten, sondern sich auch doppelt so viel gefallen lassen als im „rückständigen Europa“.

Volksblatt vom 16.07.1924

Seit über
10 Jahren in **Bozen!**

**92 Jahre Erfahrung
mit Schmuck und
Antiquitäten!**
Absolute Diskretion!
Seniordienst!
Hol- & Bringservice!
Hausbesuche bis 100 km!
**Kostenlose
Begutachtung!**

WIR KAUFEN AN

Goldschmuck aller Art!
**Bruchgold, Zahngold (auch mit
Zahn), Goldbarren, Münzen,
Schmuck & Edelsteine &
Modeschmuck**



**Gold
Rekord-
Preis!**

**Wir bewerten
Schmuck nach dem
TAGESHÖCHSTKURS
und der Verarbeitung!**

***Edelsteine werden extra berechnet!**

Achtung Kaltern!

Gratisschätzung und Begutachtung

Hotel Masatsch

Oberplanitzing 30, Kaltern

Do. 10.–Fr. 11. September

jeweils von 10–19 Uhr



**Ankauf von
Markenuhren!** (auch defekte)
Wie z.B.: IWC, Cartier, TAG Heuer,
Omega, Rolex, Breitling usw.

**Bei uns wird der Schmuck
bewertet, nicht nur das
Gold!**

- ✓ Faire Preise
- ✓ unverbindliche Schätzungen
- ✓ Sofortankauf
- ✓ **SOFORT BARGELD**



**Profitieren
Sie jetzt vom
HÖCHSTEN
GOLDPREIS
aller Zeiten!**

WIR KAUFEN AN

Silberwaren aller Art!



Wir kaufen Ihr Altgold und Silber zu
Tageshöchstpreisen, Gold- und Silber-
schmuck wie Ringe, Armbänder,
Ketten, Brillantschmuck, Armband-
uhren, Omaschmuck, Erbschmuck,
auch defekt oder aus der Mode,
Zahngold auch mit Zahn, Silber-
besteck, Medaillen, Goldmünzen
aller Art, usw.

SOFORT BARGELD!

**Achtung, wir
kaufen auch
Orientteppiche!**



Wir sind immer auf der Suche
nach Gemälden von **Südtiroler
Künstlern** und
Markenhandtaschen von Louis
Vuitton, Chanel, Hermes und
viele mehr.

Achtung: z.Z. sind „schwarze Schafe“ unterwegs! Achten Sie als Kunde darauf, dass Unternehmen im Handelsregister registriert sind!
Das Südtiroler Auktionshaus ist im Handelsregister Bozen eingetragen!

Das Auktionshaus hat Zweigstellen in Deutschland, Italien (Südtirol) und in der Schweiz. Bei uns erhalten Sie kostenlose und unverbindliche Schätzungen. Wir halten uns immer an den aktuellen Tageskurs und bieten Ihnen auch eine höhere Auszahlung, wenn wir Ihre Gegenstände weiterbearbeiten bzw. weiterverkaufen können. Das Südtiroler Auktionshaus ist der richtige Partner dafür!

Seit über 10 Jahren gibt es das Südtiroler Auktionshaus in Bozen. Seitdem konnte sich das Auktionshaus mit Unternehmensleiter Jaime Stevens als seriöser und zuverlässiger Händler für den An- und Verkauf von Schmuckwaren wie auch mit dem Handel von Bildern und Antiquitäten sowie antiken Silberwaren etablieren. Seit Jahrzehnten ist das Unternehmen führend in Europa in Sachen Schmuck, Gemälde, Uhren und Antiquitäten. Der Ankauf von Gold und Goldschmuck wird in einer unserer Filialen abgewickelt.



Südtiroler Auktionshaus

Gerbergasse, 52
39100 Bozen

Tel. 0473/605728

E-Mail:

info@suedtiroler-auktionshaus.com



KREUZFAHRT

im Baltischen Meer
mit der MSC
MAGNIFICA



11.07. – 18.07.2027

FRÜHBUCHERPREIS
bis 09.09.2026
bis zu € 140,00
pro Person sparen!

MEHRTAGESFAHRTEN:

27.09. – 29.09.2026	Cinque Terre
02.10. – 04.10.2026	Glacier Express
10.10. – 11.10.2026	Unterwegs beim Bergdokter!
14.10. – 17.10.2026	Die Mosel
14.10 – 18.10.2026	Amalfitanische Küste
18.10. – 23.10.2026	Mandarinenernte in Dalmatien
25.10. – 28.10.2026	Wanderreise Piemont
25.10. – 28.10.2026	Rom – Die ewige Stadt
02.11. – 05.11.2026	Trüffelsuche in Istrien
04.11. – 07.11.2026	Städtetrip Paris
05.11. – 08.11.2026	Côte d' Azur
08.11. – 12.11.2026	Wellness in Portorož
08.11. – 13.11.2026	Sardinien Rundreise
13.11. – 15.11.2026	Volksfest der Oberkrainer in Bled
13.11. – 15.11.2026	Städtereise Florenz
20.11. – 22.11.2026	Saisonabschluss in Slowenien
27.11. – 29.11.2026	Regensburg mit Konzert der Domspatzen
29.11. – 03.12.2026	Advent auf der Donau - nickoVISION
30.11. – 02.12.2026	Böhmische Weihnacht
04.12. – 06.12.2026	Heidelberg & Stuttgart
18.12. – 20.12.2026	André Rieu in Maastricht

TAGESFAHRTEN:

04.09.2026	Verona – Die Stadt von Romeo & Julia
06.09.2026	Insel Mainau – Die Blumeninsel
08.09.2026	Große Dolomiten Rundfahrt
10.09.2026	Venedig
13.09.2026	Maria Luggau & Weissensee
16.09.2026	Trient & Molvenosee
17.09.2026	3 Zinnen – UNESCO Weltkulturerbe
20.09.2026	Wörthersee & Minimundus
20.09.2026	Zugspitze – Der höchste Berg Deutschlands

FLUGREISEN:

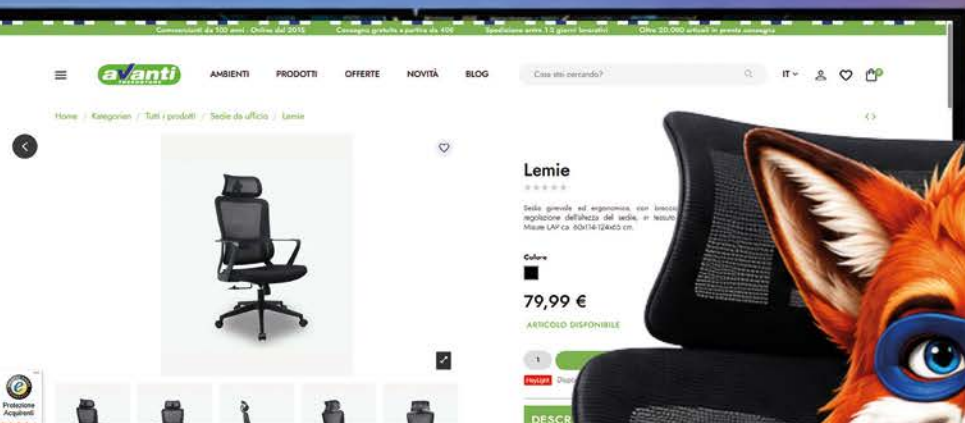
13.11. – 25.11.2026	Naturparadies Costa Rica
05.12. – 08.12.2026	London im Advent
23.02. – 02.03.2027	Höhepunkte Marokko
04.04. – 11.04.2027	Andalusien Rundreise

REISEBÜRO
MARTIN Reisen
Reisebüro & Busunternehmen Martin Plattner

I.P.



BACK TO



79.99

[LEMIE] Chfesssel
Sedia dirigenziale,
ca. 60x114-124x65 cm

SCHOOL



119.- 229.-

4

2

2

169.-

1

79.99

3

6
219.-

7 119.-

5
259.-

[CESATE] Büroprogramm
Serie d'ufficio
1 Mehrzweckschrank
Armadietto,
ca. 69x105,3x35,5 cm 169.-
2 Mehrzweckschrank hoch
Armadietto alto,
ca. 69x202x35,5 cm 229.-
3 Regal / Scaffale,
ca. 40x105,2x35,5 cm 79.99
4 Regal hoch/ Scaffale alto,
ca. 40x202,2x35,5 cm 119.-
5 Eckschreibtisch
Scrivanina ad angolo,
ca. 149,5x74x120 cm 259.-
6 Schreibtisch / Scrivanina,
ca. 150x74x69 cm 219.-
7 Rollcontainer
Cassettiera con rotelle,
ca. 49x64x45 cm 119.-

MADE IN ITALY

Typen-Vielfalt
Varietà di tipi

[FEENA] Schreibtisch, 2 Dekors
Scrivanina, 2 decori,
ca. 145x76,3x60 cm



219.-



[FAID]
Schreibtisch
Scrivanina, ca.
150x77x60 cm

159.-

[PACENTRO]
Schreibtisch
Scrivanina,
ca. 125x77x53 cm

139.-

[bestprice]

[ERCHIE]
Bürostuhl, 2 Farben
Sedia da ufficio,
2 colori, ca.
56x81-93x48 cm



~~79.99~~
-50 %
39.99



[PACIANO]
Schreibtisch, 2 Dekors
Scrivanina, 2 decori,
ca. 100x81,5x40,5 cm

99.99

Typen-Vielfalt
Varietà di tipi

MADE IN ITALY

139.-

3

5 99.99

4

69.99

7

289.-

149.-

199.-

119.-

139.-

149.-

[SESTINO] Büroprogramm
Serie d'ufficio
1 Regal / Scaffale,
ca. 81,6x217x35,7 cm 199.-
2 Regal schmal
Scaffale stretto,
ca. 44x217x35,7 cm 149.-
3 Regal nieder
Scaffale basso,
ca. 81,5x112x35,5 cm 139.-
4 Türenset, 2 Stück
Set di ante, 2 pezzi,
ca. 75x104,5x1,8 cm 69.99
5 Türen und Schubladenset
Set di ante e cassetti, 2 St/pz
ca. 75x104,5x1,8 cm 99.99
6 Türenset hoch, 2 Stück
Set di ante alte, 2 pezzi,
ca. 75x209,5x1,8 cm 119.-
7 Schreibtisch / Scrivania,
ca. 170x74,5x80 cm 289.-
8 Anstellplatte / Piano agg.,
ca. 90x74,5x60 cm 149.-
9 Rollcontainer
Cassettiera con rotelle,
ca. 48,5x63x45 cm 139.-
nicht abgebildet / non raffig.:
Eckschreibtisch
Scrivania ad angolo,
ca. 170x74,5x140 cm 399.-
Glastür / Anta in vetro,
ca. 37,3x209,6x2 cm 189.-

[RICCIA] Bürostuhl, 4 Farben
Sedia da ufficio, 4 colori,
ca. 61x98-108x62 cm



99.99 -40 %
59.99

[FJODOR] Workstation
Postazione di lavoro,
ca. 160x91x72 cm



[PERTOSA]
Gaming Schreibtisch
Scrivania da gioco,
ca. 120x76x60 cm

149.- -46 %
79.99



319.-

[bestprice]

[ATHOME]
Computerhalterung, 2 Modelle
Supporto per computer, 2 tipi,
ca. 48x20,5x29,5 cm 7.99
ca. 55,5x9x37,5 cm 24.99



7.99 ab/da



9.99

[CORY] Wanduhr, versch. Farben
Orologio da parete, vari colori, Ø ca. 29 cm



[FLORESTA] Bürostuhl, 3 Farben
Sedia da ufficio, 3 colori,
ca. 58x95-104x52 cm



99.99 -50 %
49.99

[CELLARA] Wohnprogramm, LED Beleuchtung inklusive / Programma soggiorno, illuminazione LED inclusa
1 TV-Unterteil, stehend oder hängend verwendbar / Sottomobile TV, può essere utilizzato in piedi o appeso, ca. 140x51x44 cm **349.-** **2** ca. 60x51x44 cm **199.-** **3** Vitrine / Vetrina, ca. 45x200x36 cm **379.-**
4 Wandboard / Mensola da muro, ca. 160x22x22 cm **99.99**

379.-

je/cad

3

4
99.99

1

349.-

2

199.-

Typen-Vielfalt
 Varietà di tipi

199.-

[FOMBIO] Lowboard, 2 Farben / 2 colori,
 ca. 180x47x40 cm

Seitenverkehrt
 montierbar
 Montabile al
 contrario

~~999.-~~ **-20 %**

799.-

[VENIANO] Polsterecke / Divano ad angolo,
 ca. 220x88x164 cm

Farb-Auswahl
 Selezione colore

[VENIANO] Hocker
 Pouf, ca. 68x48x95 cm

~~299.-~~ **-17 %**

249.-

[bestprice]

[ATELETA]
 Leseknochen, versch. Farben
 Cuscino per collo, vari colori,
 ca. 42x24 cm

~~19.99~~

-50 %

9.99

je/cad

[TRAVIA] Spot,
 versch. Modelle / vari tipi,
 1x E14 ca. 10x19x12,5 cm **24.99**
 2x E14 ca. 38,5x19x9 cm **49.99**
 3x E14 ca. 52,5x19x9 cm **69.99**
 4x E14 ca. 64,5x19x9 cm **89.99**

ab/da

24.99



Typen-Vielfalt
Varietà di tipi

**FRONT MASSIV
FRONTE MASSICCIO**

329.-

1

2

549.-

3

579.-

4

649.-

[ELENORA] Wohnprogramm, LED Beleuchtung inklusive
Programma soggiorno, illuminazione LED inclusa

1 Vitrine / Vetrina, ca. 54x197x40 cm **329.-**

2 Highboard, ca. 146x147x40 cm **549.-**

3 Sideboard / Comò, ca. 163x79x40 cm **579.-**

4 Esstisch / Tavolo, ca. 180x75x100 cm **649.-**



Farb-Auswahl
Selezione colore

~~899.-~~ **-22 %**

699.-



Seitenverkehrt montierbar
Montabile al contrario

[PUMA] Polsterecke
Divano ad angolo,
ca. 245x85x155 cm

Inklusive/Comprensivo

+ Bettkasten und Schlaffunktion
+ di cassettone e funzione letto

[JULESS] Megasofa / Divano, ca. 243x84x115 cm

949.-



Farb-Auswahl
Selezione colore

[bestprice]

[MONNA]

Vorhang, versch. Farben
Tenda, vari colori, ca. 135x260 cm



~~29.99~~ **-33 %**

19.99

[PICTURE] Keilrahmen, verschiedene Motive
Quadro, vari motivi, ca. 60x90 cm



~~19.99~~ **-50 %**
9.99





[WIARA]
Wohnwand
Parete da soggiorno,
ca. 295x200,5x40 cm

~~799.-~~ **-50 %**
399.-

349.-



[PUMA]
Sessel / Poltrona,
ca. 110x85x88 cm

Sofa / Divano,
ca. 212x85x88 cm
449.-
ca. 232x85x88 cm

449.-



899.-

[JEREMO] Schlafsofa / Divano letto, ca. 202x89x103 cm



Inklusive/Comprensivo

- + Bettkasten und Schlaffunktion
- + di cassettone e funzione letto

 Farb-Auswahl
Selezione colore

499.-

[bestprice]

[ENNA] Teppich, 3 Farben / Tappeto, 3 colori, ca. 80x150 cm **39.99 59.99**
ca. 120x170 cm **69.99 99.99**
ca. 160x230 cm **119.- 179.-**



~~59.99~~

-33 %

39.99

ab/da

279.-

je/cad



[SALOMON] Sessel, 360° drehbar, 2 Farben
Poltrona, 360° girevole, 2 colori, ca. 72x96x81 cm

[CALCATA] Wohnprogramm, LED Beleuchtung optional
Programma soggiorno, illuminazione LED opzionale

1 TV-Möbel / Mobile TV, ca. 160,8x68x45 cm 279.-

2 Vitrine / Vetrina, ca. 60x200,5x40 cm 299.-

3 Vitrine breit / Vetrina larga,
ca. 103,5x163,5x40 cm 349.-

4 Wandboard / Mensola da muro,
ca. 160x24x21 cm 49.99

299.-

49.99

2

4

1

279.-

3

349.-

Typen-Vielfalt
Varietà di tipi

[MALIO] Couchtisch
Tavolino da soggiorno,
ca. 60x46x60 cm 179.-
ca. 80x46x80 cm 199.-

+ gesinterter Stein
sasso scuro

179.-
ab/da

Inklusive/Comprensivo

+ Bettkasten und Schlaffunktion
+ di cassettoni e funzione letto

Seitenverkehrt
erhältlich
Disponibile
invertito

[JONA] Polsterecke / Divano ad angolo, ca. 239x86x178 cm

ca. 25x150 cm
129.-

ca. 60x150x10 cm
129.-

~~999.-~~ -20 %

799.-

Farb-Auswahl
Selezione colore

[bestprice]

[ARCADO] Polsterecke
Divano ad angolo,
ca. 245x150 cm

Inklusive/Comprensivo

+ Bettkasten und Schlaffunktion
+ di cassettoni e funzione letto

[SENTA] Pendelleuchte,
verschiedene Modelle
Lampada a sospensione,
vari tipi, ØxH/alt. ca. 12x150 cm 34.99

ab/da
34.99

Seitenverkehrt
montierbar
Montabile al
contrario

~~999.-~~ -50 %

499.-

[WONJA] Tafelservice, verschiedene Farben
Servizio da tavola, vari colori,

- 1 Teller flach / Piatto piano, Ø 27 cm 9.99
- 2 Dessertteller / Piatto da dessert, Ø 21 cm 7.99
- 3 Teller tief / Piatto fondo, Ø 19 cm 7.99
- 4 Tasse / Tazza, 44 cl 4.99
- 5 Espresso tasse / Tazzina per espresso, 10 cl 3.99
- 6 Schale / Ciotola, Ø 11 cm 4.99
- 7 Salatschüssel / Insalatiera, Ø 26 cm 29.99

3.99
ab/da

5

4

7

2

1

3

[ADLER] Weinglas
Bicchieri da vino



40 cl 4.99



45 cl 5.49



60 cl 5.99

[ADLER]
Glas
Bicchieri,
30 cl 4.99



4.99
ab/da

[ADLER]
Dekanter
Decanter,
1,5 L 17.99



24 Stk/pz



19.99

[ELSA]
Besteck-Set 24 Stk., 3 Farben
Set di posate 24 pz, 3 colori



2 Stk/pz

[SCANNO]
Schneidebrett-Set
Set di taglieri



9.99

3 Stk/pz



[NICORVO]
Vorratsdosen
Contenitori

14.99

[VALGRANA] Obstkorb
Cesto di frutta, ca. 36x18,5x21 cm



[LODRINO]
Besteckkasten
Portaposate



9.99



11 Stk/pz

[BLACKBAMBOO]
Messer und Utensilienblock
Blocco portacoltelli e utensili

~~59.99~~ **-42 %**
34.99



[NARCAO] Küchenhelfer-Set
Set utensili da cucina

4-tlg/pz

~~7.99~~ **-50 %**
3.99



8-tlg/pz

14.99

[COZY]
Gewürzregal
mit 8 Gläsern
Portaspezie
con 8 vasetti

[bestprice]

~~119.-~~ **-41 %**
69.99

7-tlg/pz

[CRISPY]
Kochtopfset Alu Guss 7tlg.
Set di 7 pentole alu ghisa



~~39.99~~ **-38 %**
24.99

2 Stk/pz

[RIO]
Pfannen-Set
Set di padelle,
Ø ca. 24 cm
28 cm



~~4.99~~ **-40 %**
2.99



[LINA]
Pfannenschutz 2er Set
Sottopentola 2 pz.

[VEGA]
Trinkglas
Bicchieri,
330 ml



~~2.99~~ **-67 %**
0.99

-20%
PLANKÜCHEN/
CUCINA
SU MISURA

Inklusive/
Comprendivo

+ Elektrogeräte
di elettrodomestici

IGNIS

Construtta

privileg

Electrolux

SIEMENS

PKM

Küppersbusch

**Made in
Germany**

**INDIVIDUELL PLANBAR
PROGETTO PERSONALIZZABILE**

• INDIVIDUELLE BERATUNG MIT 3D COMPUTERPLANUNG!
CONSULENZA PERSONALIZZATA CON PROGETTAZIONE COMPUTERIZZATA IN 3D!

• FACHGERECHTE UND ZENTIMETERGENAUE MONTAGE ZUM WUNSCHTERMIN!
MONTAGGIO A REGOLA D'ARTE, CON PRECISIONE MILLIMETRICA AL MOMENTO RICHiesto!



1 399.-

[ALLISTE]

1 Bank / Panca, ca. 180x93x68,5 cm 399.-

2 Stuhl / Sedia, ca. 48x93x67 cm 139.-

3 [PARTE] Tisch / Tavolo, ca. 180x90x76 cm 299.-

1 [TALAMELLO] Eckbank / Panca ad

angolo, ca. 203x91x148 cm 699.-

2 [ROVELLASCA] Stuhl

Sedia, ca. 48x97x64,5 cm 99.99

3 [CERENZIA] Tisch

Tavolo, ca. 140-180x80x76 cm 319.-

1 699.-

• drehbar / girevole
139.-

69.99  Farb-Auswahl
Selezione colore


Seitenverkehrt
erhältlich
Disponibile
invertito

99.99



319.-

[bestprice]

~~69.99~~ **-57 %**
29.99



1 139.-

1 [FARDELLA] Tisch, in Betonoptik oder Eiche
Tavolo, effetto cemento o quercia, ca. 80x75x80 cm 139.-

2 [DEMONTE] Stuhl, 2 Farben / Sedia, 2 colori, ca. 55x89x46 cm 69.99

[CURCURIS]
Stuhl / Sedia,
ca. 45x77,5x55 cm



LEIHAUTO • MACCHINA A NOLEGGIO

LIEFER-MONTAGESERVICE • SERVIZIO CONSEGNA/MONTAGGIO

1 [ROMAN]
Schwebetürenschränk
Armadio ad ante scorrevoli,
ca. 226x210x62 cm **849.-**

2 [JANETT]
Boxspringbett
Letto Boxspring,
ca. 156x117x213 cm,
Liegefläche
Superficie materasso:
ca. 140x200 cm **1099.-**

849.-

Made in
Germany



2

Inklusive/Comprensivo

1099.-

- + Bettkasten / di cassettone
- + 7 Zonen Tonnentaschen-Federkern Matratze
- Materasso a 7 zone molle insacchettate
- + Topper 6 cm

Farb-Auswahl
Selezione colore

Typen-Vielfalt
Varietà di tipi

[SESTU] Bettgestell
Fusto del letto, ca. 146x85x210 cm,
Liegefläche / Superficie materasso:
ca. 140x200 cm



Farb-Auswahl
Selezione colore

Typen-Vielfalt
Varietà di tipi

[PREMIA] Nachtkommoden / Comodini,
ca. 42x43x46 cm **59.99**
ca. 42x61x46 cm **69.99**

[CUTRO]
+ Kaschmir
Cashmere,
ca. 46x64x42 cm
69.99



Typen-Vielfalt
Varietà di tipi

279.-

[bestprice]



[CREMONA]
Kleiderschränk, 2 Dekors
Armadio, 2 decori,
ca. 160x196x53,5 cm

Typen-Vielfalt
Varietà di tipi

[GAWA] Dekofell
Tappeto di pelliccia,
ca. 65x105 cm



~~399.-~~ **-25 %**
299.-

~~29.99~~ **-33 %**
19.99

Typen-Vielfalt
Varietà di tipi

[FARIDA] Schlafzimmerprogramm / Programma camera da letto,

1 Bettgestell / Fusto letto, ca. 198,4x93x209 cm,

Liegefläche / Superficie materasso: ca. 180x200 cm 399.-

2 Nachtkommode / Comodino,

ca. 49,4x49x41,5 cm 139.-

3 Schwebetürenschränk

Armadio ad ante scorrevoli,

ca. 270x210,5x63 cm 849.-

4 Passepartout, incl. LED,

ca. 281x216x23,8 cm 229.-

229.-

4

3

849.-

2

139.-

1

399.-

[EVELYN] Futonbettgestell / Fusto del letto, ca. 95x75x212 cm,
Liegefläche / Superficie materasso: ca. 90x200 cm

299.-

169.-



149.-



+ auch erhältlich
disponibile anche:
ca. 140x200 cm 319.-
ca. 180x200 cm 349.-

[EVELYN] Nachtkommode
Comodino, ca. 40x40x33 cm

[SULBIATE] Kleiderschrank / Armadio, ca. 270x208x65 cm 849.-
Passepartout, ca. 273x210x12 cm 169.-



Farb-Auswahl
Selezione colore
Typen-Vielfalt
Varietà di tipi

849.-

[bestprice]

[CARAGLIO]
Betten-Set 2tlg.
Set da letto, 2 pz.

Inklusive/Comprensivo

+ Kissen / di cuscino, ca. 80x80 cm
+ Steppbett / Piumino, ca. 135x200 cm

~~34.99~~ -43 %
19.99 ab/da

[CROSBY]
Teppich, 2 Motive
Tappeto, 2 motivi,
ca. 60x110 cm 19.99 ~~34.99~~
ca. 120x170 cm 59.99 ~~99.99~~
ca. 160x230 cm 119.- ~~179.-~~

~~59.99~~ -75 %
14.99

[SETPRICE]



[MENTANA] Schlafzimmer / Camera da letto

1 Bettgestell, inkl. LED-Beleuchtung

Fusto letto, illumin. LED incl., ca. 188x93x210 cm, Liegefläche / Superficie materasso: ca. 180x200 cm **449.-**

2 Nachtkommode / Comodino, ca. 52x40x38 cm **89.99**

3 Schwebetürenschränk / Armadio ad ante scorrevoli, ca. 270x208x65 cm **999.-**

4 Passepartout, ca. 273x213x12 cm **159.-**

Made in Germany



2
89.99

1
449.-

3
999.-

Farb-Auswahl
Selezione colore

Typen-Vielfalt
Varietà di tipi

[SICCURA] Schwebetürenschränk
Armadio ad ante scorrevoli,
ca. 168x198x63 cm

[JEVER] Boxspringbett
Letto Boxspring, ca. 169x112x223 cm,
Liegefläche / Superficie materasso:
ca. 160x200 cm

Farb-Auswahl
Selezione colore



~~1899.-~~ **-21 %**

Inklusive/
Comprensivo

1499.-

+ 7 Zonen Tonnentaschen-Federkern Matratze
di materasso a 7 zone molle insacchettate
+ Dreamline-KS-Topper 6 cm



~~599.-~~ **-33 %**
399.-

[bestprice]

[ERGOSTAR] Taschenfederkern-Matratze, 7 Zonen
Materasso a molle, 7 zone,
ca. 90x20x200 cm

~~249.-~~ **-20 %**

199.-

~~99.99~~ **-20 %**
79.99

[BRILLASTAR]
Lattenrost, mit Härteverstellung
Dogha in legno, rigidità regolabile,
ca. 90x5x200 cm

[SOKA] Leuchten,
versch. Modelle, 2 Farben
Lampade, vari tipi, 2 colori,
ØxH/alt. ca. 28x150 cm
89.99



ca. 9x150 cm
34.99

ca. 9,5x18 cm
34.99



ca. 9x15 cm
21.99

ca. 30x14,5x9 cm
39.99



ca. 15x50x26 cm
49.99

ca. 37x150 cm **139.-**

0 % FINANZIERUNG • FINANZIAMENTO A TASSO 0 | BEST-PREIS-GARANTIE • GARANZIA MIGLIOR PREZZO

~~899.-~~ **-33 %**
599.-

[FAHDA]
Kleiderschrank,
verschiedene Dekors
Armadio, vari decori,
ca. 270x210x61,2 cm

 Farb-Auswahl
Selezione colore

[CATTOLICA] Nachtkonsolen / Comodini,
ca. 40x52x38,5 cm **84.99**
ca. 40x65x38,5 cm **99.99**

84.99 ab/da



ca. 30x21 cm
69.99



27.99
ab/da



[ZEBARA]
ca. 11x36,5 cm
27.99



ca. 40x150 cm
79.99

[PARDINA] Leuchten,
versch. Modelle
Lampade, vari tipi,
ØxH/alt.
ca. 35x207 cm
119.-

[JILDO MIX] Boxspringbett
Letto Boxspring, ca. 190x108x212 cm,
Liegefläche / Superficie materasso:
ca. 180x200 cm

 Farb-Auswahl
Selezione colore



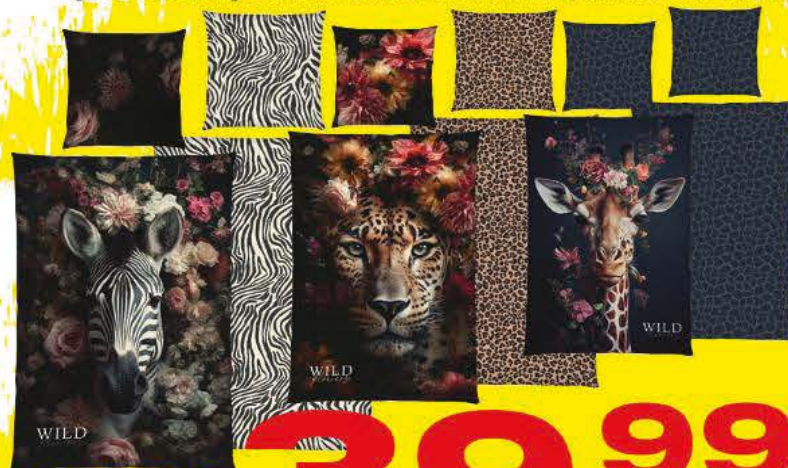
Inklusive/
Comprensivo

+ 7 Zonen Tonnentaschen-
Federkern Matratze /
di materasso a 7 zone
molle insacchettate
+ Topper 6 cm

~~1599.-~~ **-19 %**

1299.-
[bestprice]

[WILD FLOWER] Bettwäsche / Biancheria da letto, ca. 135x200/80x80 cm



39.99

Typen-Vielfalt
Varietà di tipi

Farb-Auswahl
Selezione colore

109.-
ab/da

169.-

189.-

129.-

139.-

[FINELLA] Kommoden, 4 Dekors / Comò, 4 decori
1 ca. 80x82x34 cm **109.-** **2** ca. 80x82x34 cm **129.-**
3 ca. 120x82x34 cm **169.-** **4** ca. 130x44x41 cm **139.-**
5 ca. 130x63x41 cm **189.-**

119.-

49.99

99.99

159.-

[FAID] **1** Schuhkommode / Scarpiera, ca. 74,5x99x35 cm **159.-**
2 Bank / Panca, ca. 74,5x41,5x35 cm **99.99** **3** Kissen / Cuscino **99.99**
4 Garderobenpaneel / Pannello guardaroba, ca. 74x127x30 cm **119.-**
5 Spiegel / Specchio, ca. 74x76x1,8 cm **49.99**

169.-

189.-

319.-

[ELA] **1** Schuhkommode / Scarpiera, ca. 82x100x40 cm **319.-** **2** Bank mit Kissen / Panca con cuscino, ca. 82x51x40 cm **189.-** **3** Paneel / Pannello, ca. 82x120x28 cm **169.-** **4** Spiegel / Specchio, ca. 82x80x2 cm **109.-**

[bestprice]

[MERONE]
Kommode,
2 Dekors
Comò,
2 decori, ca.
60x84x35 cm

79.99
-25 %
59.99

49.99
ab/da

Farb-Auswahl
Selezione colore



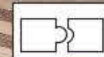
[MONTECARLO]
Regale, 3 Dekors
Scaffali, 3 decori

1 ca. 39,5x40x33 cm **49.99**
2 ca. 39,5x73x33 cm **69.99**
3 ca. 73x73x33 cm **79.99**
4 ca. 38x142x33 cm **89.99**

[MASIO] Jugendzimmer / Camera per ragazzi **1** Bettgestell / Fusto del letto, ca. 126x94x212 cm, Liegefl. / Superf. materasso: ca. 120x200 cm **179.-** **2** Bettkasten / Cassettone letto, ca. 137x19x60 cm **79.99** **3** Nachttisch / Comodino, ca. 37x44x35,5 cm **89.99** **4** Kleiderschrank / Armadio, ca. 120x200x58 cm **299.-** **5** Schreibtisch / Scrivania, ca. 110x76x60 cm **179.-** **6** Kommode / Comò, ca. 106x88x35 cm **199.-**

 **MADE IN ITALY**



 Typen-Vielfalt
Varietà di tipi

[JANAH] Boxspringbett / Letto Boxspring, ca. 157x116x221 cm, Liegefläche / Superficie materasso: ca. 140x200 cm

999.-



Inklusive/
Comprensivo

- + 7 Zonen Tonnentaschen-Federkern Matratze di materasso a 7 zone molle insacchettate
- + Topper 3,3 cm

 Farb-Auswahl
Selezione colore

[MARTINA] Futonbett, 2 Dekors / Letto futon, 2 decori, ca. 145x90x204 cm, Liegefläche / Superficie materasso: ca. 140x200 cm

Inklusive/Comprensivo

- + 1 Bettschubkasten di 1 cassettone
- + Rollrost, Matratze Doga, materasso
- + Topper



399.-

[bestprice]

[PESARO] Sitzsack, 6 Farben
Sacco per sedersi, 6 colori,
ca. 85x95x80 cm



449.-

Inklusive/Comprensivo

- + Bettkasten und Schlaffunktion di cassettone e funzione letto

 Farb-Auswahl
Selezione colore

~~999.99~~ **-30 %**
699.99

[ILOARIO] Lauflerngerät
Girello primi passi,
ca. 59x57x68 cm,
ab/da 6 M



49.99



129.-

[HUDDLE 3]
Autokindersitz
Seggiolino auto,
geeignet / adatto:
40-150 cm



[AURA SET] Kombikinderwagen, inkl. Babyschale,
Wickeltasche, Regenverdeck und Adapter
Passeggino combinato, incl. ovetto, borsa,
parapioggia e adattatore, bis/ fino a 22 kg

[MINI]
Babywippen
Sdraietta, ca.
40x60x71 cm,
max. 9 kg



79.99



[bestprice]

[SETPRICE]

MON 599.-

79.99

[SITTING]
Hochstuhl
Seggiolone,
ca. 60x103x72 cm,
max. 15 kg



[DELICETO]
Zeltbett, Kiefer massiv
Letto a tenda, pino massiccio,
ca. 207x137x107 cm



189.- -60 %

79.99

Inklusive
Comprendivo

+ Rollrost
di rete a doghe

